



# BERUFSFEUERWEHR CORPO PERMANENTE VIGILI DEL FUOCO

---



2007



**Bearbeitet und Gestaltet von EDV-Zentrum der Berufsfeuerwehr Bozen  
Elaborato dal CED del Corpo Permanente Vigili del Fuoco Bolzano**

**Ing. Preyer Ernst  
Prantl Günther  
Lanziner Judith  
Christine Antholzer Pattis**

**Berufsfeuerwehr Bozen  
Drusallee 116  
39100 Bozen  
Tel. 0471 557777  
E-Mail: [bf-bz@provinz.bz.it](mailto:bf-bz@provinz.bz.it)  
Internet: [www.feuerwehr.bozen.it](http://www.feuerwehr.bozen.it)**

**Corpo Permanente dei Vigili Fuoco di Bolzano  
V.le. Druso 116  
39100 Bolzano  
Tel. 0471 557777  
E-Mail: [bf-bz@provinz.bz.it](mailto:bf-bz@provinz.bz.it)  
Internet: [www.vigilidelfuoco.bolzano.it](http://www.vigilidelfuoco.bolzano.it)**

<b>Personal - Kurse</b> <b>Personale - Corsi</b>	<b>5 - 13</b>
<b>Einsätze vom Jahre 1998 bis 2007</b> <b>Interventi effettuati dal 1998 al 2007</b>	<b>15 - 31</b>
<b>Einsätze - Dienste 2007</b> <b>Interventi - Servizi 2007</b>	<b>33 - 47</b>
<b>Aussergewöhnliche Einsätze 2007</b> <b>Interventi particolari 2007</b>	<b>49 - 74</b>

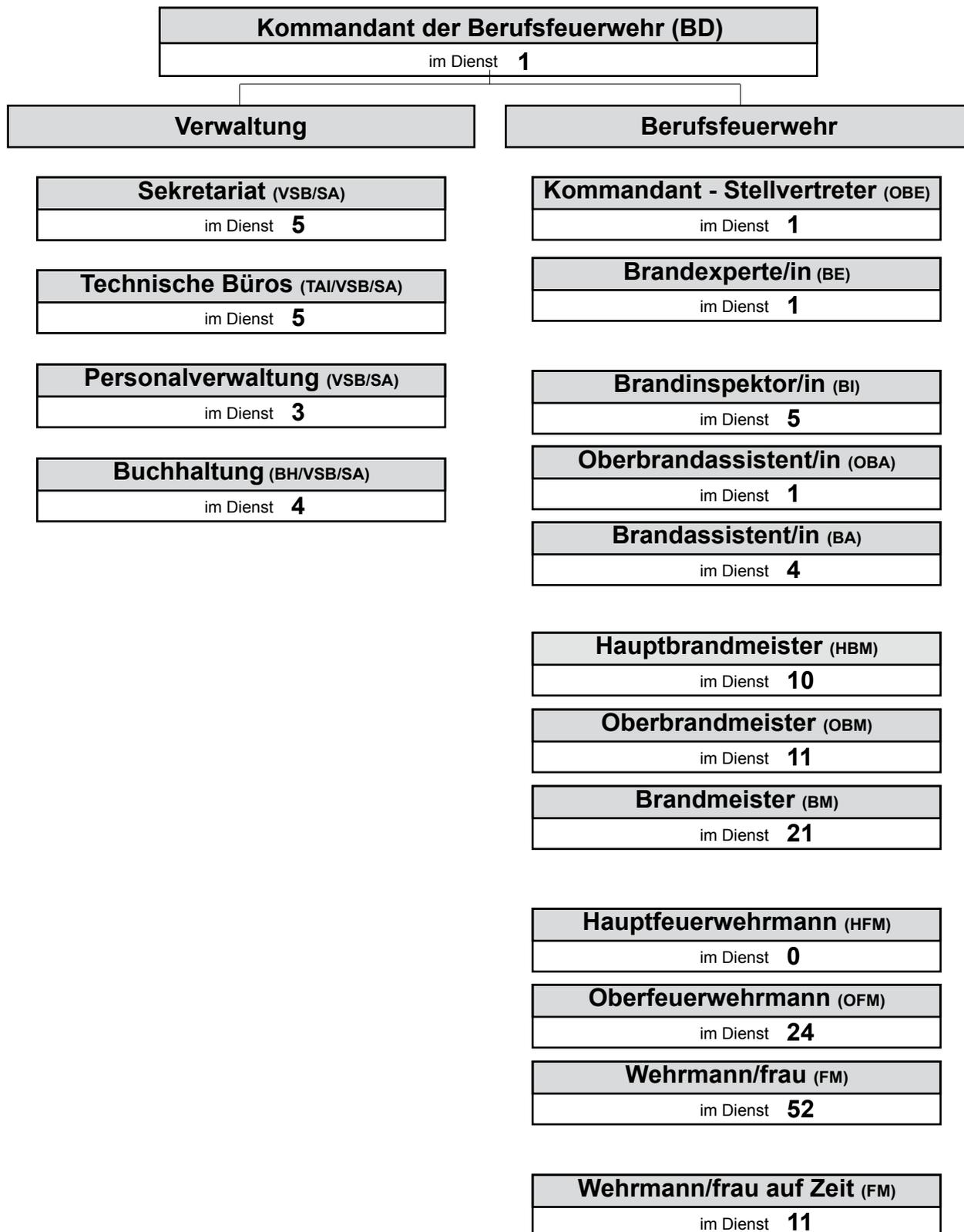


**Personal  
Kurse**

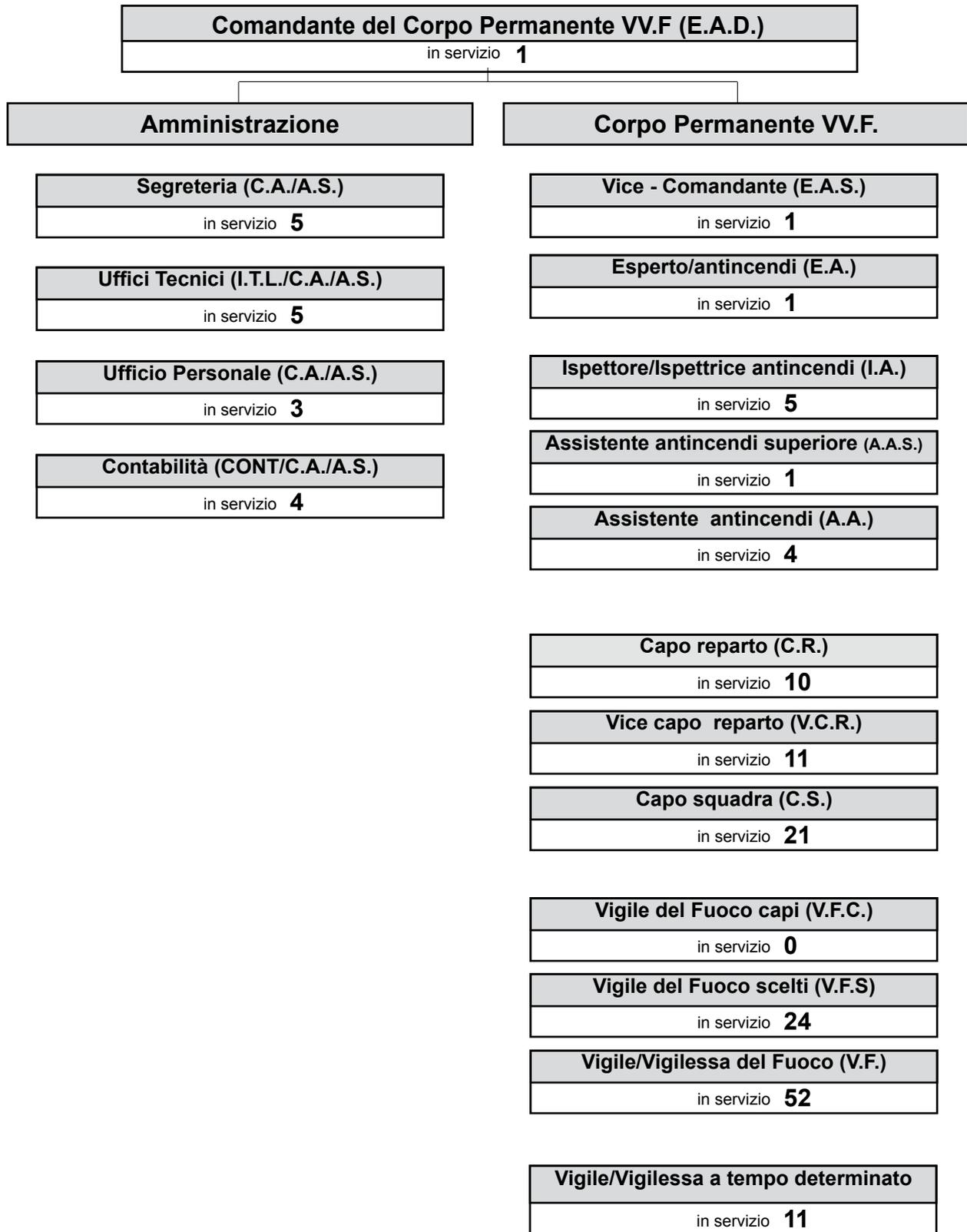
**Personale  
Corsi**



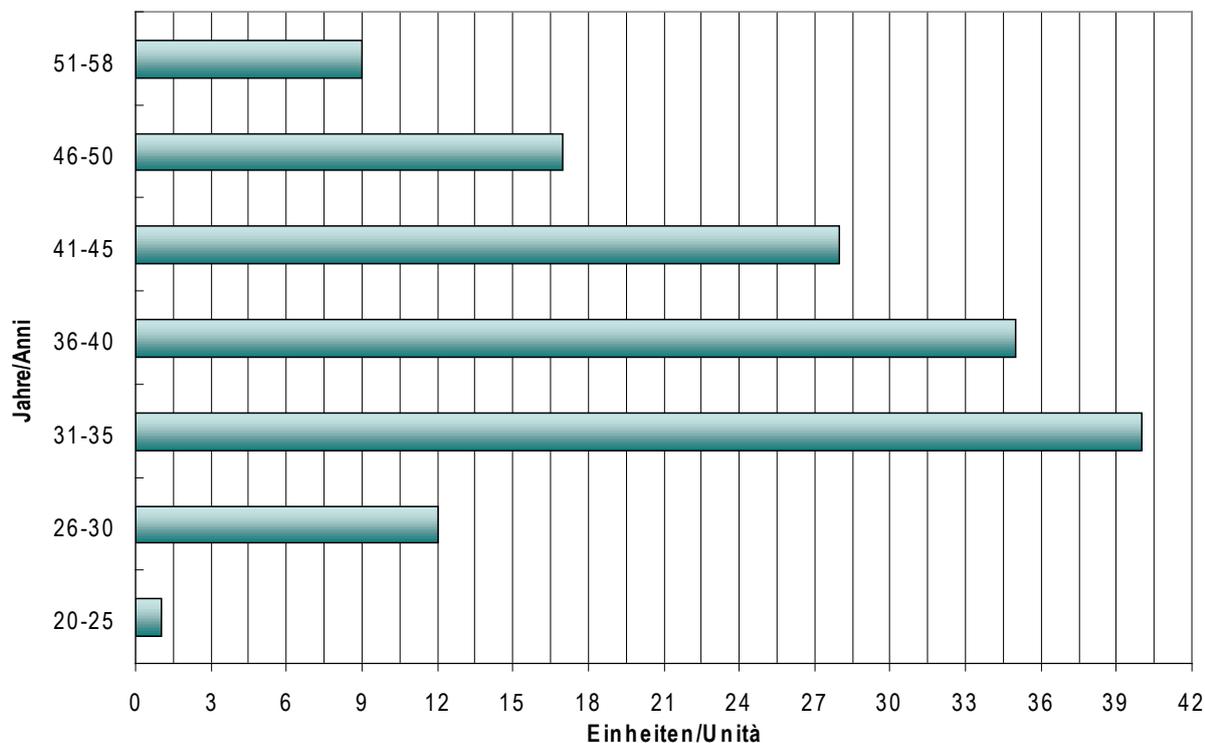
## PERSONAL: VERWALTUNG UND BERUFSFEUERWEHR BOZEN



**PERSONALE: AMMINISTRAZIONE E CORPO PERMANENTE VV.F. BOLZANO**



## ALTERSDURCHSCHNITT DES PERSONALS DER BF-BOZEN ETÀ MEDIA DEL PERSONALE DEL CORPO PERM. TE DI BOLZANO



**Altersdurchschnitt der Berufsfeuerwehr: 38,83 Jahre**  
**Età media del personale: 38,83 anni**

<b>KURSE/SEMINARE - CORSI/SEMINARI</b>	<b>Zielgruppe Destinatari</b>	<b>Teiln. Part.</b>	<b>Dauer Durata</b>
7. Intergraph Public Safety Usermeeting und Kundenseminar	VS - OFM	1	14 Stunden 14 ore
Attività con elicottero	Vig, VS, CS, VCR, CR	73	3 Stunden 3 ore
Attività conduzione gommone rafting	Vig, VS, CS, VCR, CR	67	8 Stunden 8 ore
Attività nuoto in fiume	Vig, VS, CS, VCR, CR	87	5 Stunden 5 ore
Auffrischkurs für Kran- und Drehleitermaschinenisten	Vig, VS	4	3 Tage 3 giorni
Bauer Kompressoren - Grundseminar Technik	Vig, AI	3	13 Stunden 13 ore
Certificazione Assistente Bagnanti	Vig, VS, CS, VCR, AI	19	1 Stunde 1 ora
Certificazione soccorso in acqua ferma	Vig, VS, CS, VCR	21	1 Stunde 1 ora
Corsa piana 3000 / 1000 metri	Vig, VS, CS, VCR	55	1 Stunde 1 ora
Corsa piana 400 / 500 metri	Vig, VS, VCR	6	1 Stunde 1 ora
Corso di aggiornamento obbligatorio per Tecnici di Pesistica e Cultura fisica	CS	1	4 Stunden 4 ore
Corso NBCR 3° livello - funzione direttiva	AI, AIS, EAS, IA	10	5 Tage 5 giorni
Corso per maestri di salvamento	Vig	1	5 Tage 5 giorni
Esercitazione autogrù - Kranübung	Vig, VS, CS, VCR	6	3 Tage 3 giorni
Esercitazione macchine movimento terra - Erdbe- wegungsfahrzeugeübung	Vig, VS, CS, IA	28	6,5 Stunden 6,5 ore
Formazione - aggiornamento soccorso a nuoto	Vig, VS, CS, VCR, AI	649	2 Stunden 2 ore
Gerätewartseminar Gasmeßtechnik tragbare Geräte	Vig	1	3 Tage 3 giorni
Grund oder Weiterbildungskurse - SAF 1B - Corso o giorni di mantenimento	Vig, VS, CS, VCR	11	4 Stunden 4 ore
Grund oder Weiterbildungskurse - SAF 2A - Corso o giorni di mantenimento	Vig, CS, VCR	10	4 Stunden 4 ore
Grund oder Weiterbildungskurse - SAF 2B - Corso o giorni di mantenimento	CS	1	5 Tage 5 giorni
Handhabung und Pflege der AWG Turbo-Spritzen	Vig, VS, CS, VCR, AI, IA	7	4 Stunden 4 ore
Interner Ausbildungswettbewerb zum Aufstieg in den Rang Hauptbrandmeister	CR	4	6 Monate 6 mesi
Jährliche Rezertifizierung zur Anwendung AED - Ri- certificazione annuale uso DAE	Vig, VS, CS, VCR, CR, AI, IA	133	8 Stunden 8 ore
Jährliche Weiterbildung für Rettungssanitäter - For- mazione annuali per sanitari	Vig, VS, CS	29	2 Tage 2 giorni



KURSE/SEMINARE - CORSI/SEMINARI	Zielgruppe Destinatari	Teiln. Part.	Dauer Durata
Kurs für Fahrer von Erdbewegungsmaschinen	Vig, VS, VCR, IA	13	9 Stunden 9 ore
Kurs für neue Telefonzentrale	Vig, VS, IA, AI	5	24 Stunden 24 ore
Peer Ausbildung	IA, AI	2	5 Tage 5 giorni
Procedure e tecniche di investigazione antincendi	IA	1	5 Tage 5 giorni
Responsabilità civile auto - Convenzioe indennizzo diretto	AI	2	7,5 Stunden 7,5 ore
Seminario di prevenzione incendi sul tema Resistenza al Fuoco	IA	1	8 Stunden 8 ore
Sicheres Fahren auf Schnee und Eis	Vig, VS, CS, VCR	8	4,5 Stunden 4,5 ore
Sicheres Fahren im Gelände	Vig, VS, CS, VCR, CR, AI, IA, AIS	34	4,5 Stunden 4,5 ore
Soccorso e recupero: a - 5 metri, tavola spinale	Vig, CS	6	2 Stunden 2 ore
Wertungskurs Weber Hydraulik	Vig., VS	4	8 Stunden 8 ore
Waldarbeiterkurs	CS	1	5 Tage 5 giorni



## WICHTIGSTE DATEN IM JAHRE 2007

Einsätze der Berufsfeuerwehr Bozen .....	2.693
Mannstunden für Einsätze .....	20.750 h
- davon Brände insgesamt (inkl. Fehlalarme Rauchmelder) .....	587
- davon technische Hilfeleistung .....	2.106
Einsätze pro Monat .....	224
Einsätze pro Tag .....	7,3
Monat mit den meisten Einsätzen : .....	Mai (272)
Monat mit den wenigsten Einsätzen: .....	Februar (158)
Größte Anzahl von Einsätzen am Tag (24. Juli 2007) .....	25
Zeitraum mit den meisten Einsätzen .....	10.00-11.00 Uhr
Zeitraum mit wenigsten Einsätzen .....	03.00-04.00 Uhr
Dienste	
Flughafendienste .....	365
- davon Mannstunden .....	41.158 h
Brandschutzdienste .....	225
- davon Mannstunden .....	4.733 h
Übungen .....	119
- davon Mannstunden .....	3.319 h
Zentrale	
Alarmierungen .....	810
Gesamtanzahl der Einsätze (Einsätze, Dienste, Übungen und andere Tätigkeiten) .....	4.212
Gesamtanzahl der Mannstunden (Einsätze, Dienste, Übungen und andere Tätigkeiten) .....	69.962 h
Einsätze außerhalb Gemeinde Bozen (Bezirk Bozen) .....	114 (4,23%)
Außerhalb Bezirk Bozen .....	111 (4,12%)
.....	

Bozen, den 4. Dezember 2007

KOMMANDANT DER BERUFSFEUERWEHR  
( Dr.-Ing. Ernst PREYER )

## DATI ESSENZIALI DELL' ANNO 2007

Interventi del Corpo Permanente Bolzano .....	2.693
Ore uomo per interventi.....	20.750 h
- di cui per incendi (incl. falso allarme rilevatore incendio).....	587
- di cui interv. tecnici .....	2.106
Interventi al mese .....	224
Interventi al giorno .....	7,3
Mese col maggior numero di interventi.....	maggio (272)
Mese col minor numero di interventi .....	febbraio (158)
Massimo numero di interventi in un giorno (24. Luglio 2007) .....	25
Orario col maggior numero di interventi .....	ore 10.00-11.00
Orario col minor numero di interventi .....	ore 03.00-04.00
Servizi	
Servizi aeroportuali.....	365
- di cui ore uomo.....	41.158 h
Servizi di vigilanza .....	225
- di cui ore uomo.....	4.733 h
Esercitazioni .....	119
- di cui ore uomo.....	3.319 h
Centrale	
Allertamenti.....	810
Totale degli interventi (interventi, servizi, esercitazioni e altra attività).....	4.212
Totale ore UOMO (interventi, servizi, esercitazioni e altra attività).....	69.962 h
Interventi fuori dal Comune di Bolzano (distretto Bolzano) .....	114 (4,23%)
Interventi fuori dal distretto VVF di BZ .....	111 (3,12%)

Bolzano, 4 dicembre 2007

COMANDANTE DEL CORPO PERMANENTE  
( Dr.-Ing. Ernst PREYER )



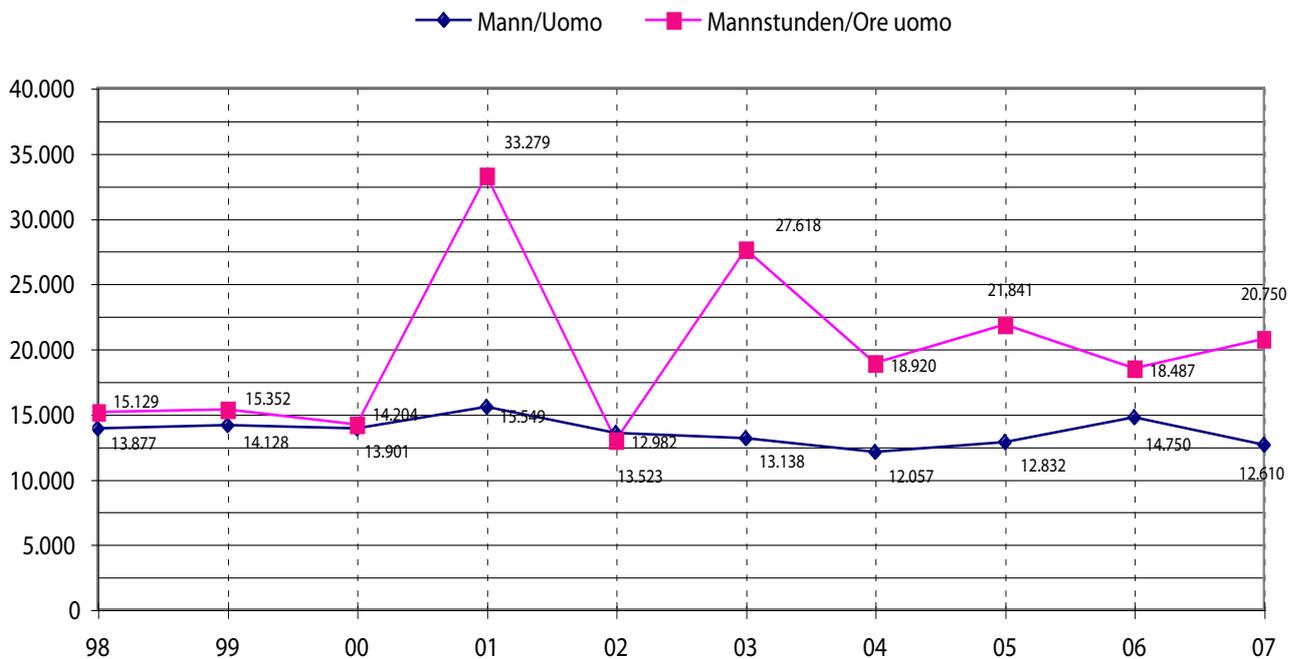
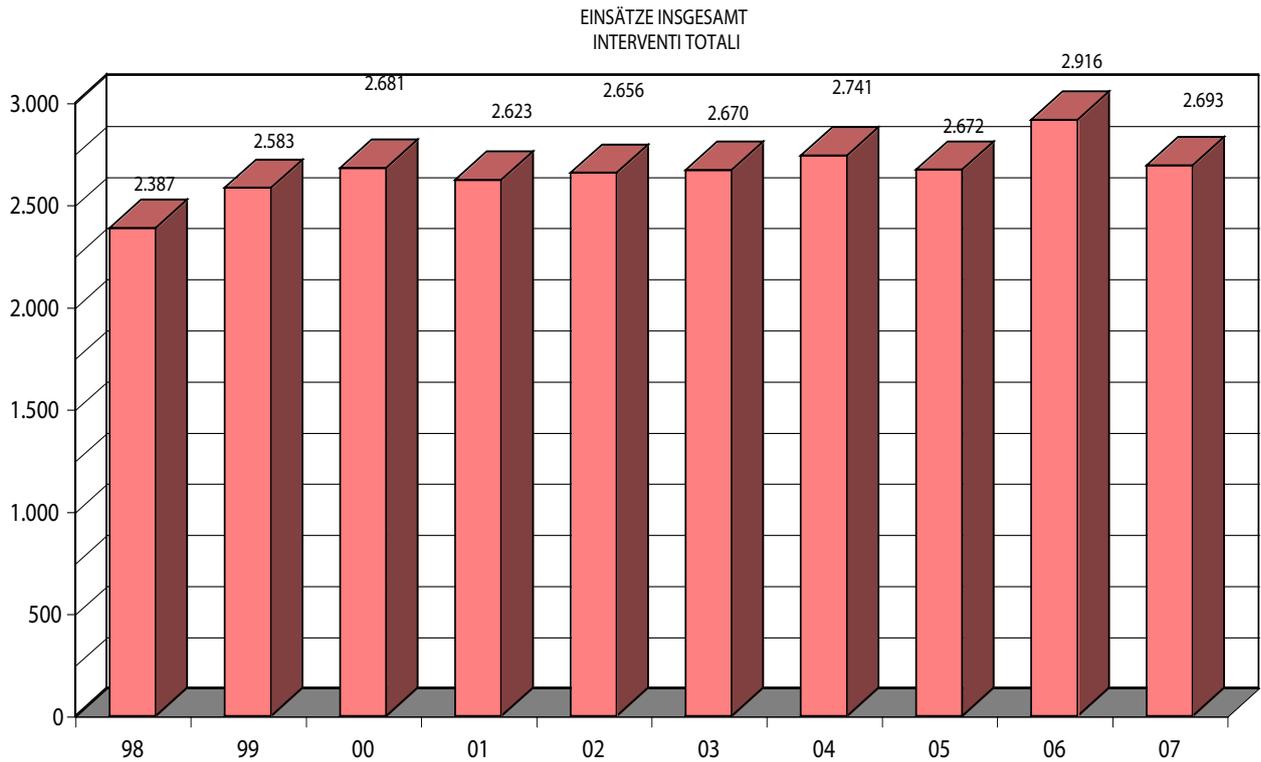
# **Einsatzstatistik**

**Einsätze vom Jahre  
1998 bis 2007**

# **Statistica d'intervento**

**Interventi effettuati dal  
1998 al 2007**





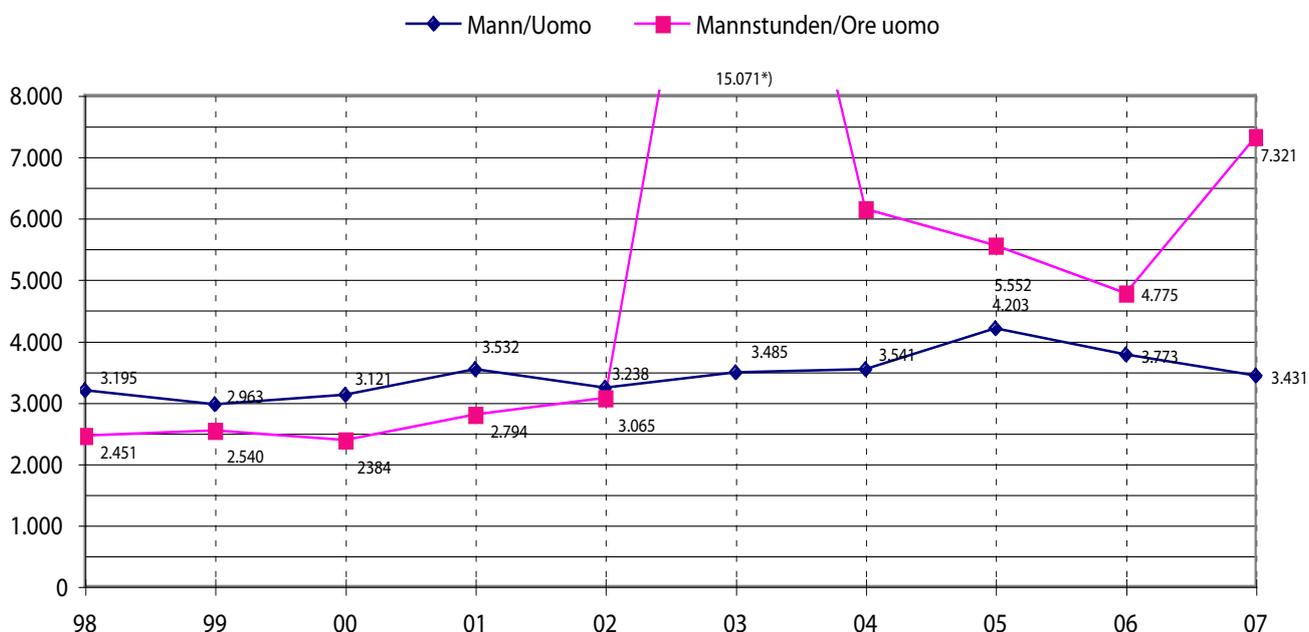
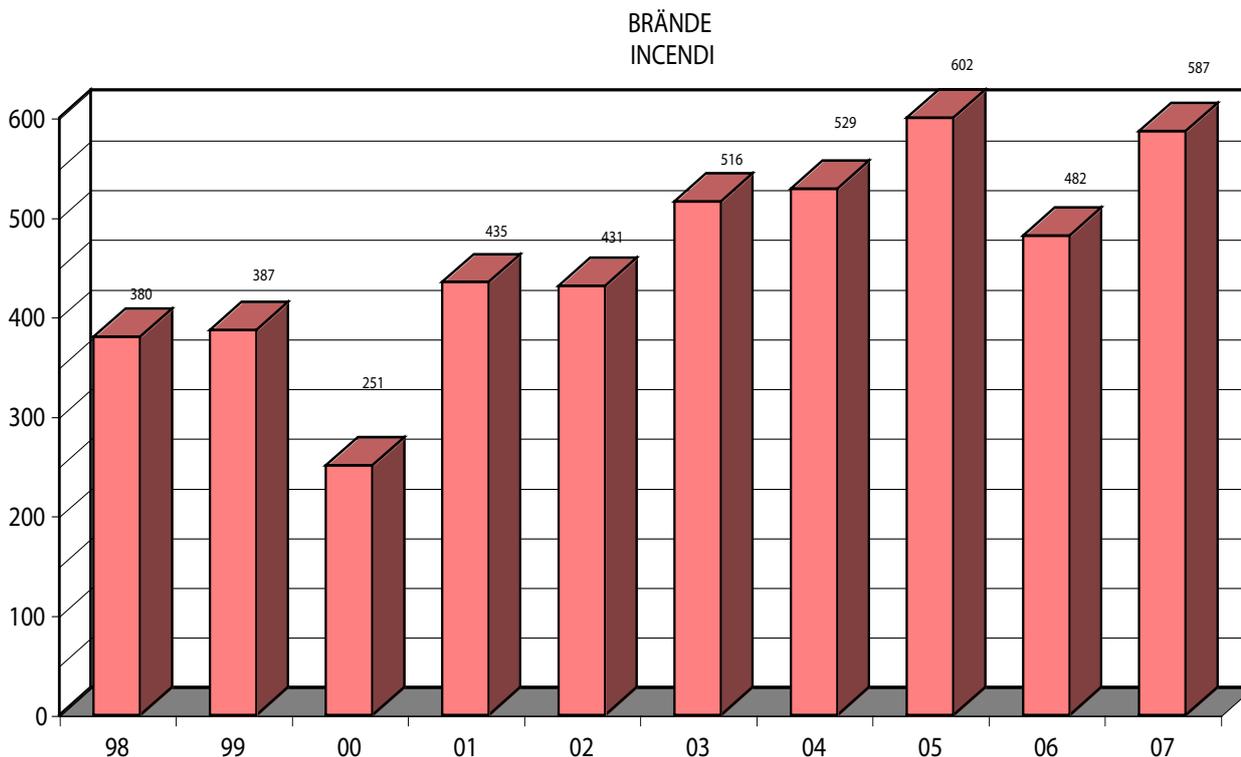
2001 Einsätze Aosta und Nals/ Interventi Valle Aosta e Nalles

2003 Einsatz Waldbrand Kohlern-Kampenn / Intervento Incendio di bosco Colle-Campegno

2005 Einsätze Tirol (Österreich) und Region Marche/ Interventi Tirolo (Austria) e Regione Marche

Folgende Einsatzarten sind **nicht** in dieser Grafik enthalten: Flughafendienste; Brandschutzdienste; Weitergebene Einsätze; Lagezentrum; Übungen; Gemeldete Einsätze von FF.

In questo grafico **non** sono conteggiati i seguenti tipi d' intervento : Servizi aeroportuali; Servizi di sorveglianza; Allarmi demandati; Centro di situazione; Esercitazioni; Comunicazioni d' intervento di altri corpi.



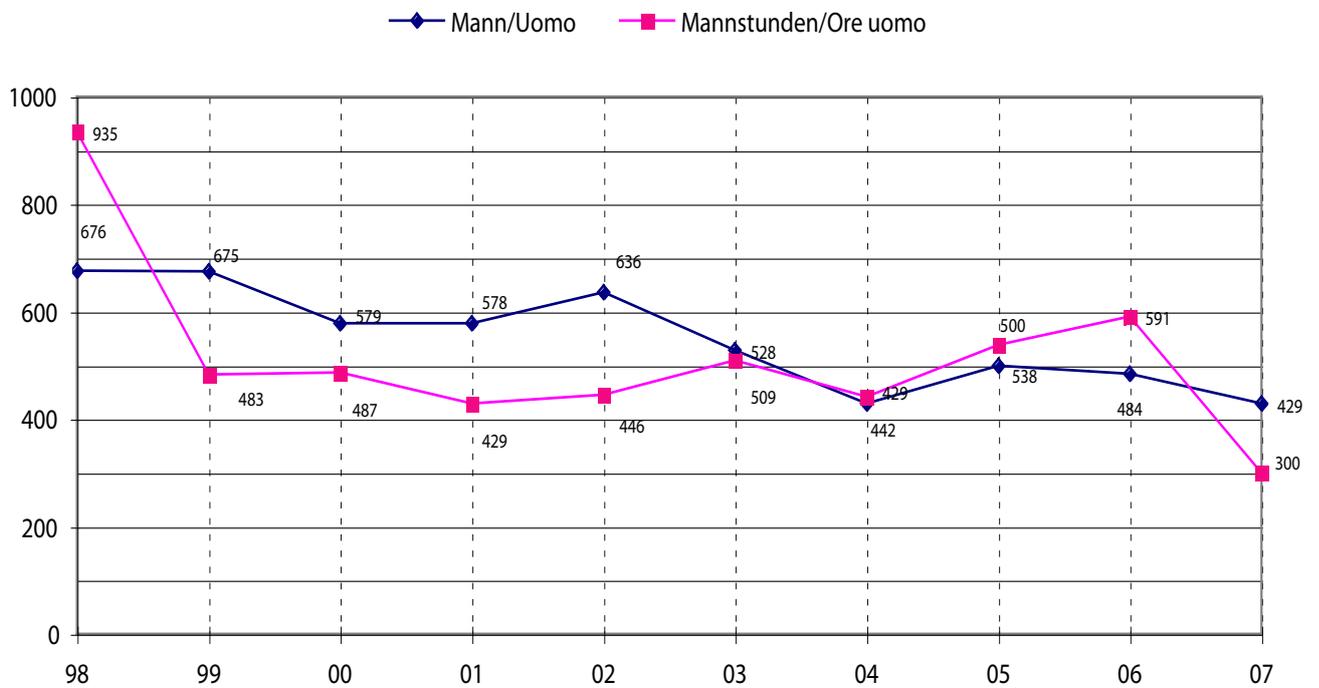
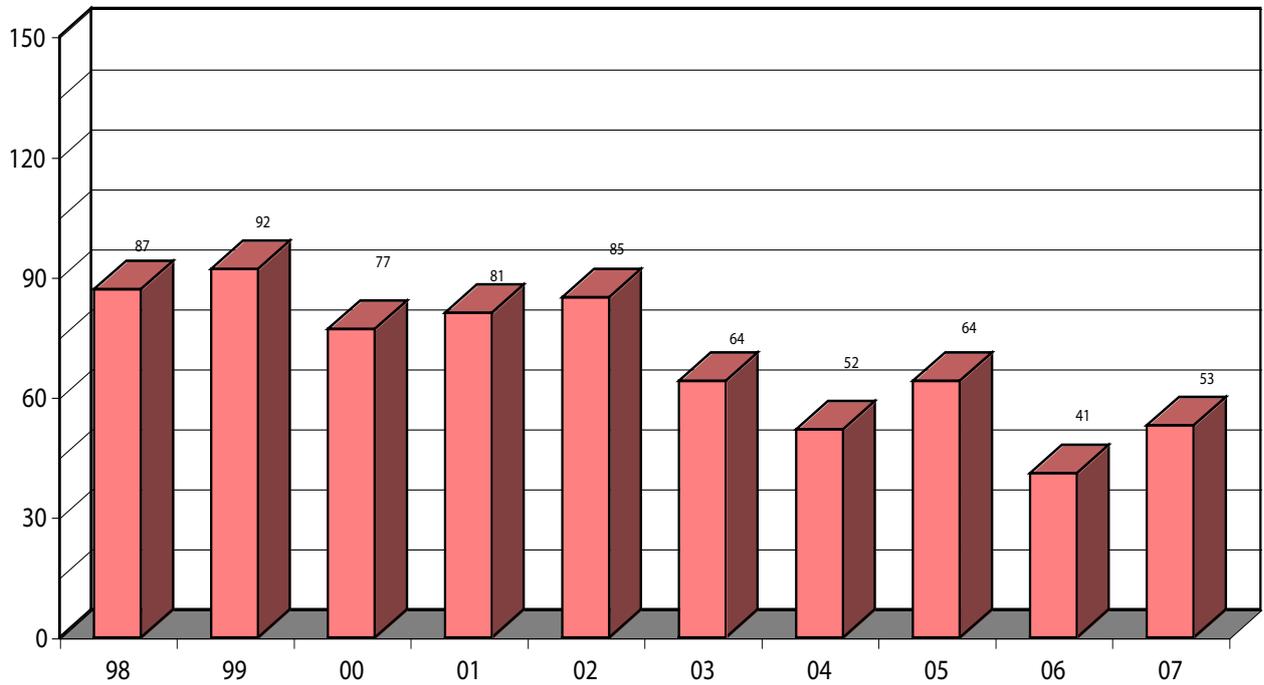
\* 2003 - Einsatz Waldbrand Kohlern-Kampenn / Intervento Incendio di bosco Colle-Campegno

\* 2007 - Einsatz Naz - Müll; Dachstuhlbrand Kolpinghaus Bozen / Intervento

Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Brand im Gebäude; Brände im Freien; Autobrände; Kaminbrände; Papiercontainerbrände; Müllcontainerbrände; Elektrobrände; Wald- und Buschbrände; Rauchmelder; Fehlauflösungen durch Rauchmelder; Andere Brände.

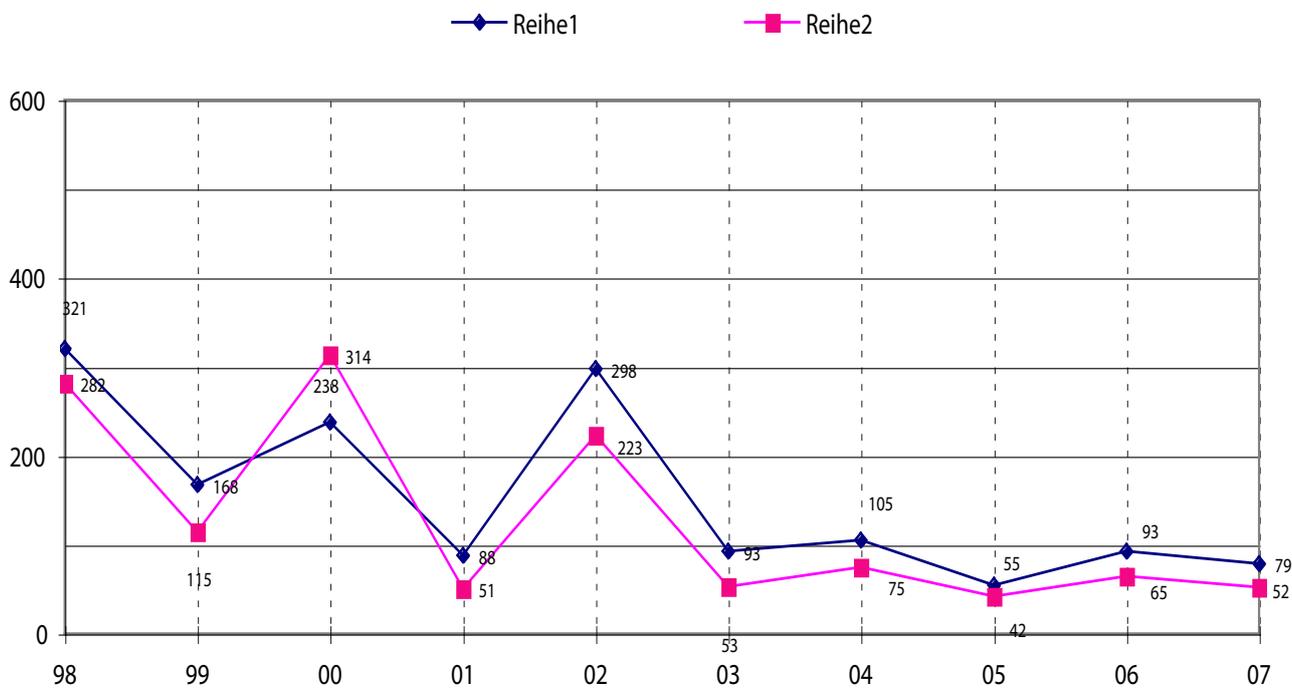
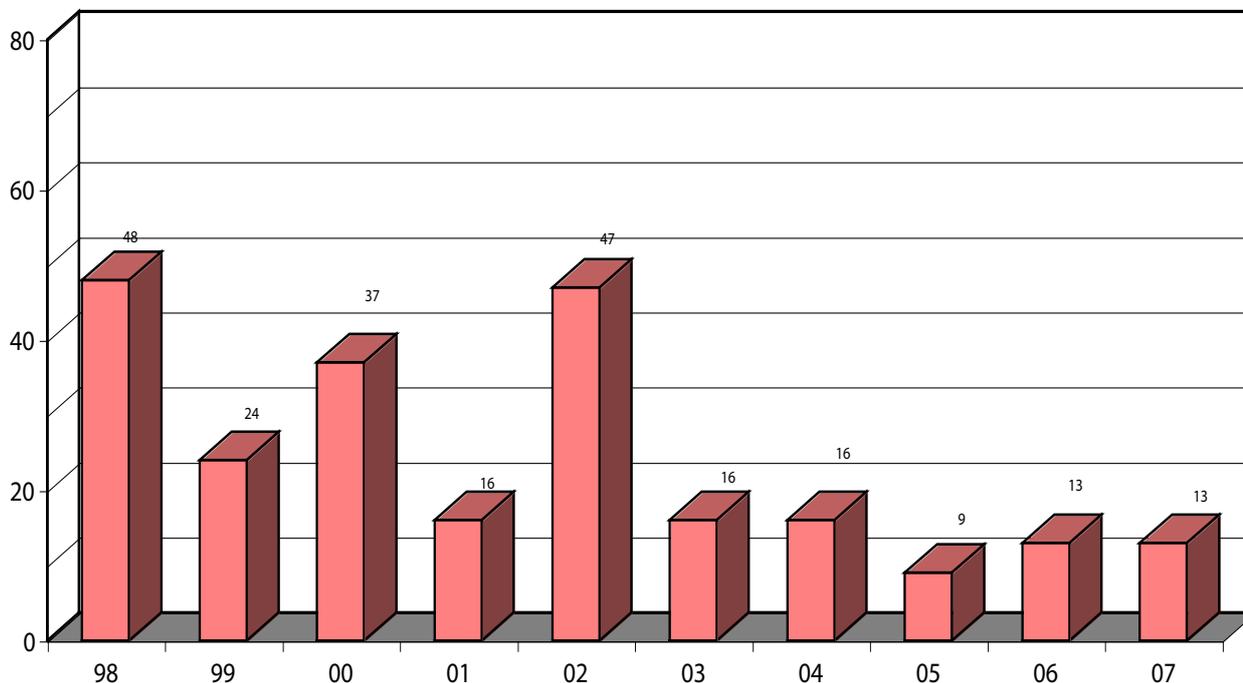
In questo grafico: Incendi in edificio; Incendi all' aperto; Incendi autovettura; Incendi di camino; Incendi di contenitori carta; Incendi di contenitori d' immondizie; Incendi di impianti elettrici; Incendi boschivi e sterpaglie; Rivelatori di fumo; Falsi allarmi rivelatori di fumo; Altri incendi.

FAHRZEUGBRÄNDE  
INCENDI DI VEICOLO



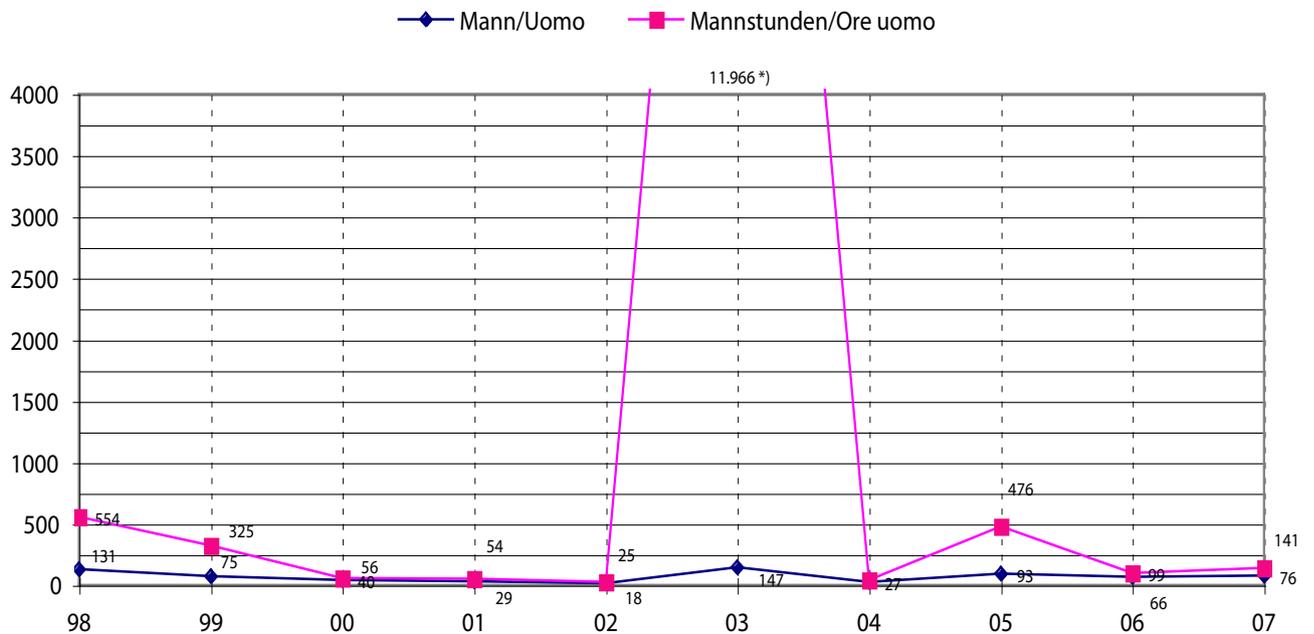
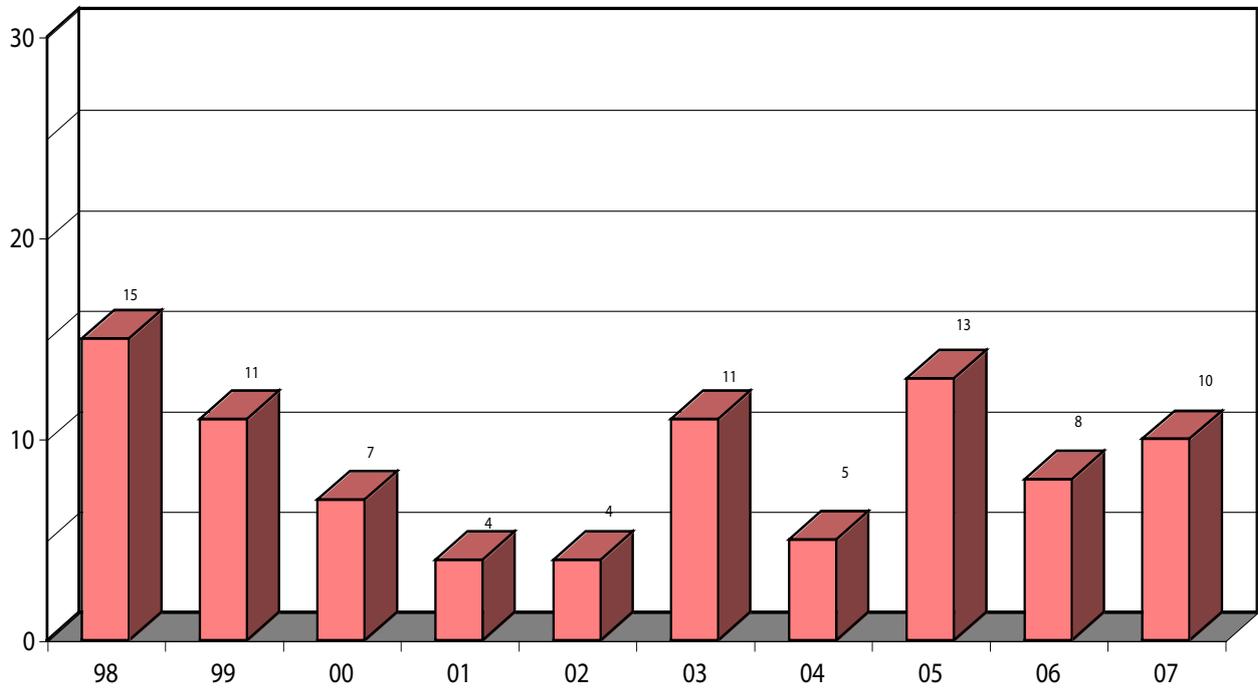
Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Autobrände.  
In questo grafico: Incendi di veicolo.

BUSCHBRÄNDE  
INCENDI DI STERPAGLIA



Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Buschbrände  
In questo grafico: Incendi di sterpaglia.

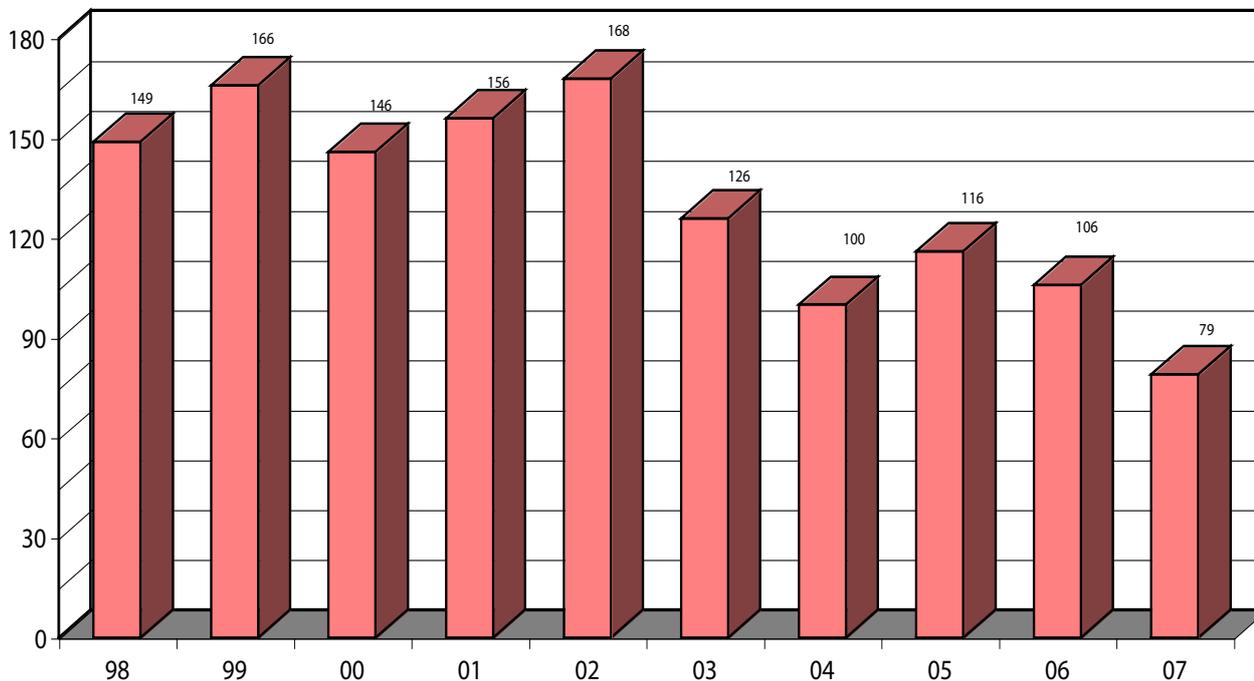
**WALDBRÄNDE**  
**INCENDI BOSCHIVI**



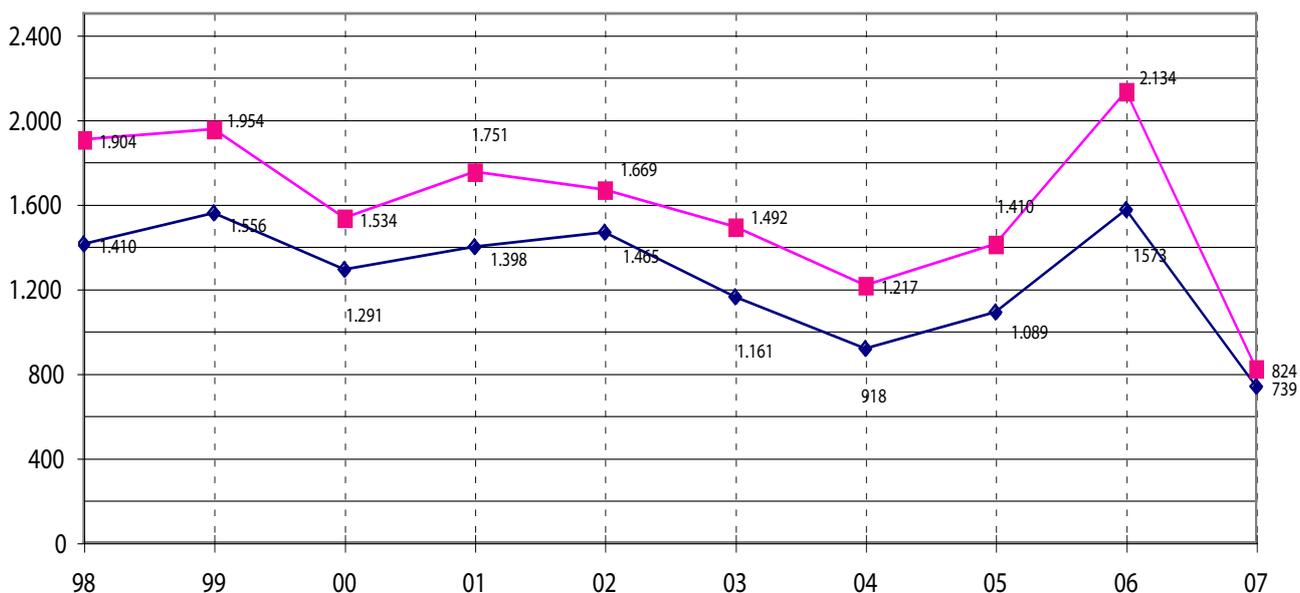
\* 2003 - Einsatz Waldbrand Kohlern-Kampenn / Intervento Incendio di bosco Colle-Campegno

Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Waldbrände.  
 In questo grafico: Incendi di bosco.

VERKEHRSUNFÄLLE  
INCIDENTI STRADALI

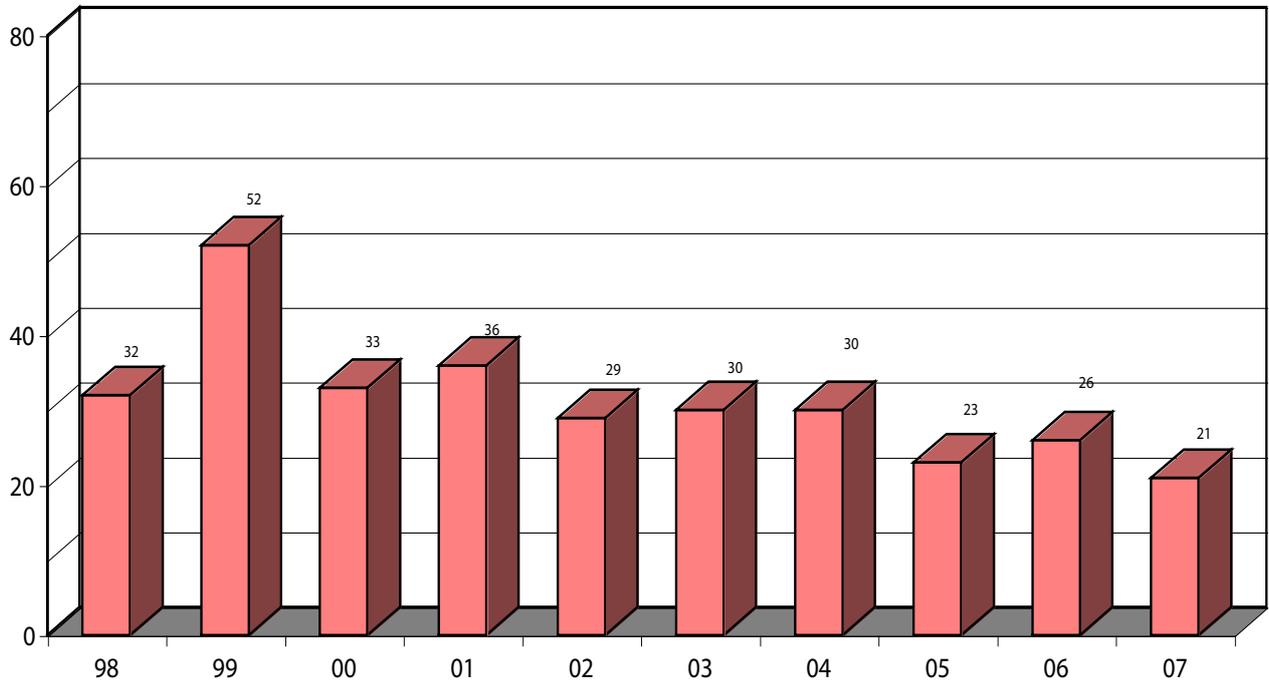


◆ Mann/Uomo    ■ Mannstunden/Ore uomo

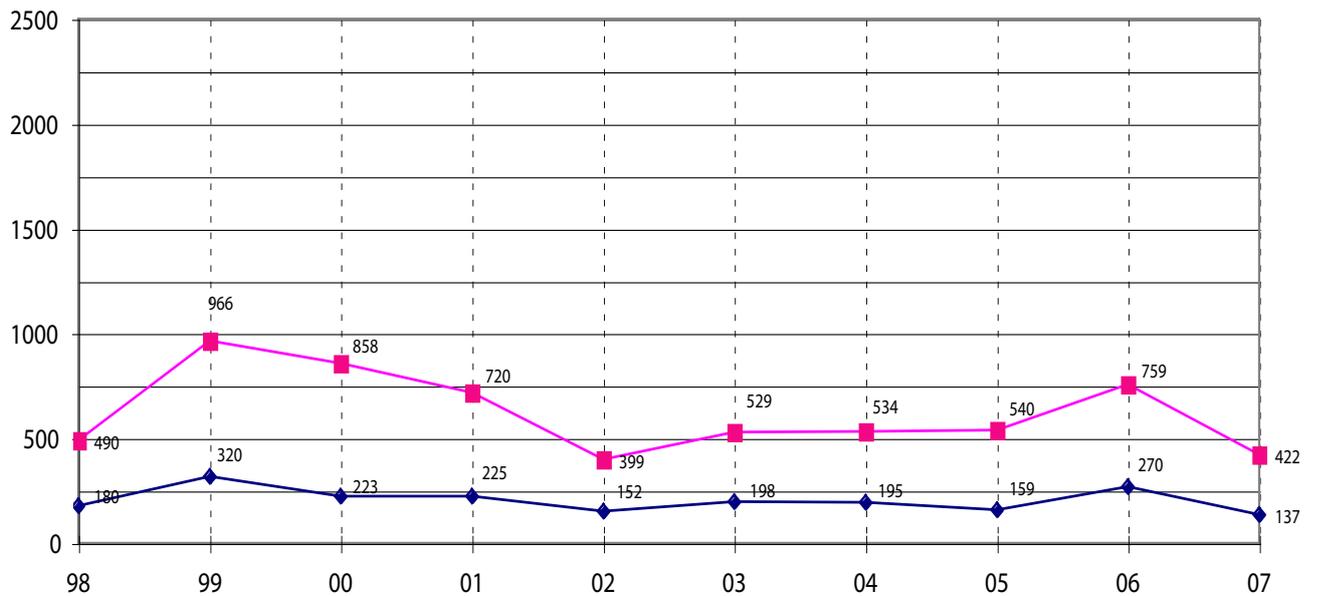


Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Verkehrsunfälle auf Straße; Verkehrsunfälle ausserhalb der Straße; Autobahnunfälle.  
In questo grafico: Incidenti stradali; Incidenti fuori strada; Incidenti autostradali.

KRAN- RÜSTEINSÄTZE  
 AUTOGRU - CARRO ATTREZZI



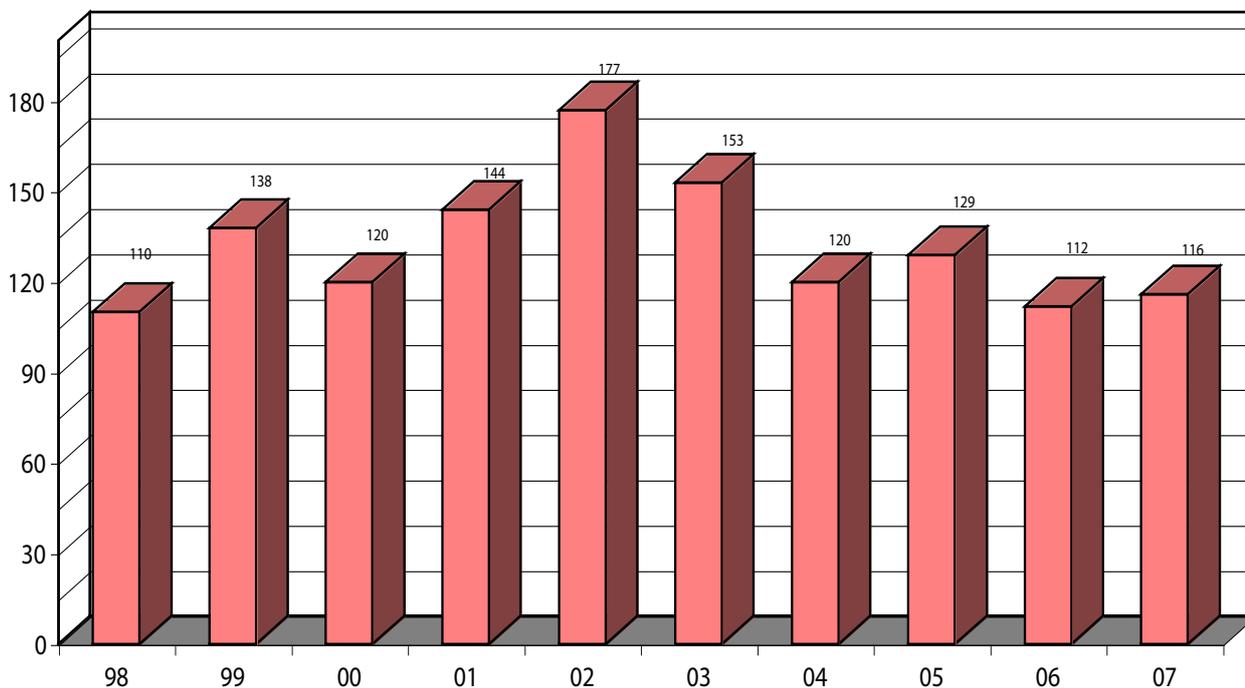
◆ Mann/Uomo    ■ Mannstunden/Ore uomo



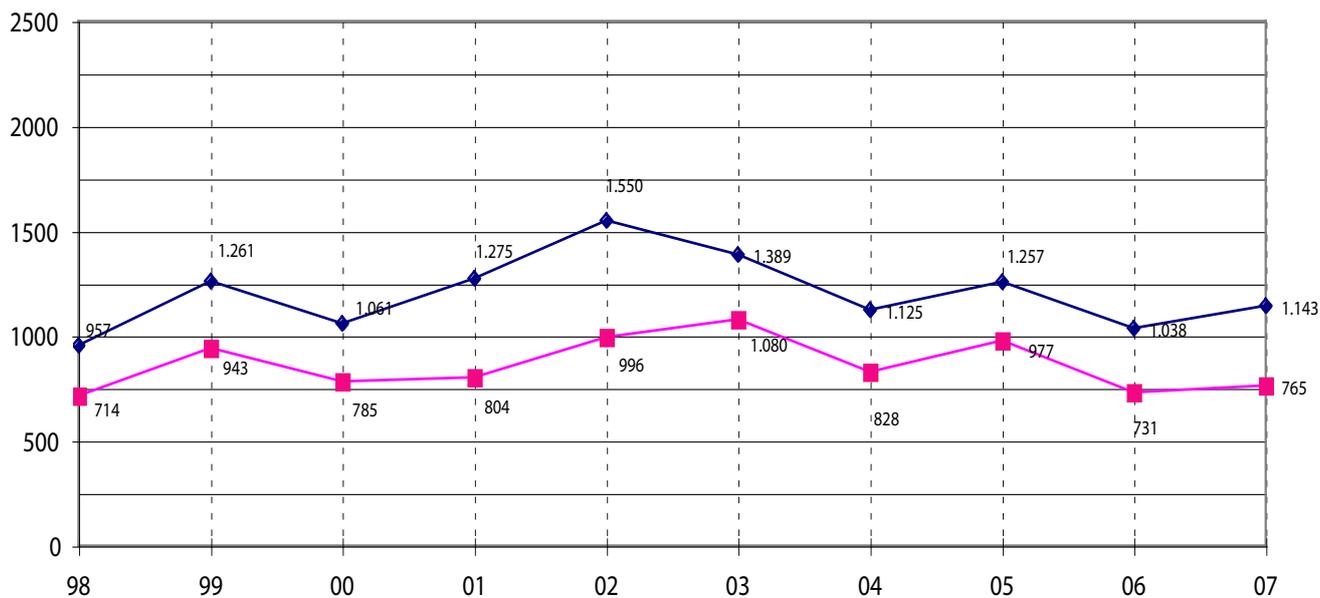
Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Bergen von Fahrzeugen; Verlorene/Verschobene Ladung; Beleuchtung mit RW; Andere.

In questo grafico: Recupero di automezzi; Recupero di carico perso/spostato; Illuminazione con CA; Altri.

**GASVERLUSTE  
FUGHE DI GAS**

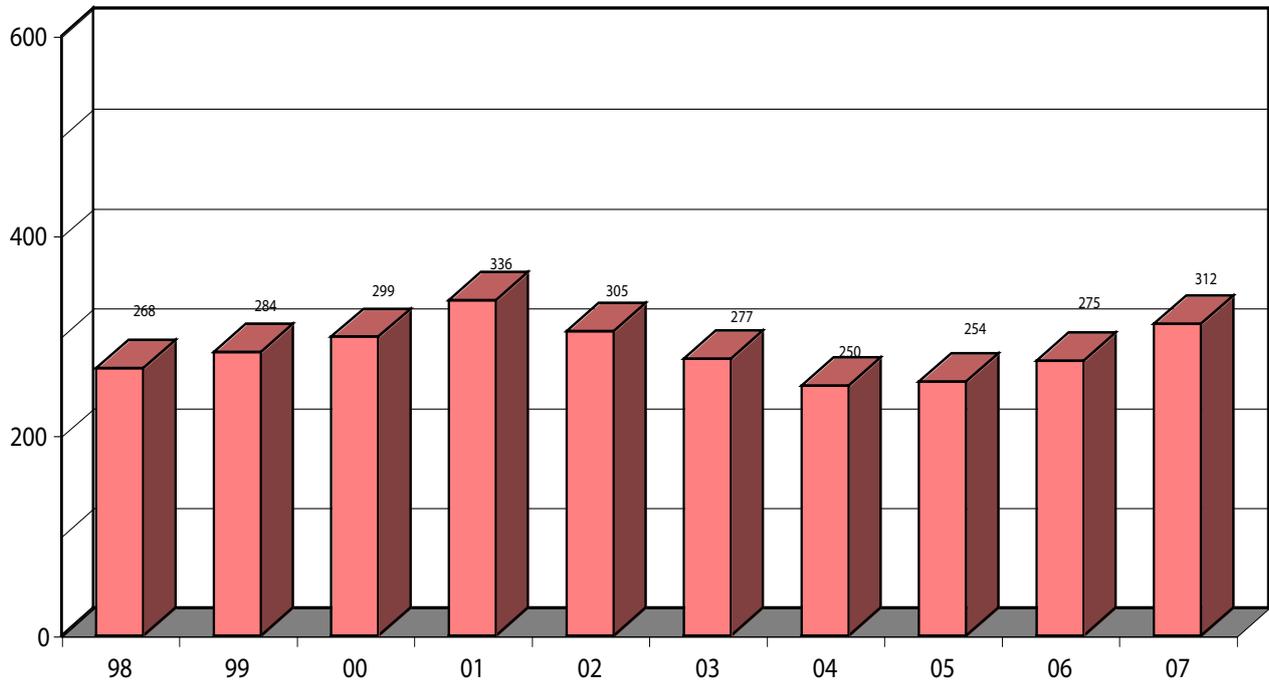


◆ Mann/Uomo    ■ Mannstunden/Ore uomo

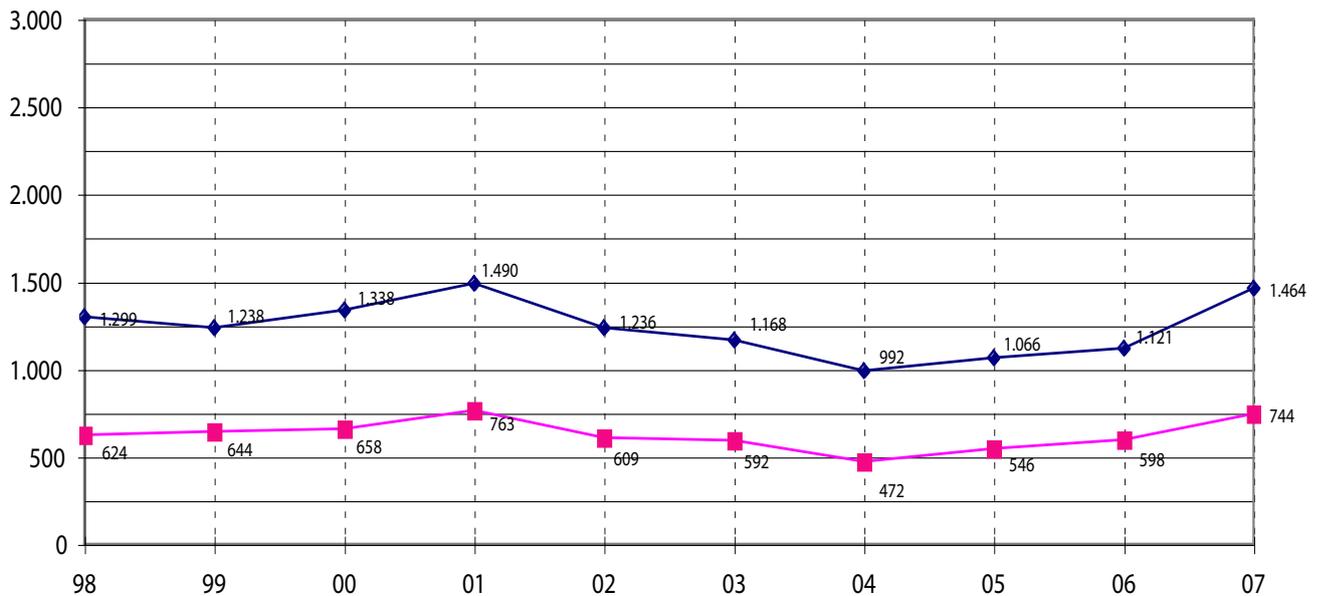


Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Gasverluste.  
In questo grafico: Fughe di gas.

TÜR ÖFFNEN  
APERTURE PORTA



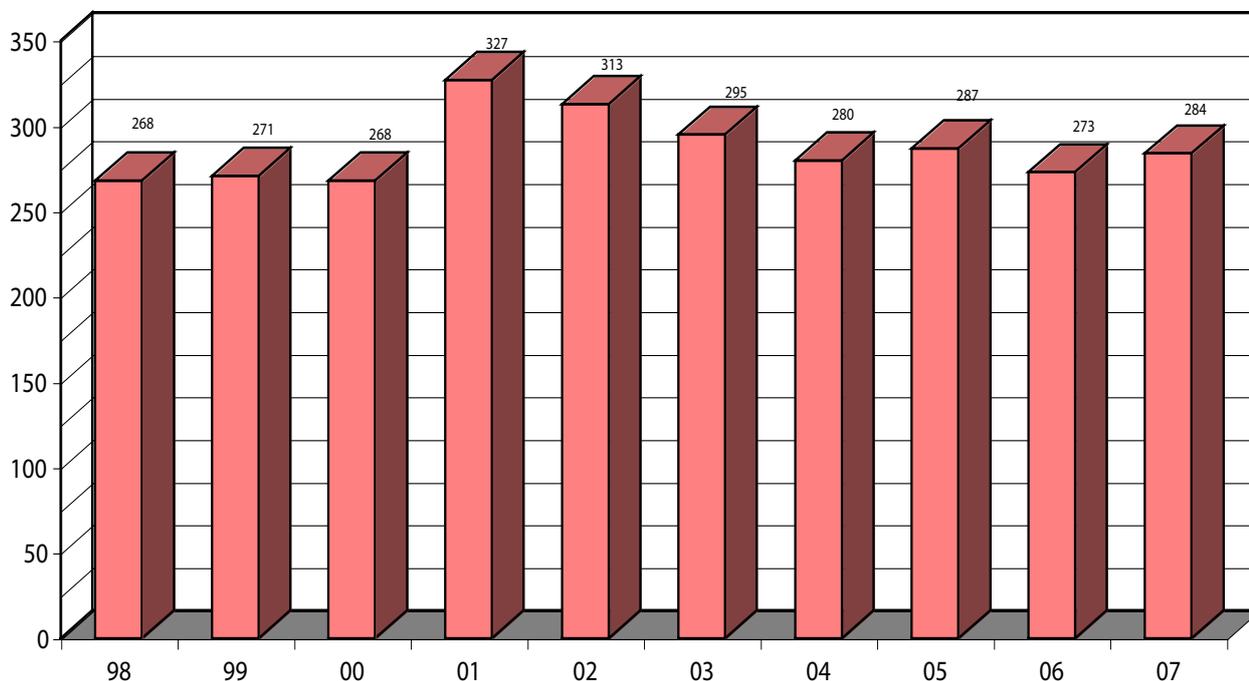
◆ Mann/Uomo    ■ Mannstunden/Ore uomo



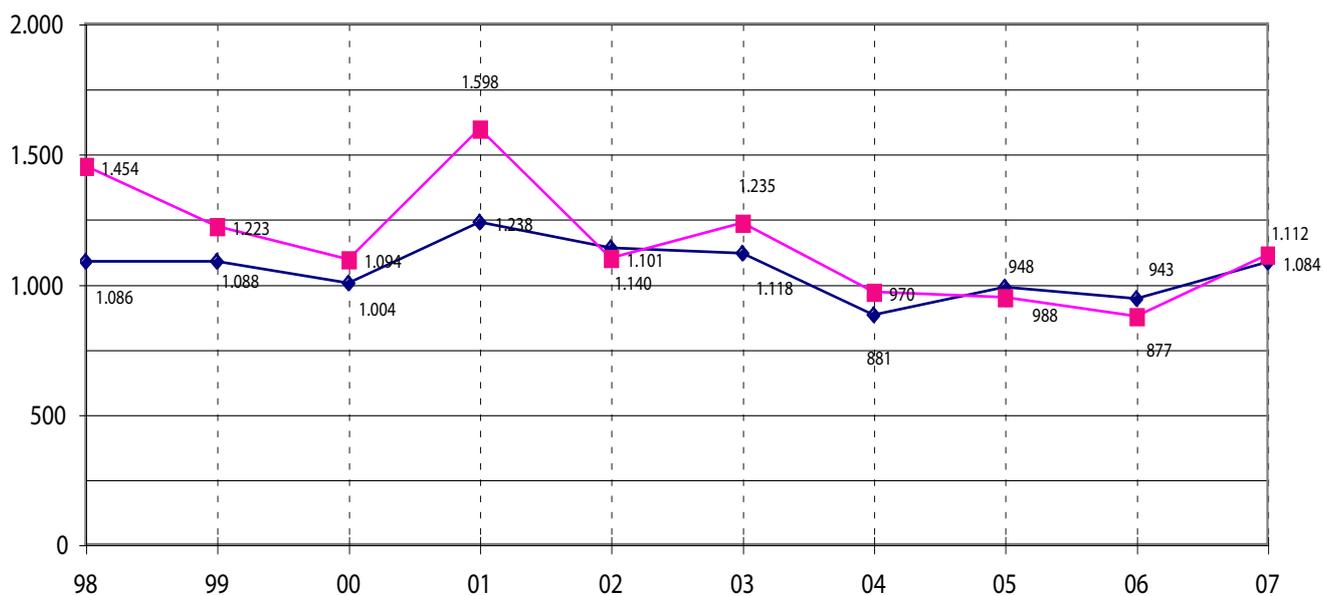
Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Tür öffnen; Tür öffnen mit Personenrettung.  
 In questo grafico: Aperture porta; Aperture porta con soccorso persona.



### ÜBERSCHWEMMUNGEN / ROHRBRÜCHE ALLAGAMENTI

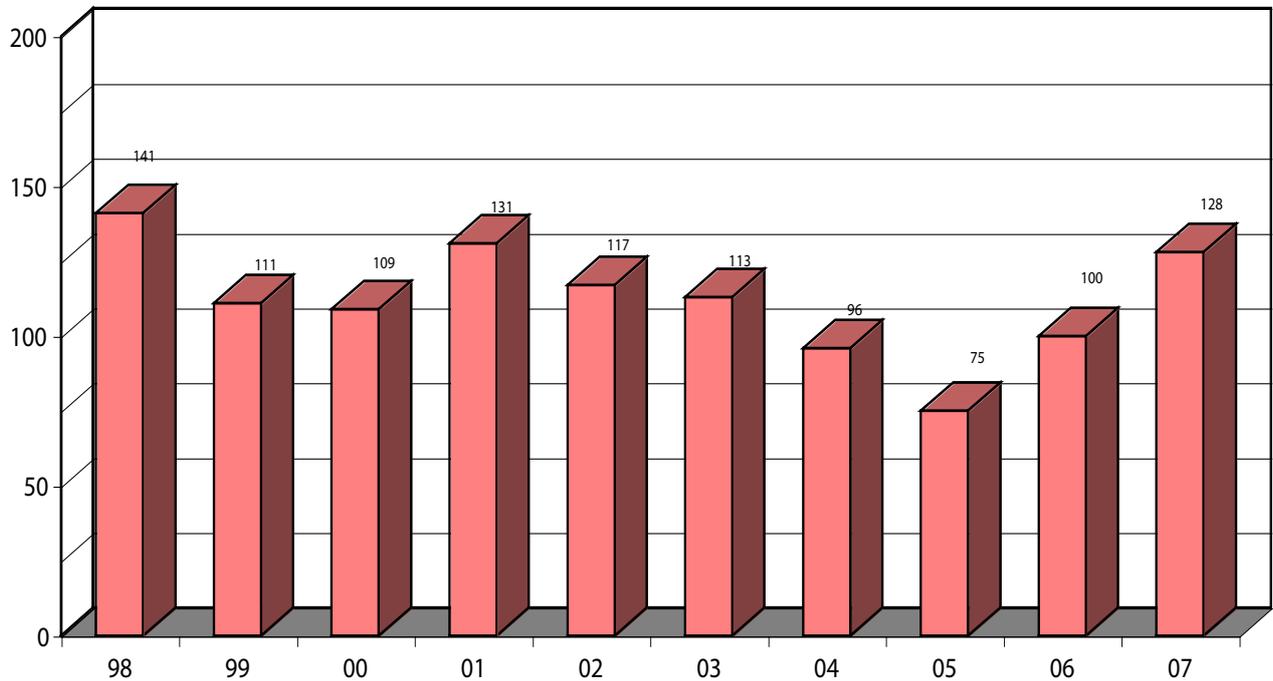


◆ Mann/Uomo    ■ Mannstunden/Ore uomo

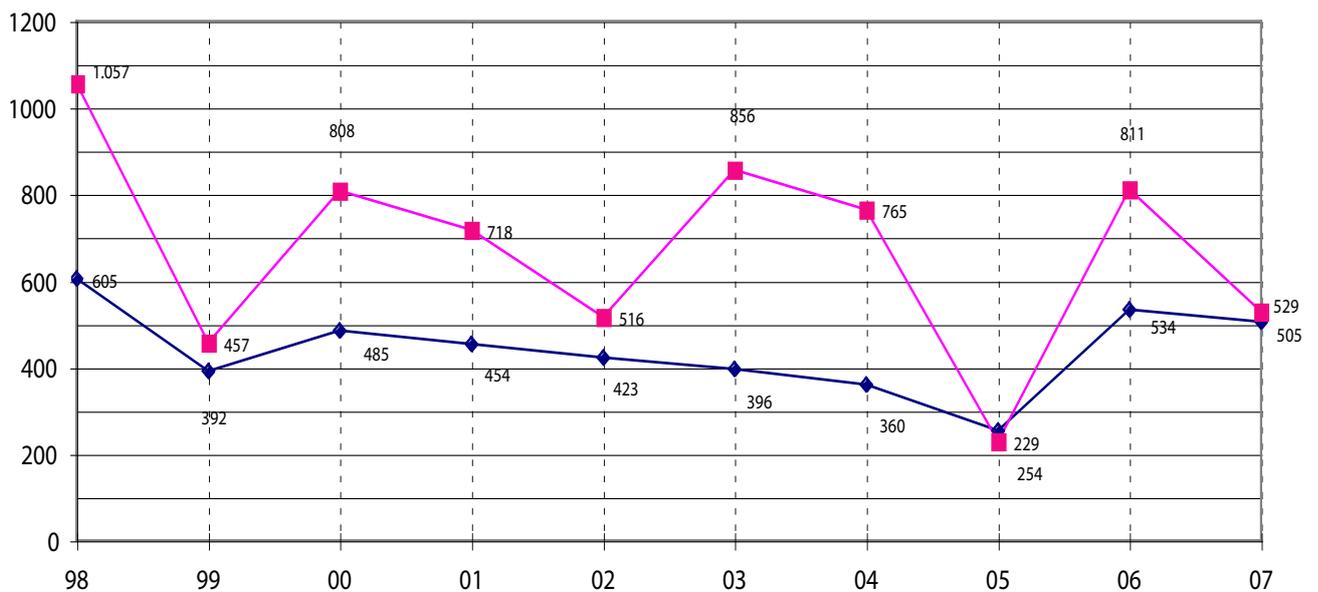


Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Überschwemmungen/Rohrbrüche.  
In questo grafico: Allagamenti.

UMWELTSCHUTZ  
ANTINQUINAMENTI

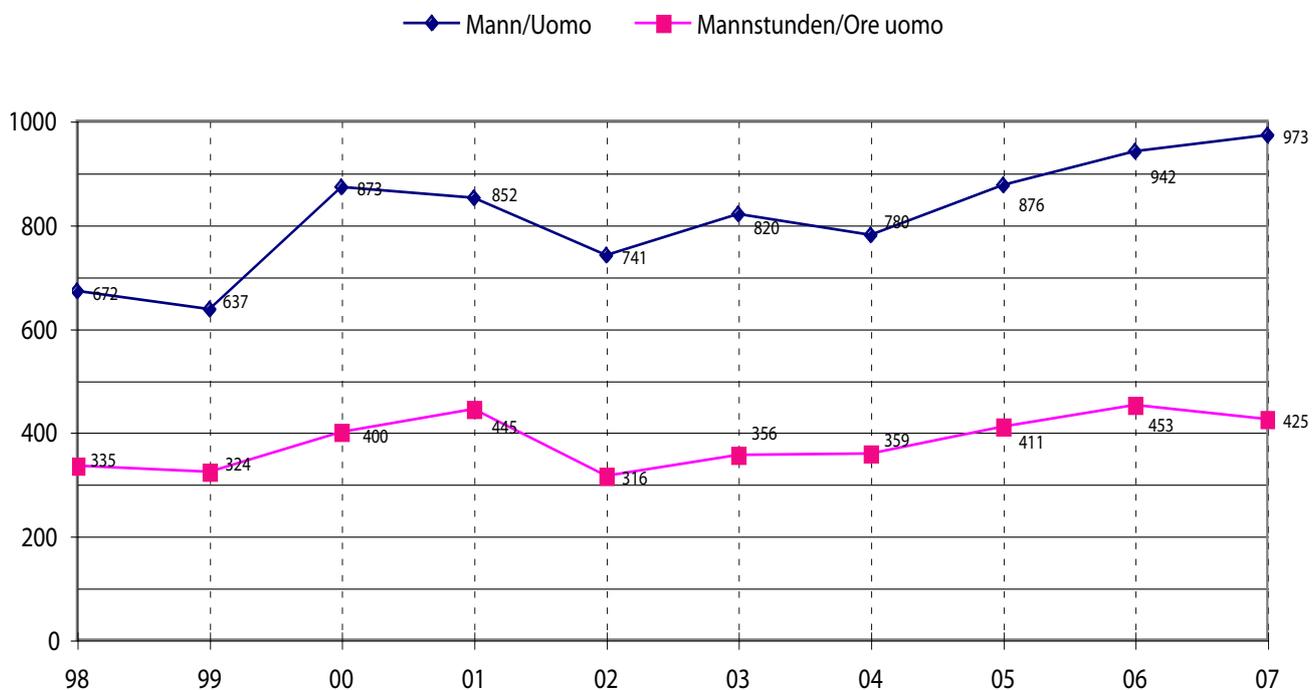
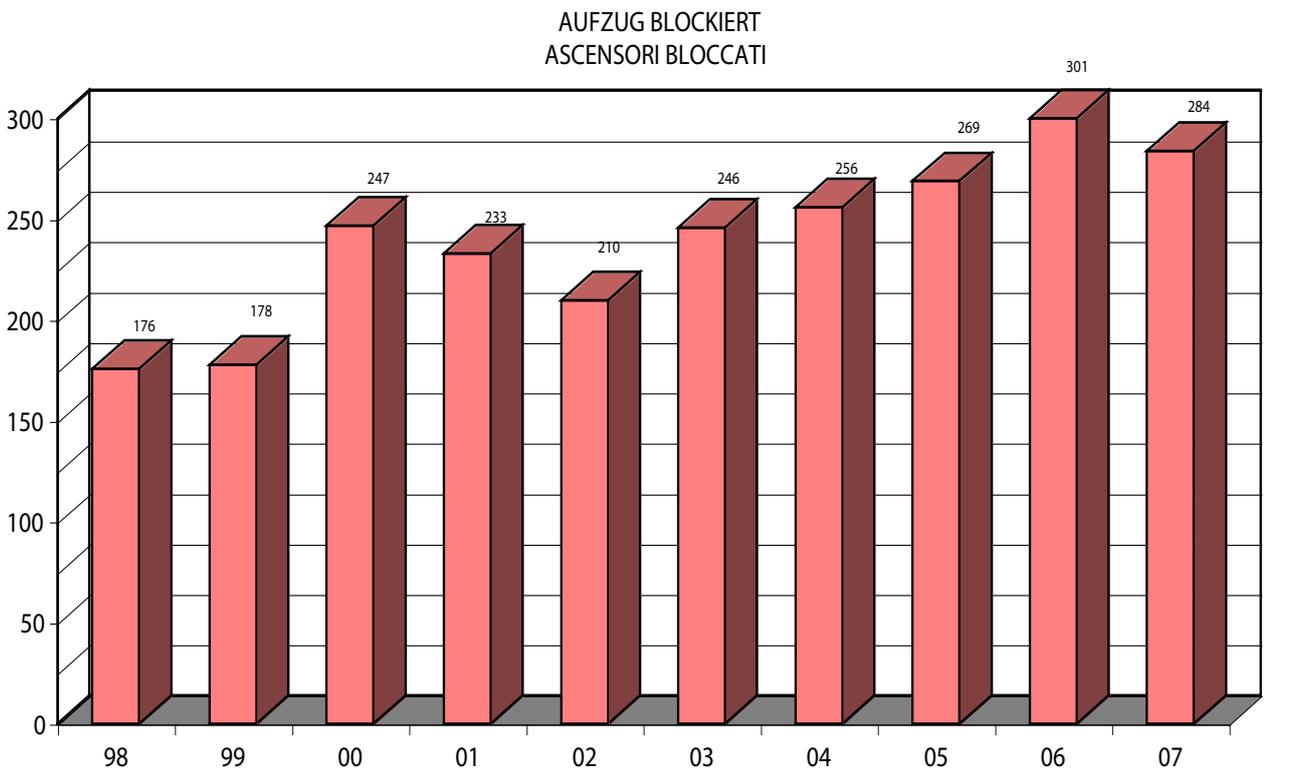


◆ Mann/Uomo     ■ Mannstunden/Ore uomo



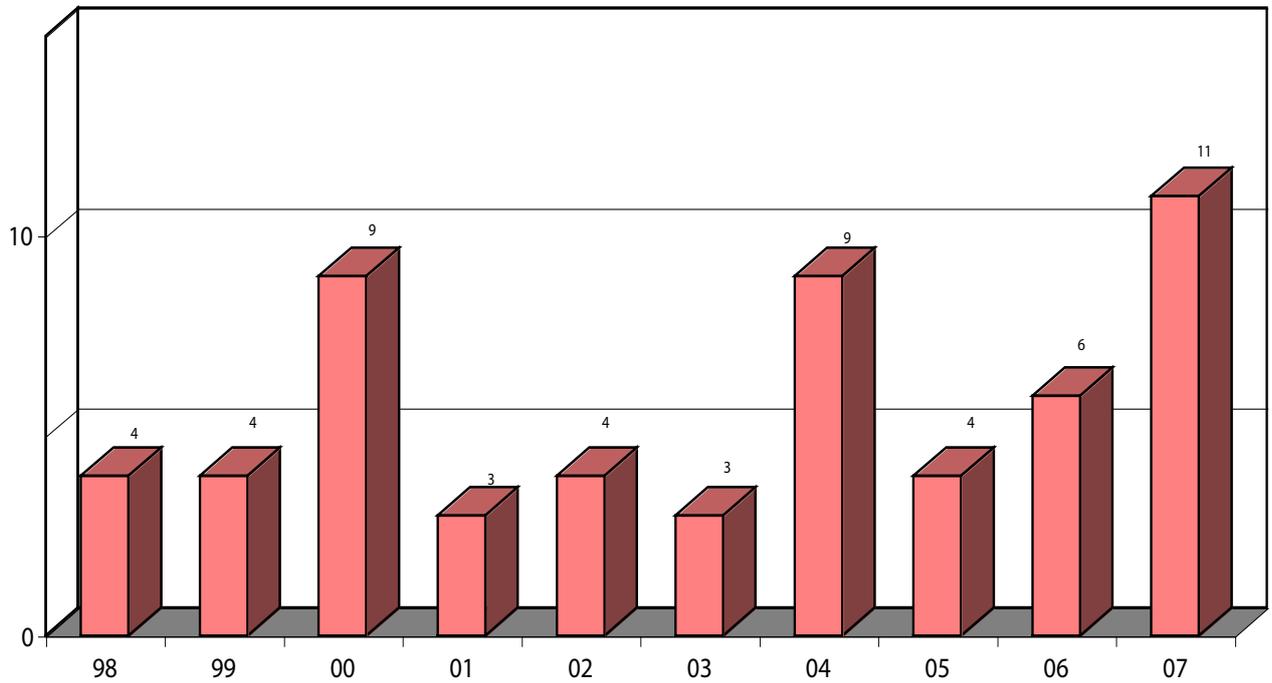
Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Straße reinigen; Fahrzeug verliert Treibstoff; Heizung/Tank verliert Treibstoff; Wasserverschmutzung; Ölunfälle; Chemieunfälle; Radioaktivität; Andere.

In questo grafico: Pulizie sede stradale; Automezzi con perdita di carburante; Impianti di riscaldamento/cisterne con perdita di carburante; Inquinamento acque; Perdite di olio; Incidenti chimici; Incidenti radioattivi; Altri.

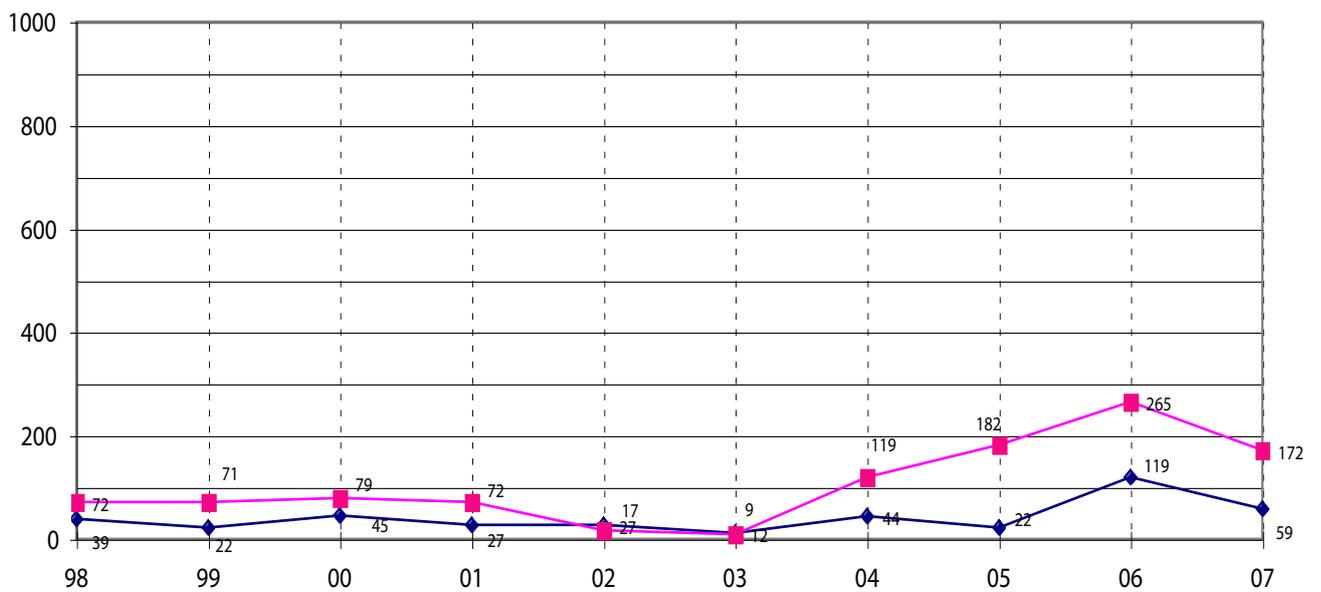


Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Personenrettung im Aufzug.  
In questo grafico: Soccorso persone in ascensore.

PERSONENSUCHE  
RICERCA PERSONE

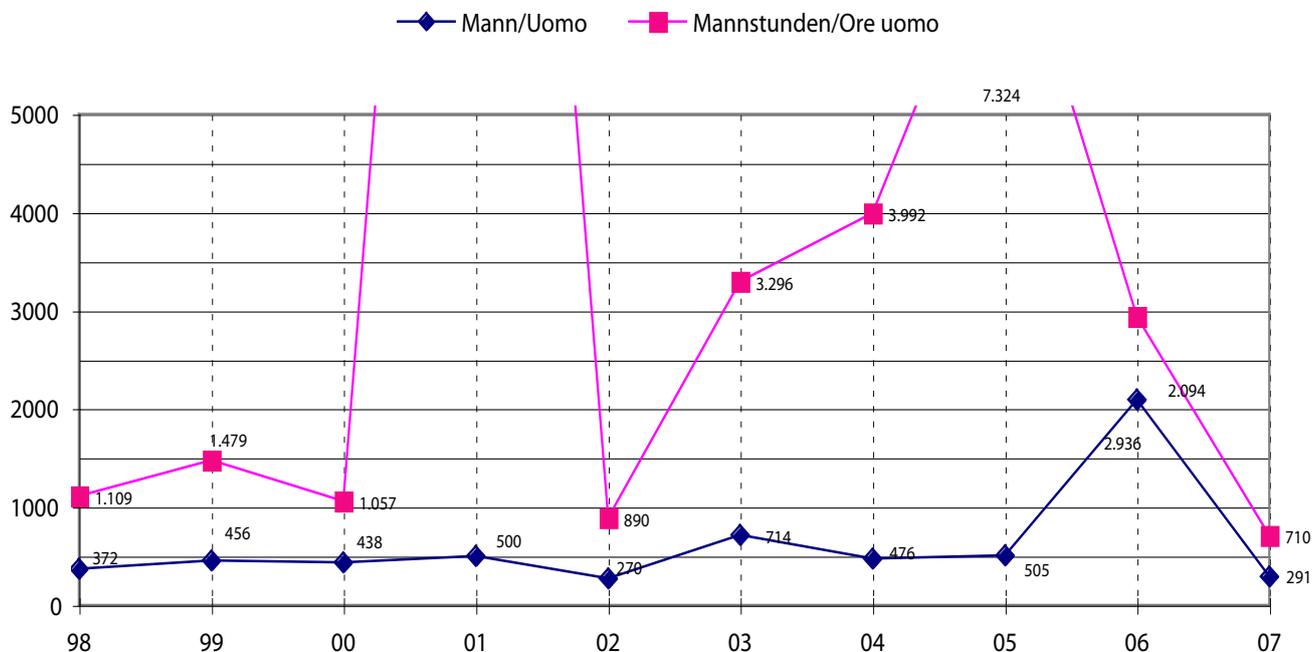
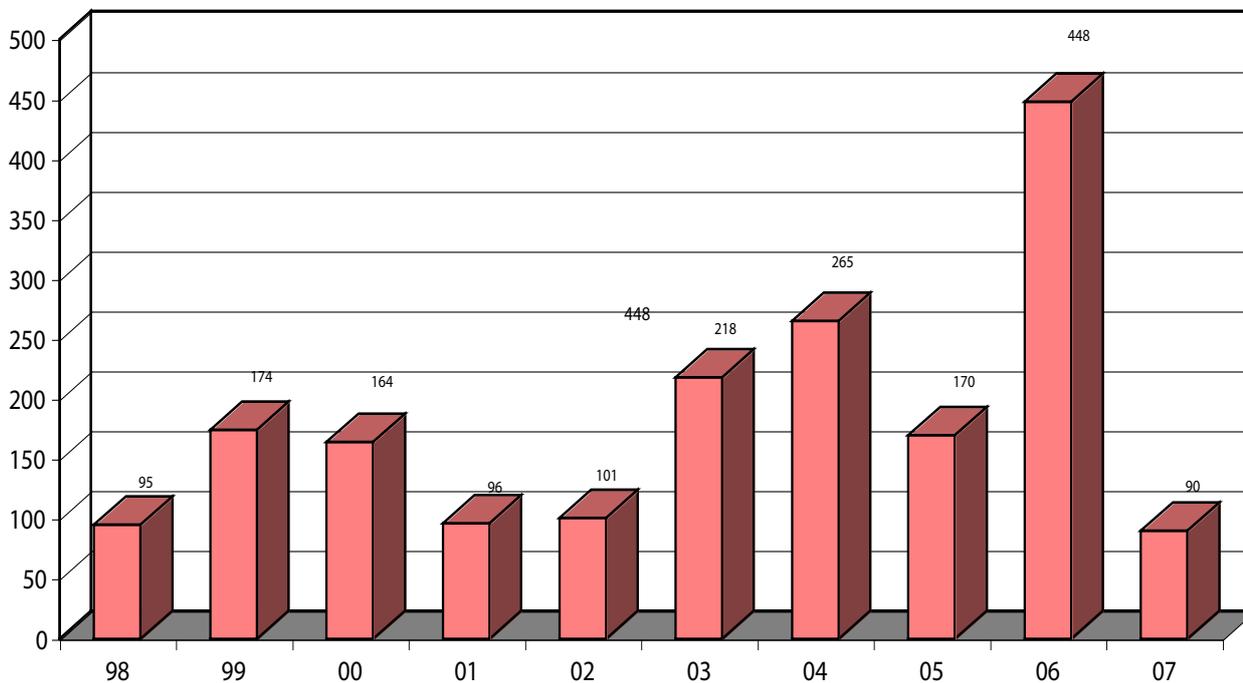


◆ Mann/Uomo    ■ Mannstunden/Ore uomo



Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Personensuche.  
 In questo grafico: Ricerca persone.

NATUREREIGNISSE  
EVENTI NATURALI



\*) 2001 Einsätze Aosta und Nals/ Interventi Valle Aosta e Nalles

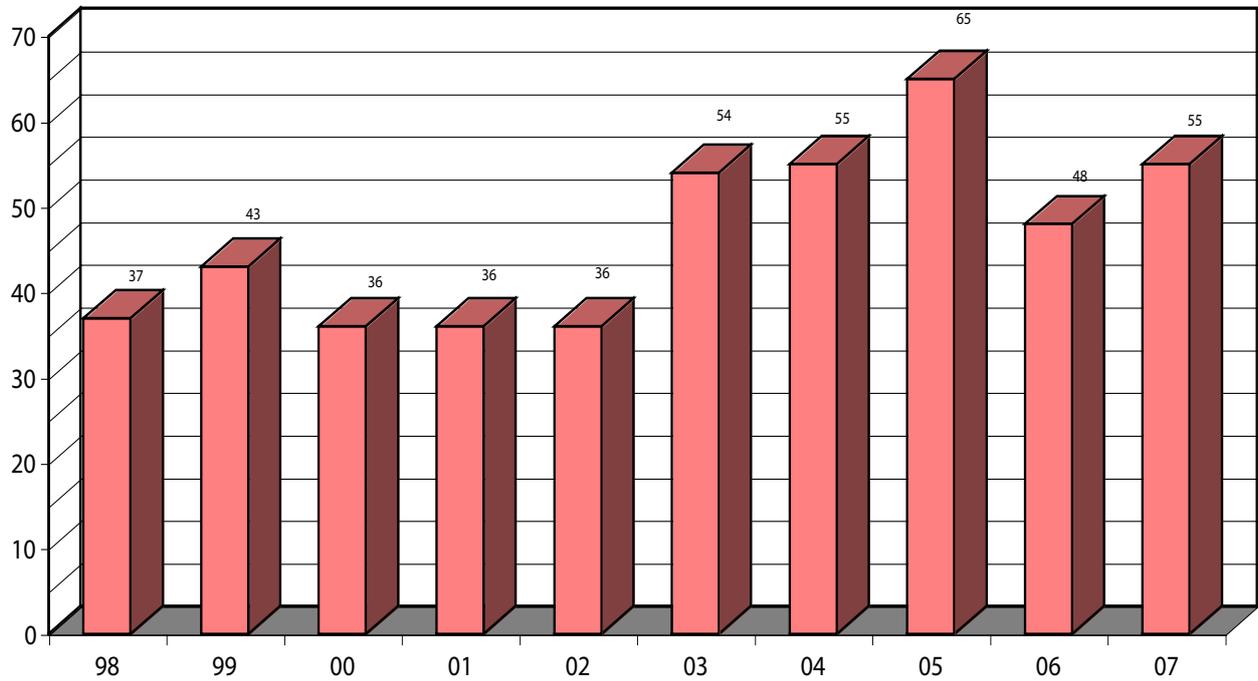
\*) 2005 Einsätze Tirol (Österreich - Region Marche / Interventi Tirolo (Austria) e Regione Marche

\*) 2006 Einsätze in Bozen Schnee in Bozen und Unwetter im Juli / Interventi: neve a Bolzano e temporali in luglio

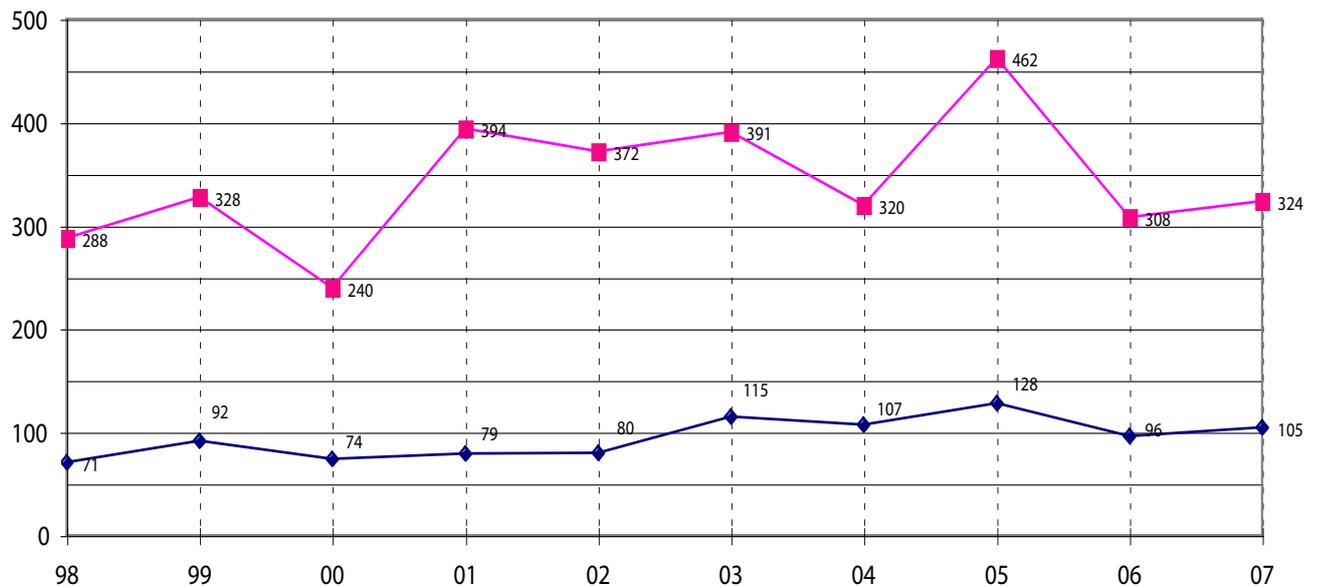
Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Bäume, Äste; Schnee; Muren; Unwetter; Überschwemmung; Dambruch; Lawinen; Trinkwassertransport; Andere.

In questo grafico: Alberi; Rami; Neve; Frane; Temporali; Alluvioni; Rottura di argini; Valanghe; Approvvigionamento acqua potabile; Altri.

LOKALAUGENSCHEN ALS RICHTSPOLIZEI  
 SOPRALUOGHI DI POLIZIA GIUDIZIARIA



◆ Mann/Uomo    ■ Mannstunden/Ore uomo



Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: PG Gerichtspolizei  
 In questo grafico: PG Polizia Giudiziaria



# **Einsatzstatistik**

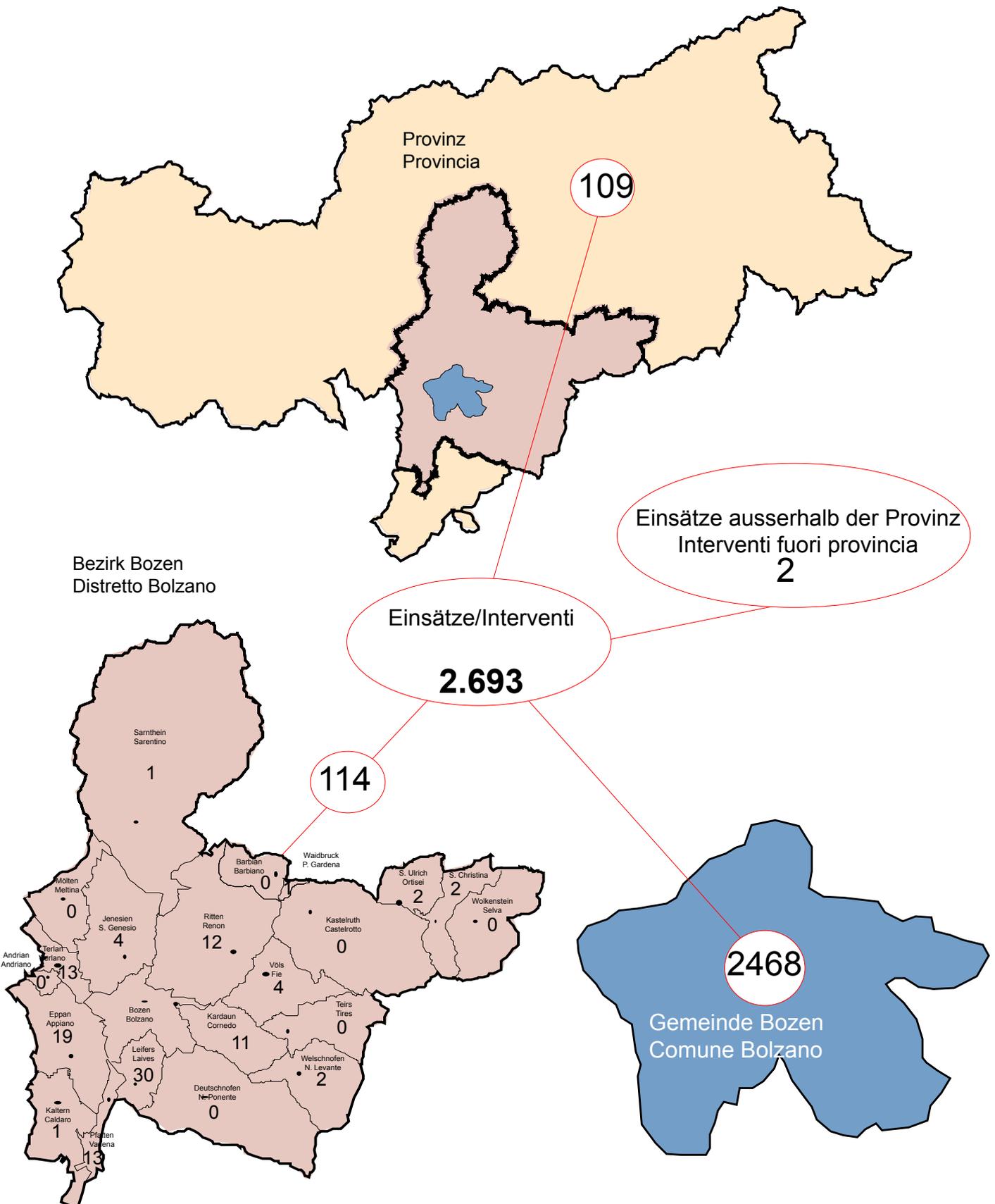
**Einsätze vom  
1.Oktober 2006 bis 30.September 2007**

# **Statistica d'intervento**

**Interventi dal  
1° ottobre 2006 al 30 settembre 2007**

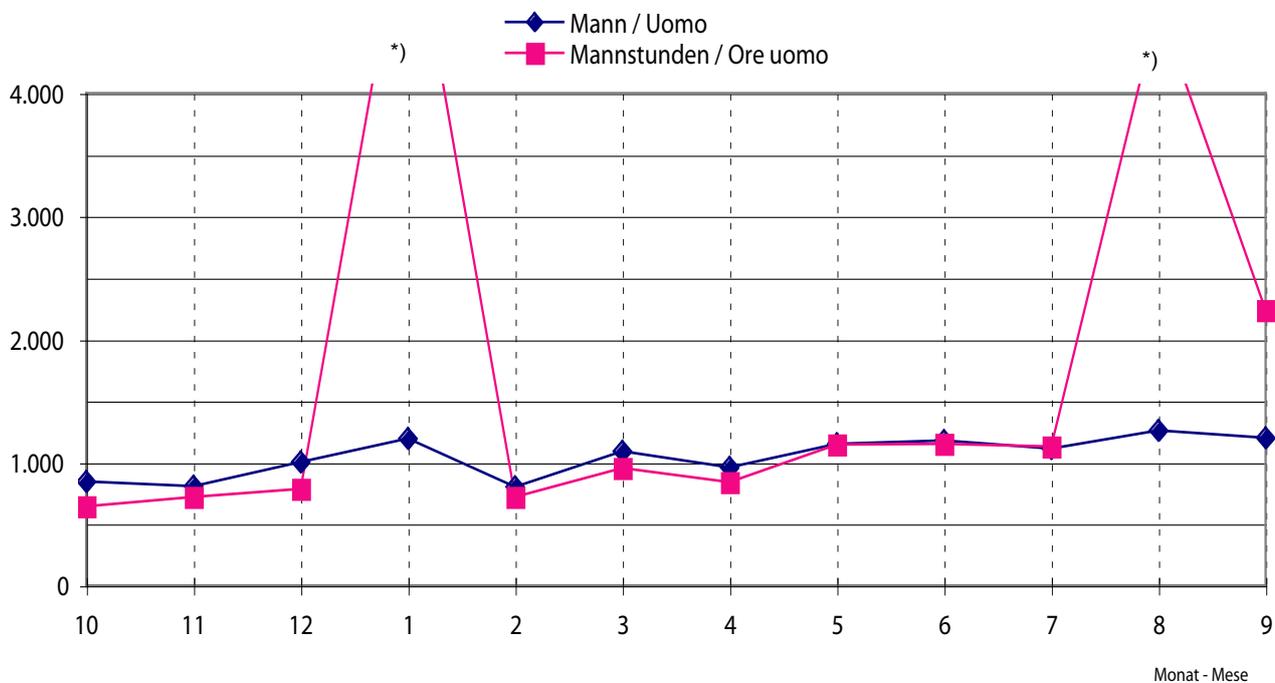
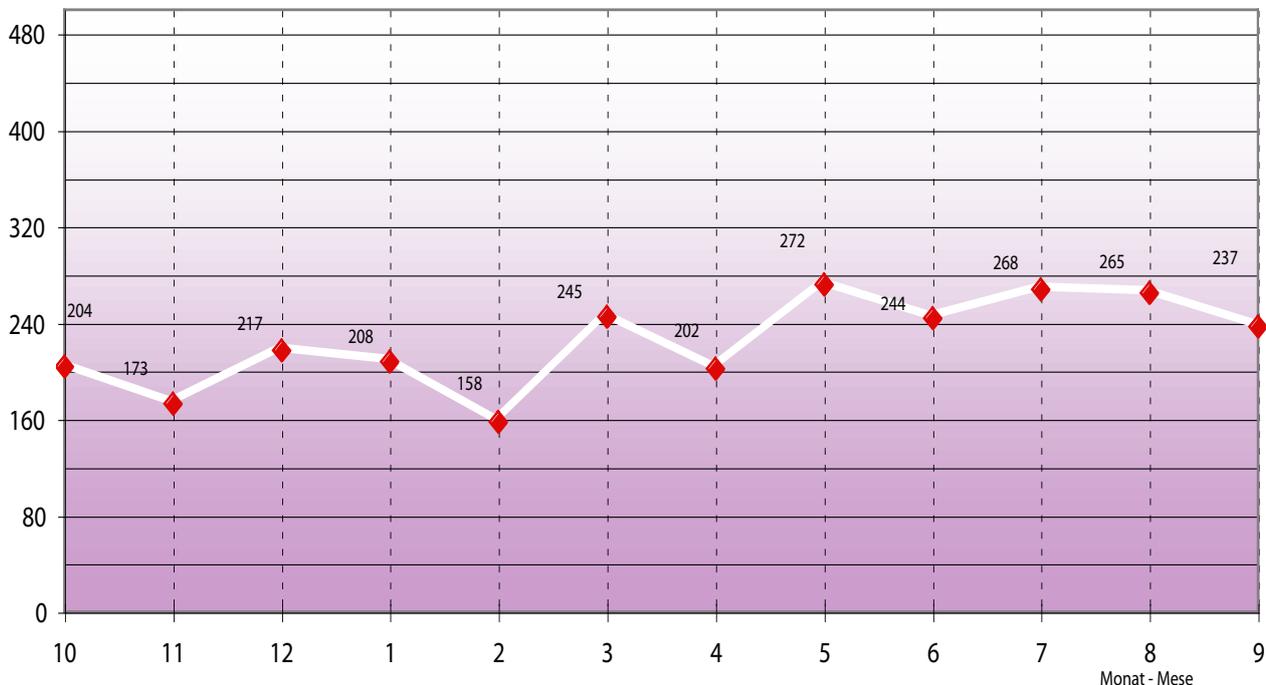


**GEOGRAFISCHE VERTEILUNG DER EINSÄTZE**  
**DISTRIBUZIONE GEOGRAFICA DEGLI INTERVENTI EFFETTUATI**





### EINSÄTZE PRO MONAT INTERVENTI AL MESE



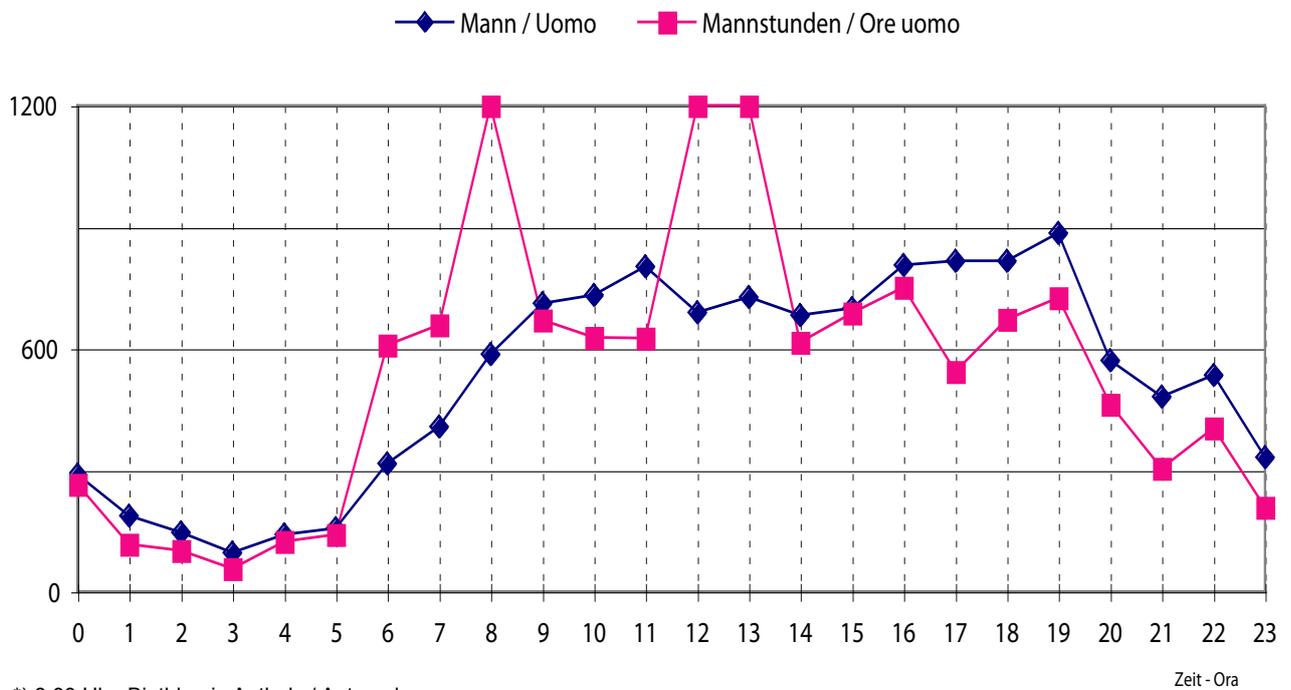
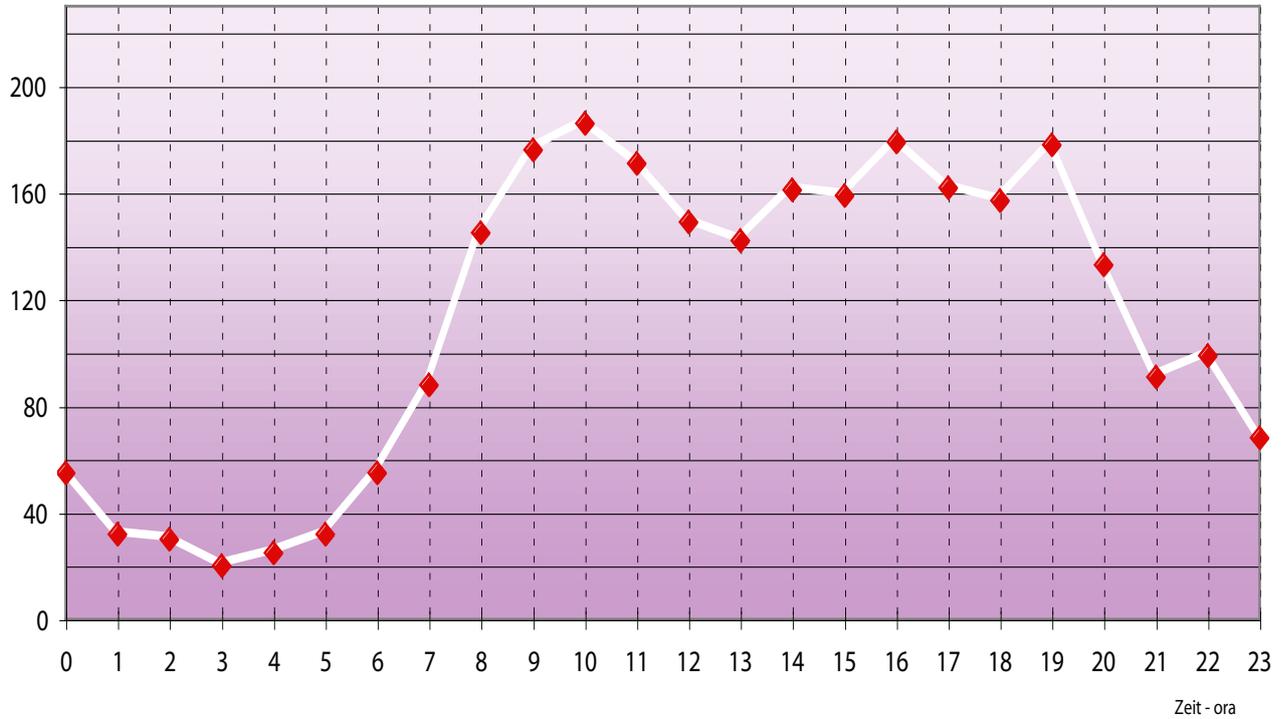
\*) Jänner, Biathlon in Antholz / Anterselva

\*) August, September, Schabs Müllbrand, Dachstuhlbrand Kolpinghaus Bozen

Folgende Einsatzarten sind **nicht** in dieser Grafik enthalten: "Flughafendienste; Brandschutzdienste; Weitergebene Einsätze; Übungen; Gemeldete Einsätze von FF.

In questo grafico **non** sono conteggiati i seguenti tipi d' intervento : Servizi aeroportuali; Servizi di sorveglianza; Allarmi demandati; Esercitazioni; Comunicazioni d' intervento di altri corpi.

VERTEILUNG DER EINSÄTZE IM TAGESVERLAUF  
 DISTRIBUZIONE DEGLI INTERVENTI NELL' ARCO DELLA GIORNATA



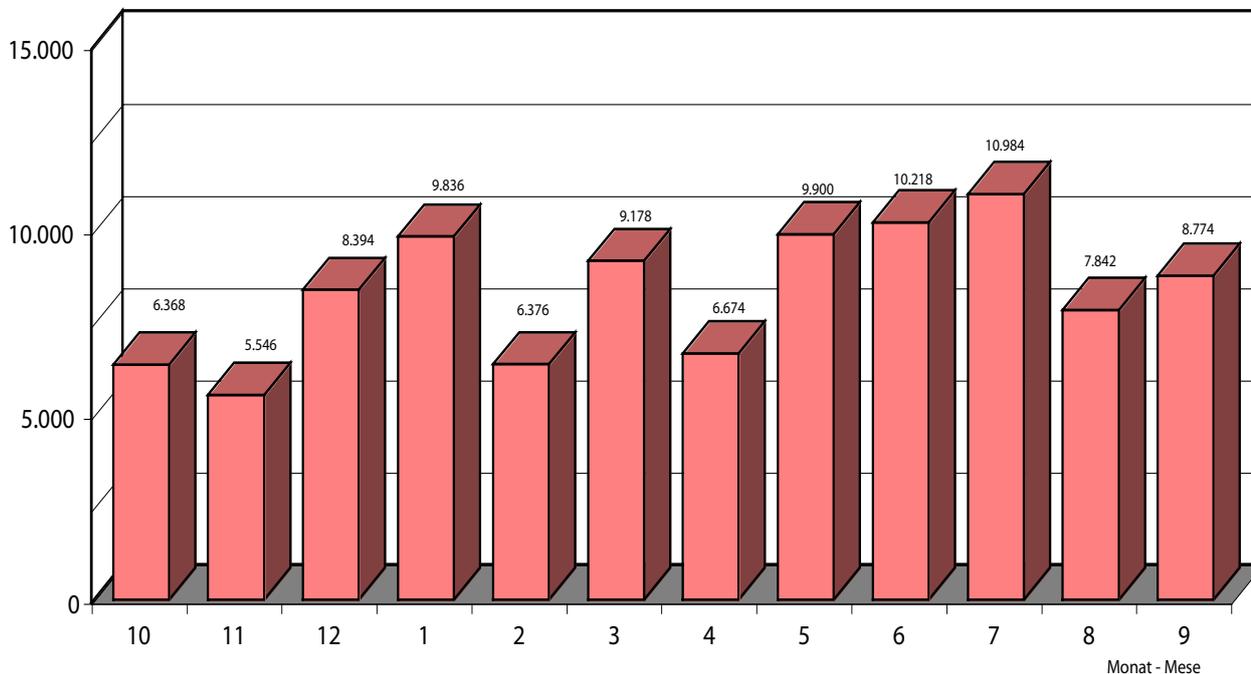
\*) 8:00 Uhr, Biathlon in Antholz / Anterselva

\*) 12:00 bis 13:00 Uhr, Schabs Müllbrand, Dachstuhlbrand Kolpinghaus Bozen

Folgende Einsatzarten sind **nicht** in dieser Grafik enthalten: "Flughafendienste; Brandschutzdienste; Weitergebene Einsätze; Übungen; Gemeldete Einsätze von FF.

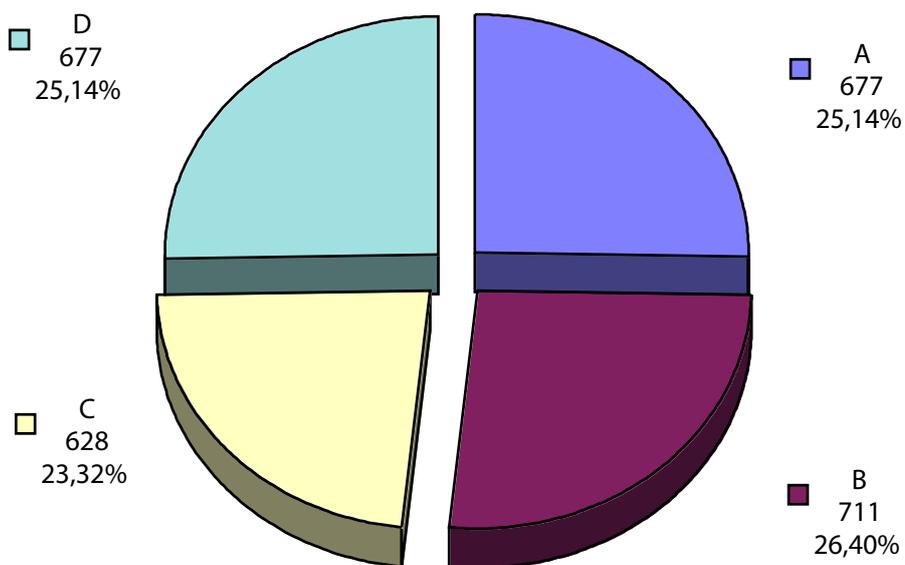
In questo grafico **non** sono conteggiati i seguenti tipi d' intervento : Servizi aeroportuali; Servizi di sorveglianza; Allarmi demandati; Esercitazioni; Comunicazioni d' intervento di altri corpi.

**GEFAHRENE KILOMETER PRO MONAT  
CHILOMETRI AL MESE**

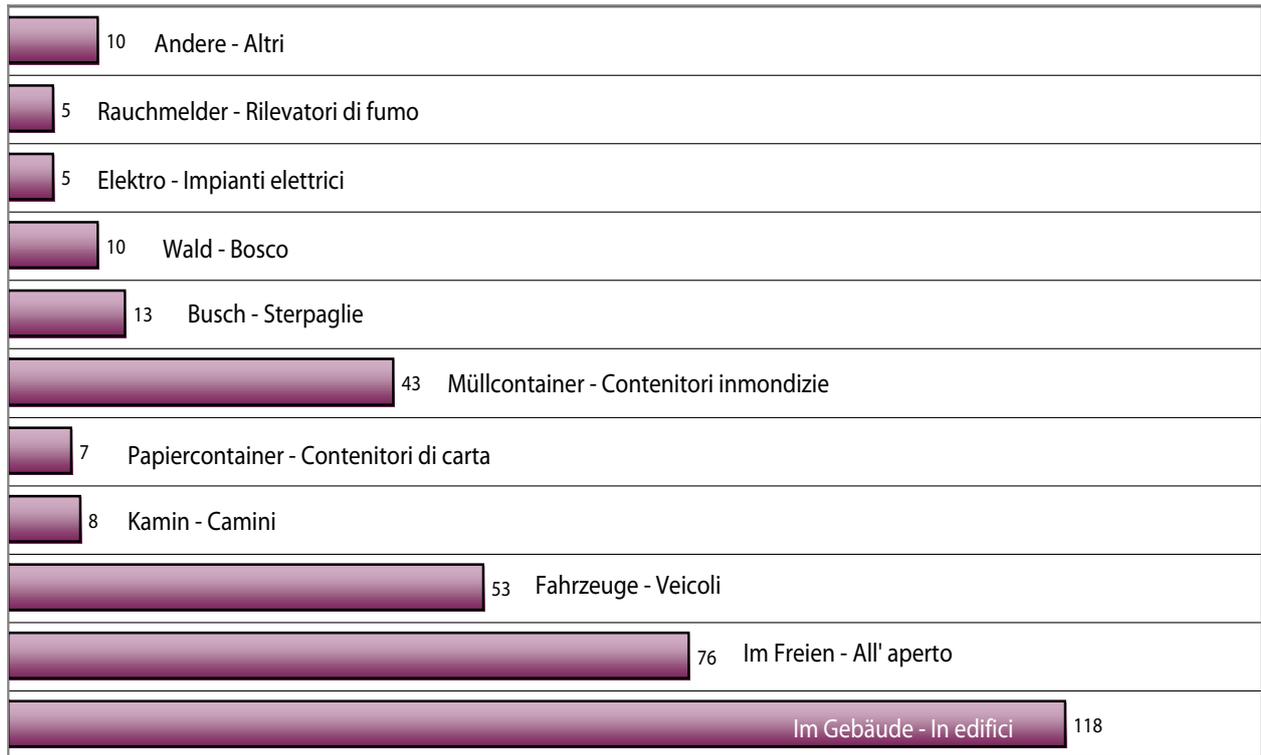


Einsätze & Dienste  
Interventi & servizi

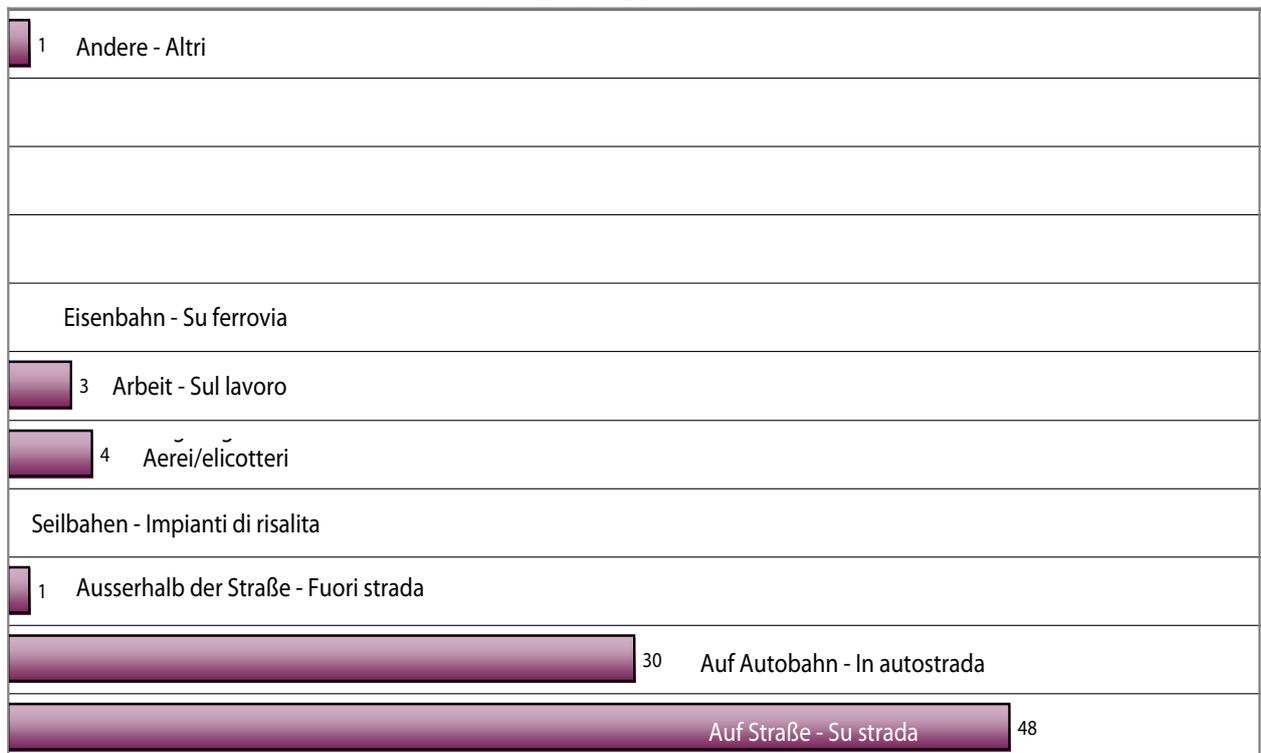
**EINSÄTZE AUF TURNUSSE AUFGETEILT  
INTERVENTI DIVISI PER TURNO**



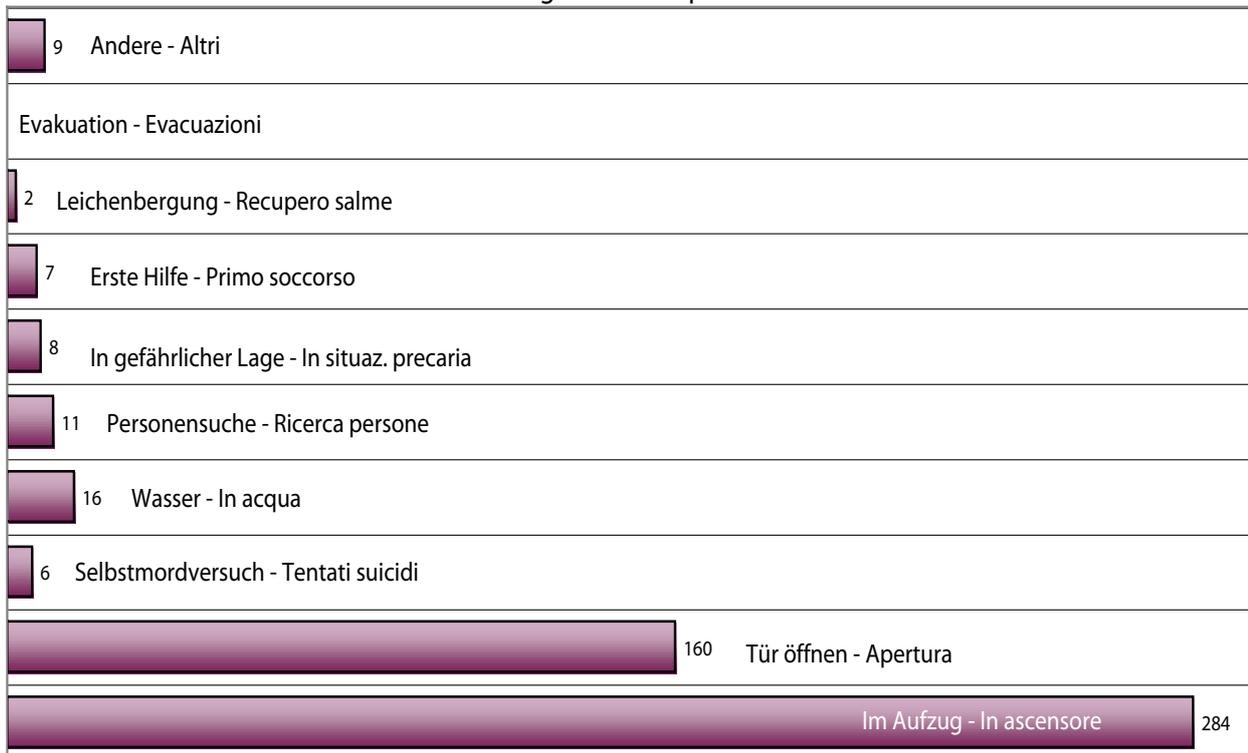
### Brände - Incendi



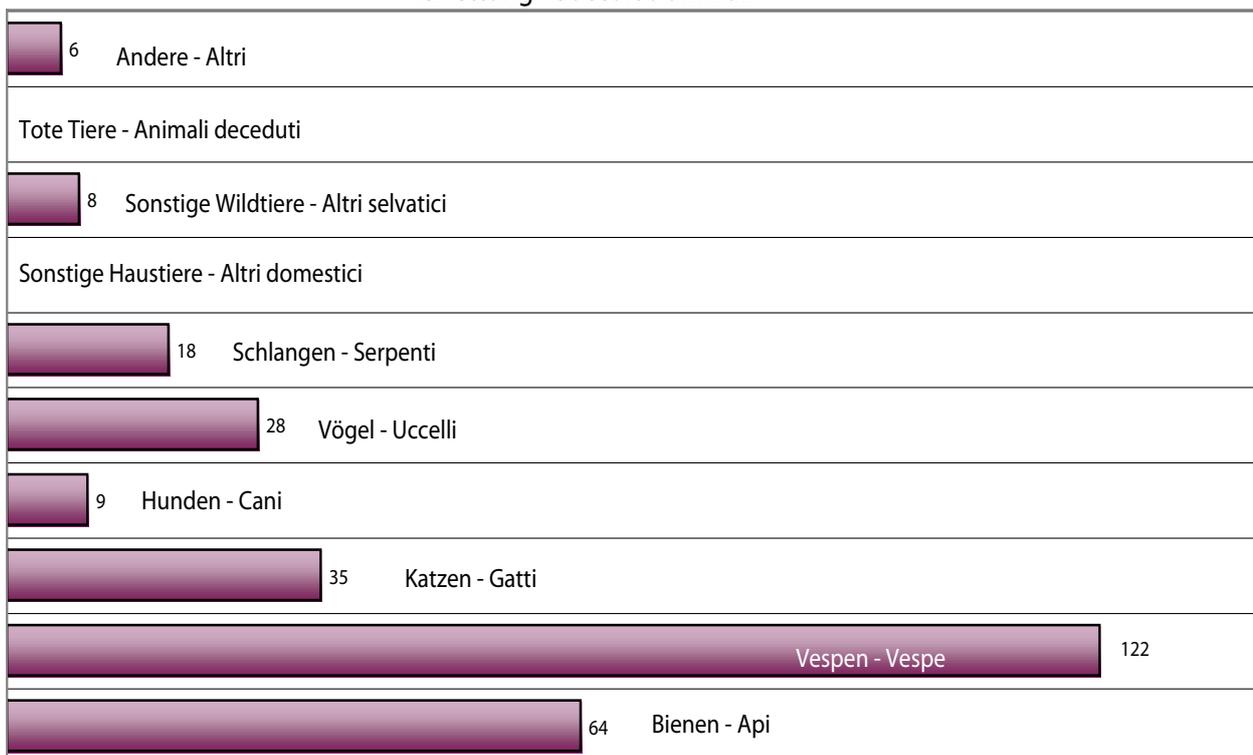
### Unfälle - Incidenti



### Personenrettung - Soccorso persone



### Tierrettung - Soccorso animali



### Technische Einsätze - Interventi tecnici

119	Andere - Altri
24	Einsatzmaterial abholen - Ritiro materiale
55	Lokalausweis PG - Sopralluoghi PG
22	Auf Bezahlung - A pagamento
147	Lokalausweis - Sopralluoghi
6	Elektro - Elettricità
36	Alarmanlage - Impianti d'allarme
10	Ziegel/Dachrinnen - Tegole/grondaie
12	Gefährlicher Verputz - Intonaci pericolanti
116	Gasgeruch - Odore di gas
284	Überschwemmung - Allagamenti
152	Tür öffnen - Aperture porte

### Kran/Rüsteinsätze - Autogru/Carro attrezzi

2	Andere Altri
	Beleuchtung mit RW Illuminazione con CA
	Verschobene/Verlorene Ladung Carico perso/spostato
19	Bergen von Fahrzeugen/LKW Recupero automezzi/camion

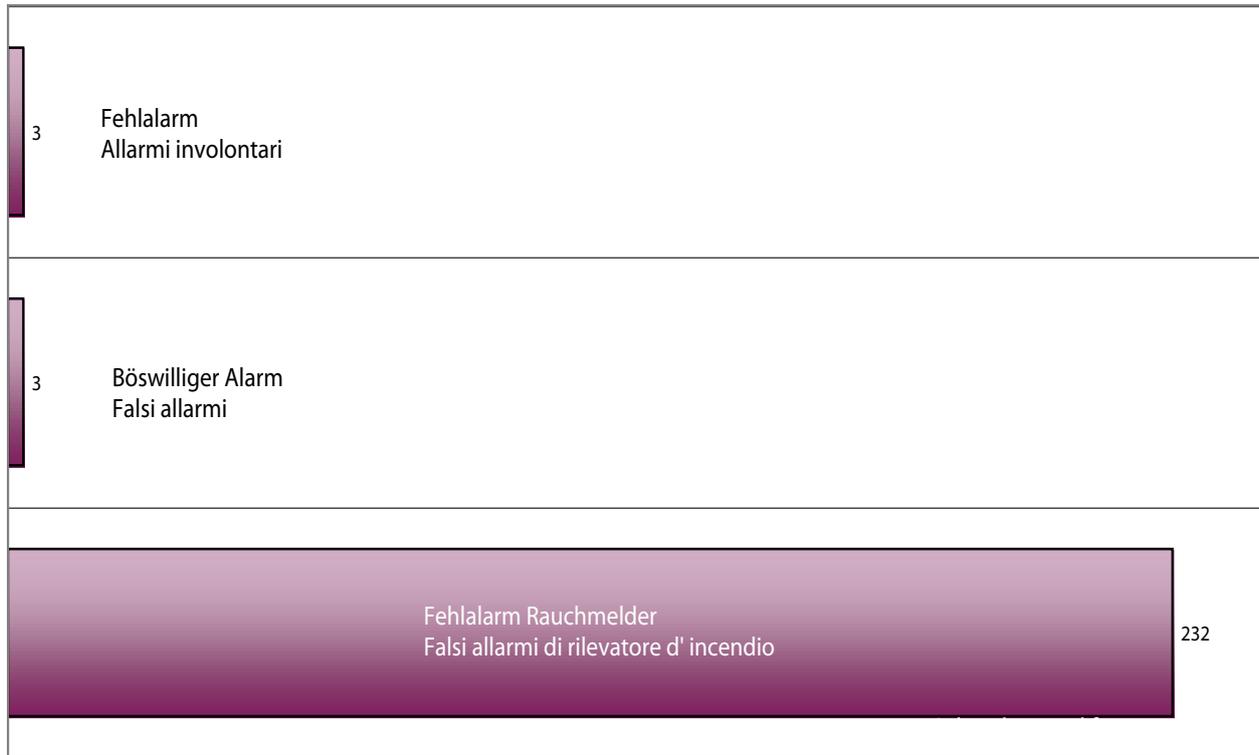
### Naturereignisse - Eventi naturali

3	Andere - Altri	
	Trinkwasser - Approvvigionamento acqua potabile	43
	Valanghe/slavine	
	Dammbruch - Rottura argini	
	Überschwemmung - Alluvioni	
4	Unwetter - Maltempo	
2	Steinschlag/Muren-Caduta sassi/frane	
	Schnee - Neve	
	Bäume/Äste - Alberi/rami	38

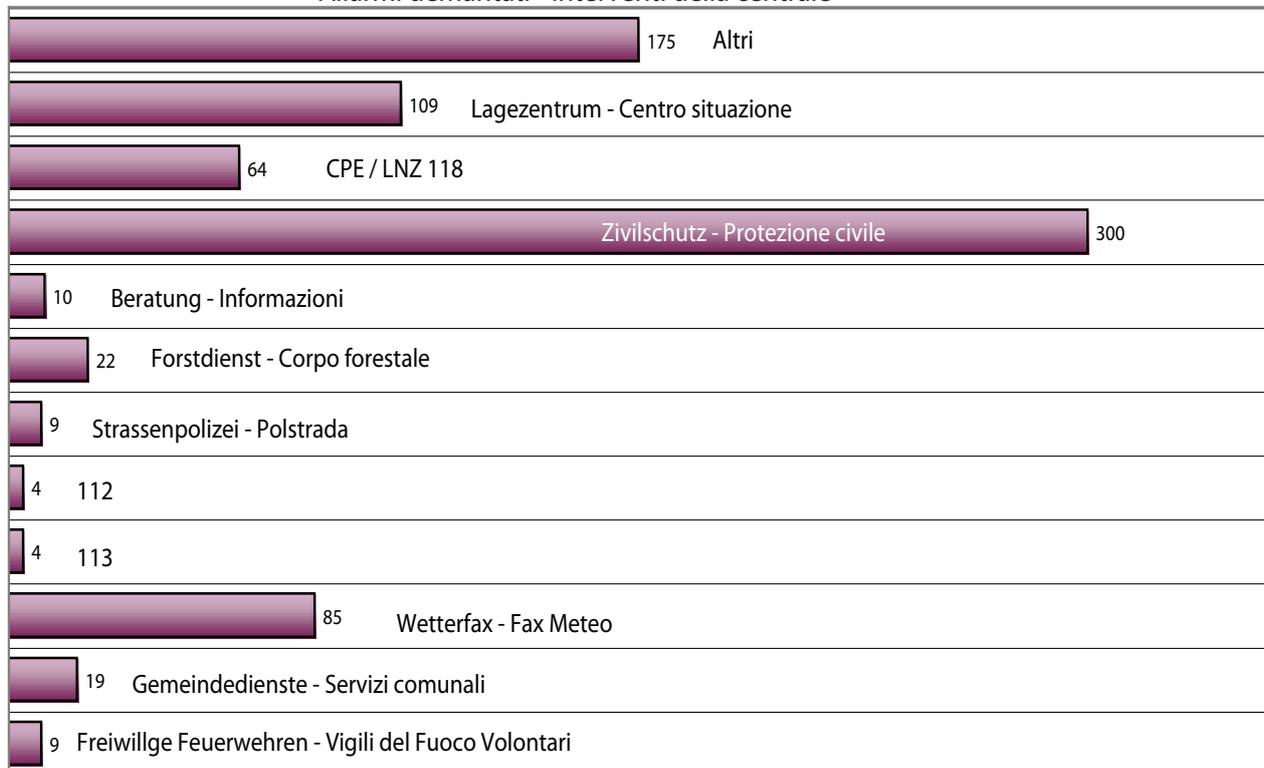
### Umwelt - Inquinamenti

3	Andere - Altri	
	Radioaktivität - Radioattività	
2	Chemie - Chimica	
	Mineraleöl - Olii minerali	14
	Wasserverschmutzung - Acque	35
4	Heiztank/Heizöl - Cisterne/gasoli per riscaldamento	
8	Fahrzeug verliert Treibstoff - Veicoli con perdita di carburante	
	Straße reinigen - Pulizia sede stradale	62

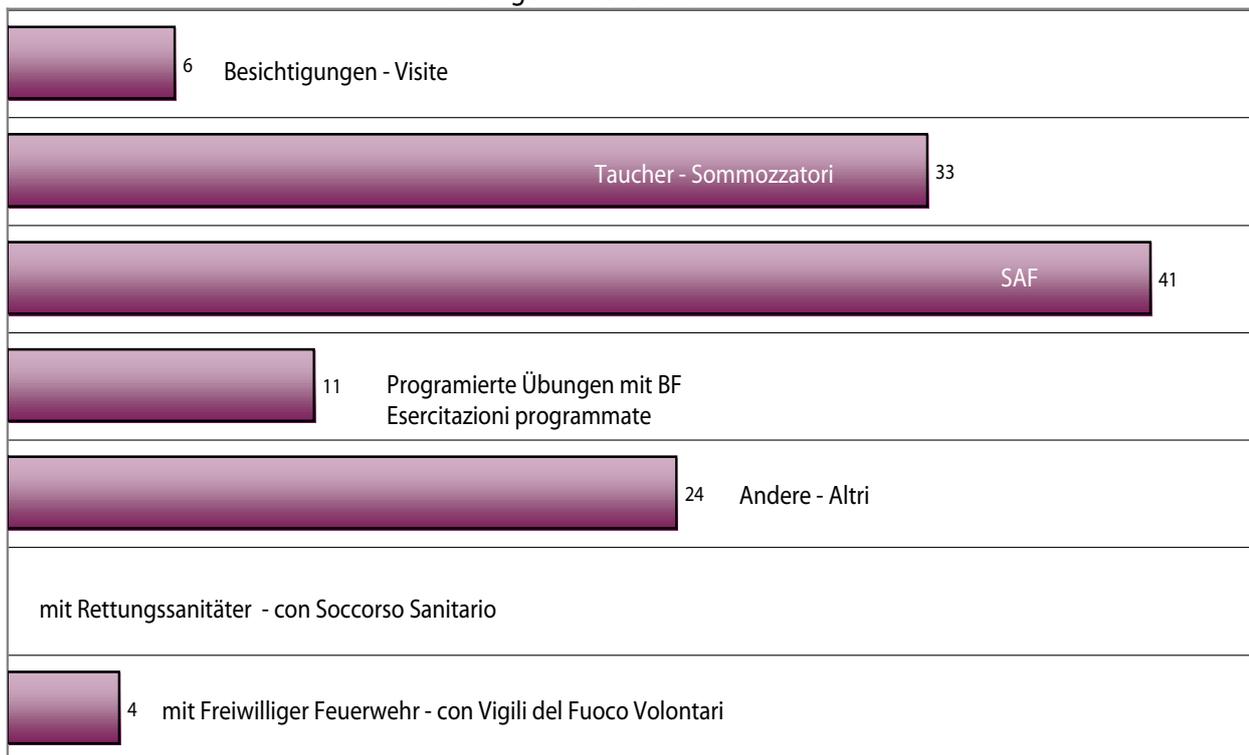
### Fehllalarme - Falsi allarmi



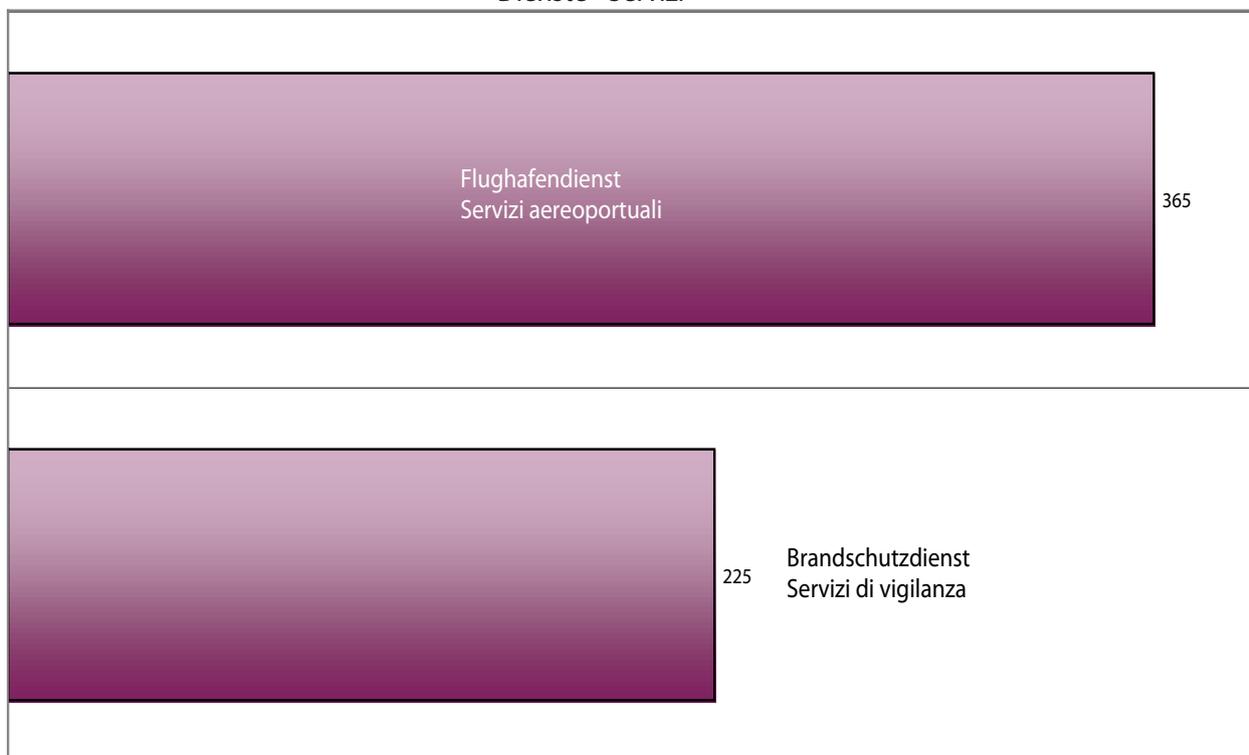
### Weitergegebener Einsatz - Aufgaben der Einsatzzentrale Allarmi demantati - Interventi della centrale



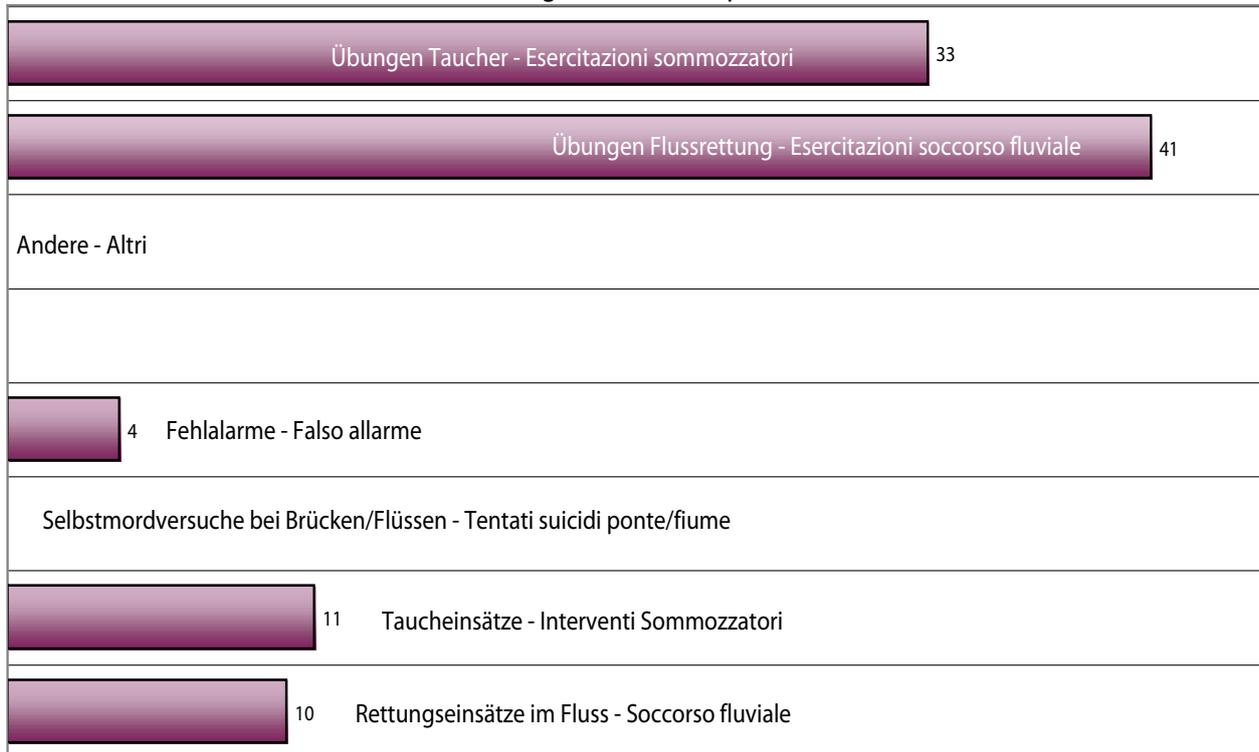
### Übungen - Esercitazioni



### Dienste - Servizi

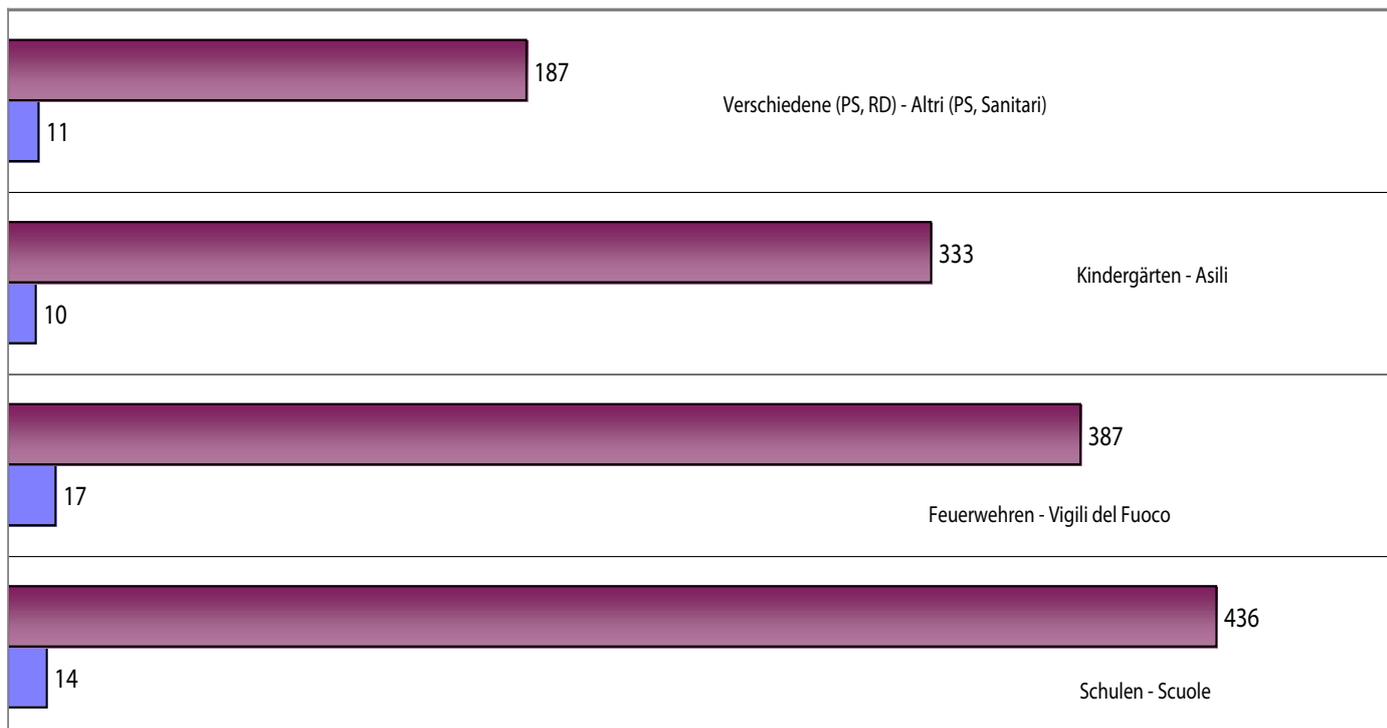


### Wasserrettung - Soccorso acqua



### Besuche - Visite

■ Anfragen - Richieste   ■ Besucheranzahl - Nr. di visitatori





**NATURKATASTROPHE - TRINKWASSERTRANSPORT  
EVENTI NATURALI - TRASPORTO ACQUA POTABILE**

Datum Data	<b>07.11.2006 bis / fino 18.09.2007</b>	Gemeinde Comune	<b>Bozen Bolzano</b>
Mann Uomini	<b>65</b>	Mannstunden Ore uomo	<b>185</b>
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>224.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>1.165 km</b>

Datum Data	<b>15.05.2007 bis / fino 03.08.2007</b>	Gemeinde Comune	<b>Auer Ora</b>
Mann Uomini	<b>18</b>	Mannstunden Ore uomo	<b>175</b>
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>1.124.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>730 km</b>

Datum Data	<b>20.10.2007</b>	Gemeinde Comune	<b>Terlan Terlano</b>
Mann Uomini	<b>2</b>	Mannstunden Ore uomo	<b>12</b>
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>21.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>70 km</b>

Datum Data	<b>21.02.2007</b>	Gemeinde Comune	<b>Natz Schabs Naz Sciaves</b>
Mann Uomini	<b>7</b>	Mannstunden Ore uomo	<b>88</b>
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>120.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>202 km</b>

Datum Data	<b>23.02.2007 und / e 02.03.2007</b>	Gemeinde Comune	<b>Welschnofen Nova Levante</b>
Mann Uomini	<b>4</b>	Mannstunden Ore uomo	<b>15</b>
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>22.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>140 km</b>

Datum Data	<b>25.05.2007 29.05.2007 31.05.2007</b>	Gemeinde Comune	<b>Franzensfeste Fortezza</b>
Mann Uomini	<b>6</b>	Mannstunden Ore uomo	<b>47</b>
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>198.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>559 km</b>

**NATURKATASTROPHE - TRINKWASSERTRANSPORT  
EVENTI NATURALI - TRASPORTO ACQUA POTABILE**

Datum Data	<b>01.09.2007</b>	Gemeinde Comune	<b>Prad am Stilfserjoch Prato allo Stelvio</b>
Mann Uomini	<b>1</b>	Mannstunden Ore uomo	<b>14</b>
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>5.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>200 km</b>

Gesamte transportierte Wassermenge Totale acqua trasportata	<b>1.714.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>3.066 km</b>
--	--------------------	-------------------------	-----------------



# **Aussergewöhnliche Einsätze und Neuigkeiten**

vom 1.Oktober 2006 bis 30.September 2007

# **Interventi particolari e novità**

dal 1° ottobre 2006 al 30 settembre 2007



## AUSSERGEWÖHNLICHE EINSÄTZE

Auf folgenden Seiten werden einige Fotos und kurze Artikel von Einsätzen oder besonderen Übungen der Berufsfeuerwehr veröffentlicht. Zu finden ist natürlich nur ein kleiner Auszug der rund 2.650 Einsätze, zu welchen die Berufsfeuerwehr Bozen jährlich gerufen wird.

## INTERVENTI PARTICOLARI

Nelle pagine successive sono a disposizione alcune foto e piccole descrizioni riguardanti interventi o esercitazioni dei Vigili del Fuoco Permanenti di Bolzano. Si troverà naturalmente solamente un estratto dei circa 2.650 interventi a cui sono chiamati annualmente i Vigili del Fuoco Permanenti di Bolzano



### LKW erfasst PKW, Fahrer eingeklemmt

Um 14.30 Uhr wurde die Berufsfeuerwehr zu einem Verkehrsunfall zu der Einfahrt der Schnellstrasse MEBO bei Frangart gerufen.

Ein PKW des Typs BMW 3 wurde von einem LKW seitlich erfasst, dabei wurde der Fahrer eingeklemmt. Er konnte nach medizinischer Erstversorgung durch den Notarzt des Weissen Kreuzes nach knapp einer Stunde mit hydraulischen Bergegeräten aus dem Fahrzeug befreit werden. Der Verkehr auf der Strasse zwischen Bozen und Eppan war für ca. 1,5 Stunden gesperrt. Im Einsatz befanden sich weiters die Freiwillige Feuerwehr Frangart, Strassenpolizei, Carabinieri, Gemeindepolizei Bozen und das Weisse Kreuz.

**13.10.2006**

### Verkehrsunfall bei MEBO Einfahrt in Frangart

### Incidente stradale all'entrata della MEBO a Frangarto

**Un autocarro si scontra con un autovettura, il conducente della vettura rimane incastrato nell'abitacolo.**

Oggi alle ore 14:30 i vigili del fuoco del Corpo Permanente di Bolzano sono intervenuti per un incidente stradale all'entrata della superstrada MEBO a Frangarto. Una vettura, BMW Serie 3, è stata centrato sul lato guida da un camion. Il conducente della macchina è rimasto incastrato nell'abitacolo. Il medico d'urgenza della croce bianca ha provveduto al soccorso primario ed alla stabilizzazione del paziente, che è stato liberato dai vigili del fuoco dopo circa un'ora di lavoro.

La strada tra Appiano e Bolzano è rimasta chiusa al traffico per circa un'ora e mezza.

Sul posto sono intervenuti inoltre i vigili del fuoco volontari di Frangarto, la polizia stradale, i carabinieri, i vigili urbani di Bolzano e la croce bianca.

**25.10.2006**

### Probleme mit den Telefonlinien im Obervinschgau

#### Unterbrechung der Telefonlinien in der Zone Mals - Taufers

Am Abend des 25.10.2006, gegen 21 Uhr, sind in der Zone Mals - Taufers - Glurns teilweise die Telefonlinien des fixen und mobilen Netzes ausgefallen.

In gewissen Zonen konnte überhaupt kein Telefonat durchgeführt werden.

Die Bevölkerung wurde mittels Zivilschutzmeldungen über die lokalen Medien informiert.

Die Wachen der Freiwilligen Feuerwehren wurden besetzt, um bei einem Notfall eine direkte Alarmierung über

**25.10.2006**

### Disservizi telefonici in Alta Val Venosta

#### Interruzione servizi telefonici zona Malles - Tubre

Nella serata del 25.10.2006, intorno alle ore 21 nella zona di Malles - Tubre - Glorenza, si sono verificati dei malfunzionamenti delle linee telefoniche fisse e mobili.

In particolare da alcune zone non risultava possibile ricevere e effettuare alcun tipo di chiamata.

La popolazione è stata avvisata di tale problematica mediante comunicazione di Protezione Civile, attraverso i locali mass media.

Le caserme dei locali Vigili del Fuoco volontari, sono

Funk zu garantieren.  
Die Situation normalisierte sich erst gegen 04:30 Uhr  
des 26.10.2006

state presidiate al fine di consentire un diretto allerta-  
mento in caso di emergenza.  
La situazione é tornata progressivamente alla normalità  
verso le ore 04:30 del 26 .10.2006.



**03.11.2006**

### **Wohnungsbrand in der Turinstraße in Bozen**

### **Incendio di appartamento in Via Torino**

#### **Ein Zimmer wird durch Brand stark beschädigt**

Am Freitag, den 03.11.2006 ist um ca. 09.45 Uhr die Berufsfeuerwehr Bozen zu einem Wohnungsbrand in die Bozner Turinstraße Nr. 69 gerufen worden. Da der Wohnungsbesitzer verreist war, hatten die Nachbarn, die eine starke Rauchentwicklung in der Wohnung im Hochparterre festgestellt hatten, sofort die Feuerwehr verständigt. Auch wenn sie über einen zweiten Schlüssel verfügten, ließen sie die Wohnungstür richtigerweise verschlossen und warteten ab, bis die Feuerwehrmannschaft vor Ort war, damit diese mittels Atemschutz einen ersten Löschangriff im Inneren der Wohnung starten konnten. Durch dieses umsichtige Handeln konnte der Schaden durch die Rauchgase nur auf diese Wohnung beschränkt werden und alle Bewohner konnten ohne Problem das 3 stöckige Gebäude sicher verlassen. Trotz des raschen Löscherfolges durch die Feuerwehr, wurde ein Zimmer stark vom Feuer, der Hitze und den Rauchgasen beschädigt, während die übrigen Räume nur leichte Rauchschäden aufwiesen. Die Brandursache ist in einem elektrischen Defekt bei einer Lampe bzw. Stromanschluß zu suchen. Personen kamen keine zu Schaden. Vor Ort waren ein RTW des Weissen Kreuzes in Bereitschaft für einen eventuellen Notfall, eine Streife der Carabinieri von Bozen und die Stadtpolizei von Bozen, die den Verkehr in der Turinstraße regelte.

#### **Una stanza fortemente danneggiata dall'incendio**

Venerdì 03.11.2006 alle ore 09:45 il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano è intervenuto per un incendio di appartamento in via Torino n° 69 a Bolzano. Il proprietario si trovava fuori città e l'allarme è stato dato dai vicini di casa che dopo essersi accorti del grande sviluppo di fumo al piano rialzato, hanno chiamato i Vigili del Fuoco. Benchè i vicini fossero in possesso di una copia delle chiavi, hanno giustamente atteso l'arrivo del personale del Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco prima di aprire la porta, scongiurando così ulteriori danni. La squadra arrivata sul posto ha effettuato uno primo spegnimento, entrando nell'appartamento utilizzando gli autoprotettori. Grazie all'attento comportamento dei vicini, i danni da fumo si sono limitati al solo appartamento e i condomini hanno potuto lasciare la palazzina di tre piani senza rischi. Nonostante il tempestivo intervento di spegnimento, una stanza è stata notevolmente danneggiata dal forte calore e dal fumo sviluppatosi. Le altre stanze presentano solo lievi danni da fumo. La causa scatenante dell'incendio è da attribuire ad un difetto tecnico di una lampada più precisamente all'attacco della corrente. Non ci sono state persone coinvolte. Sul luogo sono intervenuti la Croce Bianca, a disposizione di eventuali feriti, una pattuglia dei Carabinieri e una dei Vigili Urbani di Bolzano che hanno regolato il traffico in via Torino.



**25.12.2006**

### **Wohnungsbrand im Mariaheimweg**

### **Incendio di appartamento in Via Visitazione**

#### **Vergessener Adventskranz löst Brand aus**

Die Berufsfeuerwehr Bozen wurde am Vormittag des 25.12. zu einem Wohnungsbrand am Mariaheimweg gerufen. Der Brand wurde vermutlich durch eine vergessene, angezündete Kerze auf einem Adventskranz ausgelöst. Der Adventskranz stand auf der Spüle in der Küche. Die Hitze des Feuers brachte nach einiger Zeit die Dichtung des nahen Wasserhahns zum schmelzen. Das austretende Wasser löschte den Brand. Die Wohnung wurde von durch den Brandrauch und das austretende Wasser stark in Mitleidenschaft gezogen. Zur Zeit des Brandes befand sich niemand in der Wohnung. Im Einsatz 13 Mann und 4 Fahrzeuge der Berufsfeuerwehr Bozen.

#### **Corona d'avvento causa un incendio**

Il giorno 25.12 il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano è intervenuto per un incendio di appartamento in via Visitazione. L'incendio ha avuto origine da una candela di una corona d'avvento dimenticato accesa. La corona d'avvento si trovava sullo ripiano in fianco al lavabo in cucina. Il calore sviluppatosi ha causato lo scioglimento della guarnizione del rubinetto. L'acqua fuori uscita a pressione dal rubinetto ha spento l'incendio. L'appartamento è stato seriamente danneggiato dal fumo sviluppatosi e dalla fuori uscita d'acqua. Al momento dell'accaduto nell'appartamento non si trovava nessuno. Nell'intervento sono stati impiegati 13 uomini e 4 automezzi del Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano.



**26.12.2006**

### **Wohnzimmerbrand in der Palermostrasse in Bozen**

### **Incendio in appartamento in via Palermo a Bolzano**

### **Defekter Fernseher verursacht Brand**

Heute am Stefanstag, um ca. 18.30 Uhr ist diese Berufsfeuerwehr zu einem Wohnungsbrand im 4. Stock der Bozner Palermostrasse Nr. 28 gerufen worden. Die Wohnungsinhaberin saß im Wohnzimmer vor dem eingeschalteten Fernseher, als dieser plötzlich Feuer fing und daraufhin auch das Möbelstück und die angrenzenden Einrichtungsgegenständen Feuer fingen. Trotz selbst vorgenommener Löschversuche konnte die Frau den Brand nicht alleine unter Kontrolle bringen. Der erste anrückende Atemschutztrupp dieser Berufsfeuerwehr brachte mit einem Pulverlöscher den Brand rasch unter Kontrolle. Daraufhin wurden noch die Nachlöscharbeiten mit einer kleinen Menge von Wasser durchgeführt, sodass weitere Schäden durch Löschwasser vermieden werden konnten.

Trotzdem wurde die Einrichtung des Wohnzimmers beinahe vollständig zerstört und die übrigen Räume der Wohnung durch Rauchschäden stark beschädigt. Die Frau wurde sicherheitshalber von den Sanitätern des Roten Kreuzes zur Kontrolle in das Bozner Krankenhaus eingeliefert, da sie doch einiges an Rauchgasen inhaliert hatte.

Die Wohnung ist im Moment nicht bewohnbar und muß völlig von den Brandschäden saniert werden.

### **Televisore difettoso causa incendio.**

Oggi, giorno di Santo Stefano, verso le ore 18:30 i Vigili del Fuoco del Corpo Permanente di Bolzano sono stati allertati per un incendio d'appartamento al quarto piano di via Palermo al civico 28 a Bolzano. L'inquilina dell'appartamento sedeva in soggiorno davanti alla televisione accesa, la quale improvvisamente si incendiava; il fuoco si propagava subito, incendiando un mobile e altri oggetti di arredamento. La signora, non è riuscita a spegnere l'incendio nonostante la sua immediata reazione. La squadra dei Vigili del Fuoco, attrezzati di autorespiratori è riuscita a estinguere l'incendio con l'utilizzo di estintore a polvere. Successivamente, con l'utilizzo di pochissima acqua, evitando così ulteriori danni, si spegnevano gli ultimi focolai.

Nonostante cioè, l'arredamento del soggiorno è stato gravemente danneggiato e tutto l'appartamento ha riportato grossi danni causati dal fumo.

La signora è stata trasportata all'ospedale dalla Croce Rossa per precauzione e per accertamenti, visto che aveva inalato del fumo.

L'appartamento al momento non è abitabile, a causa dei forti danni causati dal fumo.



### **Brand verursacht grossen Sachschaden**

Am Mittwoch den 03.01.2007 gegen 06.00 Uhr ist diese Berufsfeuerwehr zu einem Geschäftsbrand in der Baristrasse in Bozen gerufen worden. Aufgrund der starken Raumentwicklung, wurden die Bewohner der Wohnungen welche sich oberhalb des Geschäftes befanden aufgefordert die Fenster zu schließen, zwei Frauen

**03.01.2007**

### **Geschäftsbrand in der Baristrasse in Bozen**

### **Incendio di negozio in via Bari a Bolzano**

### **Incendio provoca ingenti danni materiali.**

Mercoledì 03.01.2007 alle ore 06.00 siamo stati chiamati in via Bari in Bolzano per un incendio di negozio. A causa del forte sviluppo di fumo sono state fatte chiudere le finestre degli appartamenti soprastante il locale interessato dall'incendio; nonostante ciò due persone hanno dovuto temporaneamente abbandonare il proprio

mussten kurzzeitig ihre Wohnung verlassen, da diese bereits zu sehr verraucht war. Der Brand wurde von Feuerwehrmännern unter Atemschutzträgern rasch gelöscht, verursachte jedoch erheblichen Sachschaden.

appartamento in quanto invaso dal fumo. L'incendio e` stato prontamente spento da vigili del fuoco muniti di autoprotettore, nonostante cio` sono stati provocati dal fuoco e dal fumo ingenti danni materiali.



#### **Schwelbrand in Umkleidekabine im Kellergeschoß**

Gegen 00:30 Uhr des 06.01.2007 wurde die Berufsfeuerwehr Bozen zu einem Kellerbrand in die Galvanistraße gerufen. In einer Umkleidekabine im Kellergeschoß des Eispalastes war es zu einem Schwelbrand gekommen. Der Brand konnte bereits nach kurzer Zeit lokalisiert und gelöscht werden. Durch die starke Rauchausbreitung oberhalb der abgehängten Decken kam es jedoch zu erheblichen Schäden auch in nebenliegenden Räumen. Durch den Einsatz von Belüftungsgeräten wurde eine weitere Ausbreitung ins Obergeschoß verhindert. Unterstützt wurde die Mannschaft durch die Freiwillige Feuerwehr Gries.

**06.01.2007**

#### **Brand im Eispalast in Bozen**

#### **Incendio al Palaonda a Bolzano**

#### **Incendio in un spogliatoio al primo piano sotterraneo**

Verso le ore 00.30 del 06.01.2007 la squadra del Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano è stata chiamata in via Galvani per un incendio in Cantina. In un spogliatoio del Palaonda, situato nel primo piano sotterraneo si era sviluppato un incendio. L'incendio e` stato prontamente spento dai Vigili del fuoco muniti di autoprotettore. Nonostante cio` sono stati provocati dal fumo ingenti danni materiali. Con l'intervento dei ventilatori era possibile limitare la propagazione del fumo verso i piani sovrastanti. Sul posto c'erano anche i Vigili del fuoco volontari di Gries.



**13.02.2007**

#### **Schwerer LKW - Unfall am Ritten**

#### **Grave incidente con camion coinvolto sul Renon.**

### **Fahrer kann nur mehr tot geborgen werden.**

Am Dienstag den 13.02.2007 gegen 09.15 Uhr ist diese Berufsfeuerwehr Bozen zu einem Verkehrsunfall nach Oberbozen am Ritten gerufen worden: ein LKW beladen mit Fertigbetonteilen, ist auf einer engen Waldstrasse über die Böschung geraten und ca. 150m in einen Abgrund gestürzt. Dabei wurde der Fahrer schwer eingeklemmt und verstarb noch an der Unfallstelle. In Zusammenarbeit mit den Freiwilligen Feuerwehren von Oberbozen und Unterinn, sowie mit der Bergrettung Ritten wurde der Fahrer geborgen. An der Unfallstelle waren weiters das Weisse Kreuz Ritten, der Rettungshubschrauber und die Carabinieri von Ritten.

### **Conducente dell'automezzo perde la vita.**

Martedì 13.02.2007 verso le ore 09.15 il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano è stato allertato per un incidente stradale a Soprabolzano, dove un camion carico di prefabbricati di cemento armato era uscito di strada e precipitato per circa 150 metri in una scarpata. A causa di ciò il conducente rimaneva incastrato nella cabina riportando ferite mortali. La salma veniva recuperata in collaborazione con i Vigili del Fuoco Volontari di Soprabolzano, Auna di Sotto e con il soccorso alpino del Renon. Alle operazioni di soccorso hanno partecipato inoltre l'elisoccorso provinciale, la Croce Bianca ed i Carabinieri del Renon.



**20.02.2007**

### **Fahrzeugbrand in einer Tiefgarage in der Bozner Duca D'Aostaallee**

### **Incendio autovettura in garage interrato a Bolzano in via Duca d' Aosta**

**Ein PKW, ein Scooter und mehrere Fahrräder werden vom Schadenfeuer zerstört, keine Personen kamen zu Schaden**

Am Faschingsdienstag, um ca. 20.00 Uhr ist diese Berufseuerwehr zu einem Fahrzeugbrand in die Bozner Duca D'Aostaallee Nr. 43 gerufen worden. In der Tiefgarage eines Kondominiums brannte ein Fahrzeug der Marke Renault Twingo. Der Brand ist vom Motorraum ausgegangen und hat sich auf einem daneben geparkten Scooter und drei Fahrräder ausgebreitet, die alle samt vom Brand zerstört wurden. Ein daneben geparkter Opel Corsa wurde ebenfalls vom Brand auf einer Seite beschädigt. Die Mannschaft konnte unter Atemschutz den Brand relativ schnell unter Kontrolle bringen und die gesamte Tiefgarage durch Überdruckbelüfter rauchfrei machen. Personen kamen keine zu Schaden, durch das disziplinierte Verhalten der Bewohner des Kondominiums, die Fenster und Türen geschlossen hielten, um ihre Wohnungen rauchfrei zu halten, mußte niemand während des Einsatzes evakuiert werden. Vor Ort waren zwei Streifen der Questur und der Carabinieri von Bozen, sowie der Kondominiumsverwalter. Die Brandursache ist mit größter Wahrscheinlichkeit auf einen technischen Defekt in der elektrischen Anlage des Fahrzeuges zurückzuführen.

**Una autovettura, uno scooter e più biciclette distrutte dall'incendio, nessuna persona ferita.**

Martedì grasso, circa alle ore 20 questo Corpo Permanente è stato chiamato ad intervenire per un incendio di autovettura in via Duca d'Aosta 43 a Bolzano. Nel garage interrato di un condominio bruciava una autovettura Renault Twingo. L'incendio si è sviluppato nel vano motore propagandosi poi ad uno Scooter e a tre biciclette parcheggiate nei pressi distruggendoli completamente. Una ulteriore autovettura Opel Corsa parcheggiata a fianco subiva dei danni ad un lato. La squadra di intervento poteva, con l'ausilio degli autorespiratori porre sotto controllo l'incendio in breve tempo ed a liberare il garage dal fumo mediante un motoventilatore. Nessuna persona rimaneva ferita, e, grazie anche al comportamento corretto dei condomini che mantenevano chiuse porte e finestre, impedendo al fumo di invadere ulteriori locali; non era necessario evacuare nessuno nel corso dell'intervento. Sul posto erano presenti due pattuglie della Questura e dei Carabinieri, così come l'amministratore del condominio. La causa dell'incendio è molto probabilmente da ricondurre ad un problema all'impianto elettrico della autovettura Twingo.



**28.02.2007**

### **Waldbrand am Hörtenberg in Bozen**

#### **Incendio boschivo presso il monte Tondo a Bolzano**

#### **Waldbrand bedroht Wohnhäuser**

Gegen 16.40 Uhr wurde die Berufsfeuerwehr zu einem Waldbrand am Hörtenberg oberhalb der Oswaldleiten gerufen. Der Brand breitete sich im trockenen Unterholz rasch aus und näherte sich bis auf ca. 30m an angrenzende Wohnhäuser.

Der Einsatz von ca. 50 Mann der Berufsfeuerwehr, FF Bozen und der FF Gries wurde durch das unwegsame Gelände erschwert. Dank einer kürzlich installierten Löschleitung entlang der Oswaldpromenade konnte der Brand binnen 3 Stunden kurz vor Einbrechen der Finsternis unter Kontrolle gebracht werden. Die Oswaldpromenade war für die gesamte Einsatzdauer wegen Steinschlaggefahr gesperrt. Der Brand hat eine Fläche von ca. 4000 m<sup>2</sup> betroffen.

Der Einsatz wurde vom Forstdienst koordiniert, weiters standen Stadtpolizei, Carabinieri und die Questur von Bozen im Einsatz.

#### **Incendio minaccia abitazioni**

Alle ore 16.40 il corpo permanente dei VVF di Bolzano è stato allertato per incendio boschivo in località monte Tondo. L'incendio in questione si propagava velocemente e si avvicinava fino ad una distanza di ca. 30m dalle abitazioni.

All'intervento hanno partecipato il corpo permanente di Bolzano, i volontari di Bolzano e di Gries per un totale di 50 pompieri. A causa del terreno impervio, l'intervento è stato particolarmente difficoltoso. Grazie ad una condotta costruita appositamente lungo le passeggiate di S.Oswaldo è stato possibile domare l'incendio in poco meno di tre ore. Per tutta la durata dell'intervento le passeggiate sono rimaste chiuse per pericolo di caduta massi. L'incendio ha interessato una superficie di ca. 4000 m<sup>2</sup>.

L'intervento è stato coordinato dal servizio forestale, inoltre sono intervenuti anche i vigili urbani, i Carabinieri e la Questura.



**07.03.2007**

### **Schwerer Verkehrsunfall auf der Autobahn**

#### **Grave incidente stradale in autostrada**

#### **Auffahrunfall zwischen 2 LKW's auf der Autobahn 1 Fahrer eingeklemmt und schwer verletzt**

Am Mittwoch, den 07.03.2007 um ca. 08.30 Uhr ist diese Berufsfeuerwehr zu einem schweren LKW Unfall auf die Autobahn A22 gerufen worden.

Bei der Baustelle nahe dem km 91 der Südspur zwischen der Autobahneinfahrt Bozen Süd und Neumarkt hatte sich ein Auffahrunfall von 2 Lastkraftwagen ereignet. Ein tschechischer LKW war auf einen bun-

#### **Tamponamento tra 2 camion sull'autostrada 1 autista incastrato e ferito gravemente**

Mercoledì 07.03.2007 alle 08.30 circa sono stati chiamati i Vigili del Fuoco per un grave incidente di camion sull'autostrada A22.

Presso il cantiere vicino il km 91 direzione sud tra le entrate autostradali di Bolzano sud ed Egna si è verificato un tamponamento tra due autoarticolati. Un camion ceco ha tamponato un camion germanico. L'autista

desdeutschen LKW aufgefahren. Der Fahrer des tschechischen LKWs wurde dabei im Fahrerhaus eingeklemmt. Er wurde vom Notarzt des Pelikan1 erstversorgt, die Befreiung erforderte schweres Gerät und dauerte eine knappe Stunde.

Der Fahrer wurde mit schweren Beinverletzungen ins Krankenhaus Bozen geflogen. Die Südspur der Autobahn war für 1,5 Stunden gesperrt.

Im Einsatz befanden sich weiteres: Freiwillige Feuerwehr Neumarkt, Weisses Kreuz Bozen, Autobahnpolizei und Autobahnmeisterei.

del camion ceco é rimasto incastrato nella cabina di guida del suo camion. Il camionista é stato estratto con l'impiego di attrezzatura idraulica dopo circa un'ora di lavoro ed é stato soccorso dal medico d'urgenza del Pelikan 1.

L'autista é stato trasportato all'ospedale di Bolzano con gravi ferite alle gambe. L'autostrada é rimasta chiusa in direzione sud per circa un'ora e mezza.

All'intervento hanno partecipato anche i Vigili del Fuoco volontari di Egna, la Croce Bianca di Bolzano, la Polizia Stradale e addetti al servizio autostrade e la Questura.



**07.03.2007**

### **LKW Unfall auf Autobahn - Nur ein Leichtverletzter**

### **Incidente di camion in autostrada - solo un ferito lieve**

#### **Ein weiterer LKW Auffahrunfall auf der Südspur bei der Ausfahrt Neumarkt verursacht grossen Sachschaden und große Staus**

Am Mittwoch, den 07.03.2007 hat sich ein weiterer schwerer Auffahrunfall zwischen drei LKW's ereignet. Auf der Höhe der Ausfahrt Neumarkt sind auf der Südspur drei LKW aufeinander geprallt. Wie durch ein Wunder wurde nur ein Fahrer leicht verletzt, die anderen beiden Fahrer konnten unverletzt die Fahrerhäuser selbst verlassen. Natürlich wurde ein Grossaufgebot an Helfern vor Ort gerufen, da man auf Grund des Meldebildes mit mehreren Verletzten rechnen mußte. Für die Feuerwehren blieb zum Glück nur die Aufgabe, ausgelaufenes Öl und Treibstoff aufzufangen und die zum Teil verlorene Ladung zu sichern.

Vor Ort waren die Freiwilligen Feuerwehren von Neumarkt, Montan, Auer und diese Berufsfeuerwehr, weiters der RTH Pelkan 1 mit Notarzt, das WK Bozen, die Strassenpolizei und die Autobahnstrassenmeisterei. Die drei LKW'S wurden von privaten Abschleppwägen von der Autobahn entfernt.

Natürlich gab es wieder große Rückstaus, die sich vom Unfall, der sich vor ca. 2 Stunden nur einige Kilometer entfernt ereignet hatte, noch nicht ganz aufgelöst hatten.

#### **Un altro tamponamento tra camion in direzione sud all'uscita autostradale di Egna ha provocato molti danni materiali e incolonnamenti**

Mercoledì 07.03.2007 si é verificato un altro grave tamponamento tra camion. All'altezza dell'uscita di Egna in direzione sud si sono urtati fra loro tre camion. Quasi per miracolo é rimasto ferito solo uno degli autisti, mentre gli altri due hanno potuto lasciare la cabina di guida da soli. Naturalmente vi é stato un grosso spiegamento di forze chiamate sul posto, poiché il quadro della situazione per chi aveva chiamato i soccorsi prevedeva molti feriti. Per i Vigili del Fuoco é rimasto per fortuna solo il compito di assorbire l'olio e carburante fuoriuscito e mettere in sicurezza il carico parzialmente perso dai camion.

Sul posto sono intervenuti i Vigili del Fuoco Volontari di Egna, Montagna e Ora, nonché il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco, oltre all'elicottero di emergenza Pelikan 1 con il medico d'urgenza, la Croce Bianca di Bolzano, la Polizia Stradale e gli addetti al Servizio Autostrade. I tre camion sono stati allontanati dall'autostrada da un servizio privato di recupero.

Naturalmente si é formato un ulteriore ingorgo oltre a quello causato dall'incidente accaduto circa due ore prima a pochi chilometri di distanza e che non si era ancora risolto.



**Zugmaschine und mit Eisenrohren beladener Sattelaufleger kippt in der MEBO Einfahrt in Bozen um.**

Ein Sattelschlepper kippte aus noch ungeklärter Ursache gegen 19.00 Uhr in der MEBO Einfahrt bei der Autobahnausfahrt in Bozen - Süd um. Dabei blieb der Fahrer unverletzt.

Da der umgekippte Sattelzug die gesamte Einfahrt blockierte, musste der LKW rasch geborgen werden: zuerst wurde der LKW mittels Kran der Berufsfeuerwehr Bozen wieder auf seine Räder gestellt und zu einem angrenzenden Parkplatz abgeschleppt, anschließend wurden die Eisenrohre von der Fahrbahn mittels Kran bzw. händisch auf zwei andere Sattelaufleger einer privaten Firma geladen.

Die Bergungsarbeiten dauerten ca. 4,5 Stunden. Im Einsatz standen die Berufsfeuerwehr Bozen und die Polizei.

**04.06.2007**

**LKW Unfall in Bozen**

**Incidente con camion a Bolzano**

**Ribaltamento di autoarticolato con carico di tubi di ferro nell'entrata della MEBO a Bolzano.**

Verso le ore 19.00 del 04.06.2007, per cause ancora da accertare, si è ribaltato un autoarticolato nell'entrata della MEBO vicino all'uscita dell'autostrada a Bolzano Sud, il conducente non si è ferito.

Poiché il camion bloccava l'intera entrata, è stato necessario un intervento di recupero veloce. Con l'ausilio della gru del Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano, si provvedeva poi a riportare il pesante mezzo sulla carreggiata ed a trainarlo fino ad una piazzola di sosta presente nelle vicinanze. Successivamente si è provveduto a trasferire con una gru il carico dalla carreggiata su di un secondo autoarticolato messo a disposizione. Le operazioni di recupero che sono durate circa 4,5 ore ha preso parte oltre questo Corpo Permanente dei VVF di Bolzano anche una pattuglia la polizia dello stato.



**06.06.2007**

**LKW stürzt in Bachbett**

**Camion finisce nel torrente**

### **Holzbrücke stürzt unter der Last eines LKW's ein.**

Am heutigen Nachmittag gegen 16:00 Uhr wurde die Kranmannschaft der Berufsfeuerwehr Bozen von der Feuerwehr St.Christina zur Unterstützung angefordert. In St.Christina neben der Talstation der Saslong war ein LKW beim Überqueren einer Holzbrücke in das Bachbett gestürzt. Die Holzbrücke stürzte unter der Last des LKW's ein. Der Fahrer konnte das Fahrerhaus, welches teilweise unter Wasser war, unverletzt verlassen. Beim Einsturz wurde eine unter der Brücke verlaufende Stromleitung und eine Gasleitung beschädigt. Daraufhin kam zu einem Brand, der nach dem Absperren der Gaszufuhr durch die Ortsfeuerwehr gelöscht werden konnte. Nach dem Absichern der Einsatzstelle wurde zuerst der LKW und anschließend die eingestürzten Brückenteile mittels schwerem Kranfahrzeug geborgen. Neben der Freiwilligen Feuerwehr St.Christina, der Berufsfeuerwehr Bozen waren weiters die Carabinieri, ein Techniker der SEL-Gas sowie ein Vertreter der Landesabteilung für Wasserschutzbauten im Einsatz. Die Bergungsarbeiten dauerten ca. 3 Stunden.

### **Ponte di legno cede sotto il peso di un Camion**

Nel pomeriggio verso le ore 16.00 il Corpo Permanente di Bolzano è stato chiamato in aiuto con l'autogrù dai Vigili del Fuoco di Santa Christina. A Santa Christina accanto alla Stazione a valle delle Saslong, un camion attraversando un ponte di legno è caduto nel sottostante torrente. Sotto il peso del Camion ha ceduto il ponte. L'autista è riuscito a salvarsi, anche se la cabina di guida era parzialmente sotto acqua. Durante il cedimento del ponte si sono rotti anche cavi elettrici e la tubazione del gas che correvano sotto il ponte. L'incendio che si è sviluppato è stato domato dai vigili del Fuoco locali dopo la chiusura del gasdotto. Dopo la messa in sicurezza della zona il camion e il ponte sono stati recuperati tramite l'autogrù. Accanto al Corpo Permanente, i vigili del fuoco di Santa Cristina erano presenti anche i Carabinieri, un tecnico della SEL Gas e un rappresentante della Ripartizione Opere Idrauliche. L'intervento ha durato circa 3 ore.



### **Männliche Person konnte nur mehr tot aus den Fluten der Etsch geborgen werden**

Am Mittwoch, den 13.06.2007 kurz vor 08.00 Uhr wurde diese Berufsfeuerwehr zu einem Wasserrettungseinsatz an die Etsch auf der Höhe von Terlan gerufen. Ein Passant hatte im Wasser eine Person treiben gesehen. Durch den Einsatz der Wasserrettungs- und Tauchermannschaft konnte die Person unterhalb der MEBO Brücke von Terlan schwimmend erreicht und so schnell an das Ufer gebracht werden. Bereits die Feuerwehrmänner begannen mit der Reanimation und der unmittelbar danach eintreffende Notarzt aus Bozen führte diese fort. Trotzdem konnte dem männlichen Patienten nicht mehr geholfen werden und der Notarzt mußte leider den Tod feststellen.

Am Einsatzort sind ebenfalls die Kollegen der Freiwilligen Feuerwehr Terlan, ein RTW des Weissen Kreuzes und eine Funkstreife der Carabinieri von Terlan geeilt.

**13.06.2007**

### **Wasserrettungseinsatz in der Etsch auf der Höhe von Terlan**

### **Intervento di soccorso fluviale sull'Adige all'altezza di Terlano**

### **Persona di sesso maschile deceduta venne recuperata dalle acque dell'Adige**

Mercoledì 13.06.2007, poco prima delle ore 08.00, vengono allertati i Vigili del Fuoco del Corpo Permanente di Bolzano per un intervento di soccorso fluviale sull'Adige all'altezza di Terlano. Un passante aveva visto una persona trasportata dalle acque.

Attraverso il tempestivo intervento della squadra del soccorso fluviale e del gruppo sommozzatori a valle del ponte della MEBO di Terlano la persona poté subito essere raggiunta a nuoto e trasportata velocemente sulla sponda. I Vigili del Fuoco iniziarono immediatamente con la rianimazione, proseguita in un secondo tempo dal medico d'urgenza di Bolzano. Nonostante le operazioni di rianimazione il paziente di sesso maschile non poté più essere aiutato e il medico d'urgenza purtroppo dovette stabilirne il decesso.

Sul luogo d'intervento si sono precipitati in ogni caso i colleghi dei Vigili del Fuoco Volontari di Terlano, un'ambulanza della Croce Bianca e una pattuglia dei Carabinieri di Terlano.

Sulle cause dell'accaduto indagano i Carabinieri.



**06.07.2007**

### **LKW Unfall auf der A22**

### **Incidente di camion sulla A 22**

#### **Beitragung von 5 LKW's und einem PKW**

Heute um 18:17 Uhr ereignete sich auf der Nordspur der A22 zwischen Bozen Süd und Bozen Nord ein Verkehrsunfall an dem 5 Sattelzüge und ein PKW beteiligt waren. Die Personen im PKW waren eingeklemmt und wurden mittelschwer verletzt. Die LKW's fuhren ineinander auf und die Fahrer wurden nicht bzw. leicht verletzt. Die Autobahn war für ca. 45 Minuten in Richtung Norden komplett gesperrt. Vor Ort war der Rettungsdienst mit Notarzt, die FF Kardaun, die Polizei, die Autobahnmeisterei, verschiedene Abschleppdienste und diese Berufsfeuerwehr.

Die Aufräumarbeiten dauerten bis ca. 19:30 Uhr. Die Unfallursache wird von der Polizei erhoben.

#### **Coinvolti 5 camion ed una vettura**

Oggi alle ore 18:17 é successo un' incidente sulla A 22 tra Bolzano Sud e Bolzano Nord. Erano coinvolti 5 camion e una vettura. Le persone nella vettura erano incastrate e erano feriti lievi. I camion si sono tamponati e gli autisti erano lievemente feriti. L' autostrada era chiusa verso nord per ca. 45 minuti. Sull' incidente sono intervenuti il soccorso sanitario con medico, i Vigili del Fuoco volontari di Cardano, la Polstrada, la manutenzione A22, diversi carri attrezzi e questo Corpo Permanente VV.F.

I lavori duravano fino le ore 19:30. La causa dell' incidente viene rilevata dalla Polstrada.



**31.07.2007**

### **Tauchereinsatz am Großen Montigglersee**

### **Intervento nucleo Sommozzatori al Lago Grande di Monticolo.**

#### **Ertrunkene Person konnte heute Mittag nach dem gestrigen Badeunfall geborgen werden.**

Zusammen mit der Bezirkstauchergruppe Bozen der Freiwilligen Feuerwehren und der Südtiroler Wasserrettung hat die Tauchergruppe dieser Berufsfeuerwehr nach dem gestrigen Badeunfall heute morgen um 07.00 Uhr die Suche nach dem Vermissten wiederum aufgenommen. Da bereits gestern durch verschiedene Zeugenaussagen eine Zone mit Signalbojen ausgesteckt wurde, führte man heute die systematische Suche innerhalb dieses abgesteckten Feldes fort. Sehr erschwerend für die Taucher war die zur Zeit sehr schlechte Sicht im Wasser, sodass sie sich praktisch blind am Seeunter-

#### **Questa mattina, é stato recuperato il corpo della persona annegata nell'incidente natatorio di ieri.**

Il Nucleo Sommozzatori del Corpo permanente dei Vigili del fuoco di Bolzano, in collaborazione con il gruppo dei Sommozzatori dei VVF Volontari del distretto di Bolzano, e del Soccorso Acquatico Altoatesino riprendevano le ricerche della persona annegata ieri, questa mattina alle ore 07:00. Già ieri era stato approntato un campo di ricerca mediante boe posizionate stando alle varie testimonianze raccolte, ed oggi si poteva proseguire la ricerca sistematica di detta zona.

La visibilità al momento, praticamente nulla, rendeva ancora più problematica la ricerca così da **costringere** i

grund vortasten mussten. Zudem beträgt die Wassertemperatur am Seeuntergrund gerade ein wenig über 10° C. Um 10.40 Uhr konnte die vermißte Person in 9 Meter Tiefe gefunden, ans Ufer gebracht und den Behörden übergeben werden.

Sommozzatori a procedere praticamente alla cieca tastando il fondo del lago, oltre ciò la temperatura stessa dell'acqua era di poco sotto i 10 gradi. Alle ore 10:40, alla profondità di 9 metri veniva recuperato il corpo della persona che veniva poi trasportata a riva e consegnata alle autorità competenti.



**Es brennt eine offene Überdachung und altes Isoliermaterial in der Sarntalerstrasse auf der Höhe vom Schloss Runkelstein**

Heute, Mittwoch, den 01.08.2007 gegen 20.00 Uhr ist diese Berufsfeuerwehr zu einem Brand in die Sarntalerstrasse auf der Höhe des Schlosses Runkelstein in Bozen gerufen worden. Auf dem Lager von Baumaterialien der Firma Edilfrank hatte eine Überdachung, altes Isoliermaterial und ein Luftdruckkompressor Feuer gefangen. Durch den raschen Einsatz mit mehreren Löschrohren konnte der Brand bald unter Kontrolle gebracht werden. Auch durch die Unterstützung der Freiwilligen Feuerwehrkollegen von Oberau/Haslach konnte der unmittelbar darüber befindliche Wald mittels Drehleiter erfolgreich abgeschirmt werden. Eine Flüssiggasflasche, die sich im Feuer befand, wurde von den Feuerwehrmännern in Sicherheit gebracht und mit Wasser gekühlt. Die Wasserversorgung wurde mittels Feuerwehrrampe aus der Talfer sicher gestellt. Während der Löscharbeiten, die ca. eine Stunde dauerten, wurde die Sarntalerstrasse gesperrt und der PKW-Verkehr über die St. Antonbrücke umgeleitet. Vor Ort war je eine Streife der Polizei und der Carabinieri und ein RTW des Weissen Kreuzes. Bei der Ursache des Brandes kann Brandstiftung nicht ausgeschlossen werden.

**01.08.2007**

**Barackenbrand in der Sarntalerstrasse in Bozen**

**Incendio di tettoia in via Sarentino a Bolzano.**

**Ha preso fuoco una tettoia aperta con depositato del materiale isolante in via Sarentino all'altezza di Castel Roncolo.**

Mercoledì 01.08.2007 verso le ore 20.00 i Vigili del Fuoco del Corpo permanente di Bolzano sono intervenuti per un incendio di tettoia e vario materiale edile in via Sarentino all'altezza di Castel Roncolo a Bolzano. L'incendio si è sviluppato presso il deposito di materiale edile della ditta Edilfrank, ed ha interessato una tettoia in legno, vecchio materiale isolante ed un compressore ad aria. Grazie ad un tempestivo intervento con più lance di spegnimento si è riusciti a portare l'incendio in breve tempo sotto controllo. Con il supporto dei Vigili del Fuoco volontari di Oltrisarco e con l'autoscala si è riusciti ad evitare che le fiamme si propagassero al bosco adiacente. Una bombola di gas liquido che si trovava in mezzo all'incendio è stata portata in sicurezza dai Vigili del Fuoco e raffreddata accuratamente. L'approvvigionamento idrico necessario per lo spegnimento è stato assicurato con delle pompe immerse nel torrente Talvera. Durante i lavori di spegnimento che sono durati ca. un ora si è dovuto chiudere la via Sarentino e deviare il traffico attraverso la via San Antonio. Sul posto erano presenti una pattuglia della Polizia, una dei Carabinieri ed un'ambulanza della Croce Bianca. Non si può escludere che la causa dell'incendio sia di origine dolosa.



**04.08.2007**

**Schwerer Verkehrsunfall auf der A22,  
KM 93 Südspur**

**Grave incidente stradale sull'A22,  
al KM 93, corsia Sud**

**2 Personen verletzt, eine Person im Fahrzeug eingeklemmt**

Heute, 04. August 2007 gegen 13.15 Uhr ist die Berufsfeuerwehr Bozen auf die Autobahn A22 - Südspur bei Pfatten zu einem schweren Verkehrsunfall ausgerückt. Ein PKW mit zwei Insassen ist aus noch nicht gekläarter Ursache von der Fahrbahn abgekommen, über die Böschung geraten und schließlich gegen einen Baum geprallt. Dabei wurde die Lenkerin im Fahrzeug eingeklemmt und schwer verletzt. Ein weiterer Insasse konnte sich leicht verletzt selbst befreien und nach Versorgung durch das Rettungsteam des Weißen Kreuzes Bozen ins Krankenhaus gebracht werden. Nach medizinischer Erstversorgung der Schwerverletzten durch das Notarztteam des Rettungshubschraubers Aitut Alpin sowie der Mannschaft des Roten Kreuzes Bozen wurde die Person mittels dem zeitgleichen Einsatz von zwei hydraulischen Rettungsgeräten in Zusammenarbeit mit der Freiwilligen Feuerwehr Neumarkt befreit. Die Person wurde in das Regionalkrankenhaus Bozen geflogen. Im Einsatz standen weiters die Autobahnmeisterei und Verantwortliche der Straßenpolizei. Aufgrund des besonders erhöhten Verkehrsaufkommens an diesem Wochenende kam es zu langen Staus.

**2 persone ferite, un'incastro nell'autovettura**

Oggi, 04 Agosto 2007, verso le ore 13.15 all'altezza di Vadena sulla corsia Sud dell'autostrada A22, è intervenuto questo Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco per un grave incidente stradale. Un'autovettura con due persone a bordo è uscita per cause ancora sconosciute dalla sede stradale finendo la corsa contro un albero in un dirupo. La conducente è rimasta incastrata nell'autovettura subendo ferite gravi. Il passeggero è uscito dall'automezzo con leggere ferite ed è stato trasportato dall'ambulanza della Croce Bianca di Bolzano all'ospedale del capoluogo. Dopo le prime cure mediche da parte dei soccorritori della Croce Rossa e dal medico d'urgenza dell'elisoccorso Aitut Alpin, la signora è stata estratta dalle lamiere dell'autovettura mediante utilizzo di due pinze idrauliche in collaborazione con i Vigili Volontari di Egna. Sul luogo dell'incidente sono inoltre intervenuti l'assistenza al traffico dell'A22 e due pattuglie della Polizia stradale col Dirigente Regionale. A causa dell'intenso traffico di questi giorni si sono verificate lunghe code.



**09.08.2007**

**Brand auf der Mülldeponie in Natz/Schabs**

**Incendio presso il deposito di rifiuti di  
Natz / Sciaves**

**Die Löscharbeiten gestalten sich als sehr schwierig  
und werden wohl noch einige Zeit andauern.**

Nachdem auf der Mülldeponie in Natz/Schabs bereits seit mehreren Tagen kleinere oberflächliche Brände

**Le opere di spegnimento si rendono molto difficili e  
dureranno ancora per molto tempo.**

Già da un paio di giorni venivano spenti piccoli focolari superficiali presso il deposito di rifiuti di Natz / Sciaves

bekämpft werden mussten, brach am Nachmittag des 09. August ein großes Feuer auf dieser aus. Der Großbrand wurde sofort von den örtlichen Feuerwehren und der Berufsfeuerwehr Bozen mittels Wasser und Schaum als Netzmittel bekämpft. Diese Maßnahme dämmte eine unmittelbare Einsturzgefahr der ca. 50 x 100m großen Stahlkonstruktion auf der Mülldeponie. Anschließend begann man mit Bagger und Greifer das modernde bzw. brennende Material umzuwerfen und zu löschen. Die Löscharbeiten werden aller Voraussicht nach noch längere Zeit andauern.

Sofort wurde Herr Dr. Gian Rolando Trevisani von der Landesumweltagentur vor Ort gerufen, welcher unverzüglich Messungen an der Luft durchführte; dabei wurde festgestellt, dass keine Gefahr für die Bevölkerung durch den Rauch entstand.

Im Einsatz stehen vor Ort neben dieser Berufsfeuerwehr die Freiwilligen Feuerwehren der Umgebung (gesamt Feuerwehrmänner/frauen: ca. 200), sowie das Weisse Kreuz, die Carabinieri und Vertreter der Politik.

nel pomeriggio del 09 Agosto si è sviluppato un incendio di notevoli dimensioni. Questo grosso incendio è stato subito combattuto dai vigili de fuoco volontari del luogo e dal Corpo Permanente di Bolzano con l'ausilio di acqua e schiumogeno un primo momento si pensava che potesse crollare la struttura in metallo della grandezza di ca. 50 x 100m che copre il deposito. Subito dopo si iniziavano i lavori di ribaltamento e spegnimento del materiale incendiato con delle ruspe.

Probabilmente I lavori di spegnimento dureranno ancora per molto tempo.

È stato subito chiamato il Dr. Gian Rolando Trevisani dell'agenzia provinciale per l'ambiente sul posto, che ha fatto delle analisi dell'aria ed ha stato stabilito, che non vi è pericolo d'inquinamento per la popolazione a causa dei fumi dell'incendio.

Oltre al Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco sono intervenuti sul intervento i corpi dei vigili del fuoco volontari della zona (con un totale di ca. 200 uomini / donne), la croce bianca, i Carabinieri e dei rappresentanti politici.



#### **Batterieladegerät steckt Auto in Brand**

Am 20.08.2007, gegen 09:30 Uhr musste die Berufsfeuerwehr Bozen zu einem Brand in der Europaallee ausrücken. Passanten bemerkten schwarzen Rauch welcher aus einer Box einer Tiefgarage in der Europaallee kam: ein Batterieladegerät hatte ein Fahrzeug in Brand gesteckt. Der Brand konnte durch diese Berufsfeuerwehr rasch unter Kontrolle gebracht werden. Außer der Berufsfeuerwehr waren auch die Polizei und das Weisse Kreuz im Einsatz.

**20.08.2007**

#### **Brand in Tiefgarage in der Europaallee Bozen**

#### **Incendio in un garage sotterraneo in Viale Europa a Bolzano**

#### **Ricarica batterie incendia una vettura**

Questa mattina, verso le ore 09.30 il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano sono stati allertati per un incendio in Viale Europa. Alcuni passanti si sono accorti di fumo nero che usciva da un box di un garage sotterraneo : un carica batterie ha causato l'incendio di una vettura. L'incendio è stato domato dopo pochi istanti di questo Corpo dei VVF. Oltre i Vigili del Fuoco sul luogo dell'intervento erano presente anche una pattuglia della polizia e un'ambulanza della Croce Bianca.



**27.08.2007**

#### **Dachstuhlbrand in Leifers**

#### **Incendio di sottotetto a Laives**

### **Dachstuhl in der Noldinstrasse wird ein Raub der Flammen**

Am 27.08.2007, gegen 00:30 Uhr wurde die Berufsfeuerwehr Bozen zu einem Dachstuhlbrand nach Leifers gerufen.

Durch einen plötzlichen Stromausfall bemerkte eine Familie, welche im Gebäude in der Noldinstrasse wohnte, den Brand. Sofort wurden über die LNZ die örtlichen Freiwilligen Feuerwehren und diese Berufsfeuerwehr alarmiert, trotz des raschen Löschangriffs konnte der Dachstuhl älteren Baujahrs nicht mehr gerettet werden. Brennende Aluminiumfelgen, welche im Dachgeschoss gelagert waren, erschwerten zusätzlich die Löscharbeiten der ca. 65 Feuerwehrmänner vor Ort.

Der Brand brach vermutlich im Dachgeschoss in Folge eines techn. Defektes an der elektrischen Anlage aus. Glücklicherweise brachte der Grossbrand keine Schäden an Personen mit sich.

Im Einsatz standen neben der Berufsfeuerwehr Bozen, die FF Leifers, die FF St. Jakob/Grutzen, das Weiβes Kreuz, die Carabinieri Leifers, die Staatspolizei und die Stadtpolizei Leifers.

### **Incendio distrugge sottotetto in via Noldin**

Il 27/08/2007, verso le 00:30 il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano viene chiamato per un incendio di sottotetto a Laives.

Insospettiti di un'improvvisa mancanza di corrente, una famiglia si accorge dell'incendio. Immediatamente informano la CPE che allerta rapidamente i Corpi Volontari dei Vigili del Fuoco di zona e il Corpo Permanente. Anche il rapido intervento dei 65 Vigili del Fuoco non ha potuto salvare il sottotetto di vecchia manifattura. L'incendio dei cerchioni in alluminio presenti nella soffitta a reso ulteriormente difficile lo spegnimento.

L'incendio é divampato per un presunto difetto tecnico all'impianto elettrico del sottotetto. Fortunatamente tutte le persone coinvolte ne sono uscite incolumi.

Presenti sul luogo il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano, i Vigili del Fuoco Volontari di Laives, S. Giacomo/Agruzzo, la Croce Bianca, i Carabinieri di Laives, la Polizia Statale e Municipale di Laives.



### **Vermutlich löst weggeworfene Zigarette Großbrand im Dachbereich aus - Grosser Sachschaden**

Am Samstag, den 08.09.2007 um ca. 13.18 Uhr ist diese Berufsfeuerwehr zu einer kleineren Rauchentwicklung im Dachbereich des Kolpinghauses in der Bozner Kolpingstraße Nr. 3 gerufen worden. Der erste Angriffstrup entdeckte am Dachstuhl Richtung Innenhof zwischen der Dachisolierung und der äußeren Abdeckung aus Kupfer einen Brandherd.

Der erste Löschangriff wurde vom Innenhof über eine

**08.09.2007**

### **Dachstuhlbrand im Kolpinghaus in Bozen**

### **Incendio di sottotetto alla Casa Kolping**

### **Incendio notevole di sottotetto innescato probabilmente da un mozzicone di sigaretta gettato - Danni ingenti**

Sabato, 08.09.2007 alle ore 13.18 circa, il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano é stato chiamato in intervento per un piccolo sviluppo di fumo dal tetto della Casa Kolping a Bolzano in via Kolping nr. 3. La prima squadra di intervento giunta sul posto trovava un focolaio sul tetto verso il cortile interno tra il materiale d'isolamento e la copertura esterna in rame.

Il primo intervento di spegnimento veniva effettuato dal

Aluminiumsteckleiter vorgenommen. Der Einsatz der Drehleiter war in diesem Bereich nicht möglich. Nach vorsichtigem Öffnen der Kupferabdeckung kam zum Vorschein, dass sich der Brand im besagten Zwischenspalt über die brennbare Isolierung (Dampfsperre) bereits auf einen großen Bereich der Dachkonstruktion ausgebreitet hatte.

Zu diesem Zeitpunkt musste sofort die Evakuierung des gesamten Kolpinghauses eingeleitet werden. Die ca. 50 Bewohner und Mitarbeiter wurden zu einer Sammelstelle am Dominikanerplatz begleitet und dort vom Zivilschutz der Gemeinde Bozen und dem Personal des Kolpinghauses betreut. Es wurden alternative Unterkünfte in Hotels in Bozen ausfindig gemacht. Die Koordinierung hierzu übernahm der Stadtrat für Zivilschutz, Vizebürgermeister Dr. Elmar Pichler Rolle.

Nach Eintreffen der angeforderten Verstärkungen durch die drei Freiwilligen Feuerwehren der Stadt, Bozen Stadt, Oberau/Haslach und Gries und weiterem Personal dieser Berufsfeuerwehr begann man mit dem sehr aufwendigen Entfernen der Dachabdeckung, wie Kupferbleche und Ziegel. Das primäre Einsatzziel zu diesem Zeitpunkt war, den Brand auf dem betroffenen Dachbereich zu begrenzen und ein Übergreifen auf die anderen beiden angebauten Flügel zu vermeiden.

Nach einem groß angelegten Löscheinsatz über drei Drehleitern und mehreren Innenangriffstrupps konnte der Brand um 16.11 Uhr unter Kontrolle gebracht werden. Anschließend begann man sofort mit den mehreren Stunden dauernden Nachlöscharbeiten, die ein teilweises Abtragen der Dachabdeckung und Konstruktion notwendig machte. Dazu stellten die Bozner Stadtwerke mehrere Container zur Verfügung.

Brand aus konnte um ca. 19.00 Uhr gegeben werden. Eine Brandwache blieb bis zum Sonntag Mittag vor Ort.

Während der Löscharbeiten wurde besonderes Augenmerk auf die antiken Fresken und Einrichtungsgegenstände gelegt. Man ließ den Direktor des Bozner Stadtmuseums Dr. Demetz Stefan vor Ort kommen und verständigte eine Spezialfirma um eventuelle Wassereinbrüche rechtzeitig erkennen zu können. Glücklicherweise wurde das historisch wertvolle Gut nicht in Mitleidenschaft gezogen.

Vor Ort befanden sich ein Rettungswagen des Roten Kreuzes und ein Notarztwagen der Landesnotrufzentrale in Bereitschaft. Glücklicherweise wurde keiner der Evakuierten und der Feuerwehreinsetzkkräfte verletzt, lediglich eine Passantin, die am Dominikanerplatz gestürzt war und sich am Gesicht leicht verletzt hatte, wurde von den Rettungskräften versorgt.

Den Verkehr regelte die Bozner Stadtpolizei. Bis um 18.00 Uhr wurde der gesamte innerstädtische Busverkehr über die Südtirolerstraße umgeleitet.

cortile interno mediante una scala d'alluminio. L'impiego dell'autoscala non era possibile in questo contesto. Dopo aver aperto con cautela la copertura di rame si scopriva che l'incendio si era propagato in gran parte del sottotetto nell'intercapedine sopra citata tramite l'isolamento incombustibile (barriera antivapore).

A questo punto si doveva immediatamente procedere all'evacuazione dell'intera Casa Kolping. Circa 50 persone, tra residenti e collaboratori, sono state accompagnate presso un punto di raccolta in Piazza dei Domenicani e qui assistite dal personale della Protezione Civile del Comune di Bolzano e dal personale della Casa Kolping. Sono state cercate delle sistemazioni alternative in alcuni Hotel di Bolzano. Il coordinamento per ciò è stato preso in carico dall'assessorato alla Protezione civile nella persona del Vicesindaco Elmar Dr. Pichler Rolle.

All'arrivo dei rinforzi richiesti (i tre Corpi dei Vigili del Fuoco Volontari della città, Bolzano Città, Oltrisarco/Aslago e Gries e altro personale del Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano) si iniziava con il dispendioso lavoro di rimozione della copertura del tetto (lastre di rame e tegole). L'intento primario a questo punto era quello di limitare l'incendio alla parte di tetto già coinvolto e di scongiurare l'espandersi dello stesso alle altre ali del fabbricato.

A seguito di un enorme lavoro di spegnimento mediante tre autoscale e numerose squadre che hanno effettuato attacchi all'interno dell'edificio, si riusciva a mettere l'incendio sotto controllo intorno alle ore 16.11. Successivamente si iniziava subito con i lavori di bonifica che duravano molte ore e che richiedevano necessariamente lo smantellamento parziale della copertura e della struttura del tetto. Allo scopo la SEAB di Bolzano metteva a disposizione diversi container.

La comunicazione di incendio spento poteva essere data alle ore 19.00 circa.

Una squadra di sorveglianza rimaneva sul posto fino a Domenica a mezzogiorno.

Durante i lavori di spegnimento è stata posta particolare attenzione agli antichi affreschi e alle suppellettili. È stato fatto giungere sul posto il Direttore del Museo Cittadino di Bolzano, Dr. Demetz Stefan, ed è stata informata una ditta specializzata per accertare tempestivamente eventuali danni causati dall'acqua usata per lo spegnimento. Fortunatamente il materiale storico, di grande valore, non è stato coinvolto.

Sul posto si trovavano a disposizione un'ambulanza della Croce Rossa e un'auto con medico d'urgenza della Centrale Provinciale d'Emergenza. Fortunatamente nessuno degli evaquati e delle forze intervenute è rimasto ferito; solamente una passante, caduta in Piazza dei Domenicani, è stata soccorsa dai sanitari che le hanno medicato delle leggere escoriazioni al volto.

Il traffico è stato regolato dalla Polizia Municipale di Bolzano; fino alle ore 18.00 tutto il traffico degli autobus cittadini è stato deviato su Via Alto Adige.



**11.09.2007**

## **PKW Brand auf der Autobahn**

### **Incendio di autovettura sull' A22**

#### **PKW komplett ausgebrannt**

Die Berufsfeuerwehr ist heute Nachmittag um 14.40 Uhr von der Notrufzentrale zu einem Autobrand auf die Südspur der Brennerautobahn, Kilometer 98, gerufen worden.

Da der Verkehr in beide Fahrtrichtungen zum Stehen gekommen war, war es für die Berufsfeuerwehr schwierig, den Einsatzort zu erreichen. Als die Berufsfeuerwehr vor Ort einlangte, stand das Auto des Typs BMW 3 in Vollbrand. Glücklicherweise hatten die drei Insassinnen, drei ältere Damen aus München, richtig reagiert: Sie hatten bemerkt, dass am Auto etwas nicht in Ordnung war und hielten das Auto auf der Notspur an. Dort zogen sie sich vorschriftsgemäß die Warnwesten an und brachten alles Gepäck, das sich im Kofferraum befunden hatte, in Sicherheit. Die drei Damen waren unterwegs in den Urlaub am Gardasee.

Aufgrund des Brandes gab es den ganzen Nachmittag über Verkehrsstockungen auf der Südspur der Brennerautobahn.

Vor Ort im Einsatz waren außer der Berufsfeuerwehr die Freiwillige Feuerwehr von Auer, die Straßenpolizei, Personal der Brennerautobahn und ein Abschleppwagen.

#### **Auto distrutta totalmente dalle fiamme**

Il Corpo permanente dei Vigili del fuoco di Bolzano è intervenuto oggi pomeriggio alle ore 14:40, allertato dalla Centrale Provinciale Emergenza, per incendio di autovettura in autostrada al km 98 corsia sud.

Il traffico bloccato su entrambe le corsie ha reso difficile raggiungere il luogo di intervento con l'autobotte e quando si è riusciti ad intervenire l'autovettura, una BMW serie 3, era già completamente avvolta dalle fiamme e distrutta. Fortunatamente la conducente, una anziana signora germanica in vacanza con due amiche, resasi conto che qualcosa non funzionava a dovere si è fermata in corsia di emergenza riuscendo a non riportare ferite ed a salvare tutti i bagagli stipati in macchina.

A causa dell'evento in corsia sud il traffico ha subito dei gravi rallentamenti.

Sul posto sono intervenuti inoltre: Corpo volontario di Egna e di Ora, Polizia Stradale, personale dell'A22 e carro attrezzi per recuperare l'auto.



## NEUIGKEITEN

Auf folgenden Seiten werden Neuigkeiten im Bereich Personal, Einsatzfahrzeuge und Gerätschaften vorgestellt.



**Eine Frau und zehn Männer haben Ende vergangener Woche ihren Dienst bei der Berufsfeuerwehr in Bozen angetreten. Das Besondere daran: die elf jungen Neo-Feuerwehrleute sind freiwillige Zivildienstler, die ein Jahr lang in der Feuerwache Dienst tun und eine Reihe von Ausbildungen durchlaufen werden.**

„Lerne zu helfen, dir selbst und den anderen“ nennt sich das Projekt für die freiwilligen Zivildienstler, das die Berufsfeuerwehr unter Mithilfe der Zivildienst-Stelle des Landes ausgearbeitet hat und nun zum ersten Mal anbietet. Dabei sollen die neuen Mitarbeiter nicht nur einen Ersatz für die Hilfsfeuerwehrmänner darstellen, die durch die Abschaffung der allgemeinen Wehrpflicht weggefallen sind, sondern auch die Möglichkeit bekommen, ein Jahr lang wertvolle Erfahrungen im Bereich des Feuerwehr- und Rettungsdienstes zu sammeln.

## NOVITA'

Nelle seguenti pagine vi sono novità dell'personale, automezzi d'intervento e attrezzature.

**07.11.2006**

### **Elf freiwillige Zivildienstler treten ihren Dienst an**

### **Servizio civile: 11 volontari iniziano tra i vigili del fuoco**

**Una donna e 10 uomini hanno iniziato nel fine settimana il loro periodo di servizio civile volontario, che durerà un anno, nelle fila del corpo permanente dei vigili del fuoco a Bolzano.**

Il servizio di volontariato civile tra i vigili del fuoco fornisce ai partecipanti una formazione certificata in diversi settori. Nel periodo di formazione di quattro settimane, ma anche durante tutto l'anno di permanenza in servizio, i volontari del servizio civile potranno partecipare ai diversi corsi in materia di sicurezza del posto di lavoro, pronto soccorso e tecniche di rianimazione con uso del defibrillatore semiautomatico, conseguimento del brevetto di „aistente bagnino“. Insomma una formazione in tutti i settori di competenza dei vigili del fuoco ed esperienza reale dell'emergenza, potendo coadiuvare nella loro opera le squadre di soccorso del Corpo permanente di Bolzano.



**11.11.2006**

### **Hochwasserübung**

### **Esercitazione di piena di Adige e Isarco**

**Heute fand in Südtirol eine groß angelegte Hochwasserübung statt. Simuliert wurde ein Hochwasser an der Etsch sowie am Eisack.**

Situationsbericht aus dem Lagezentrum

von 12:00 Uhr des 11.11.2006

Hochwasserübung Etsch und Eisack

Aus der Hochwasserzentrale meldet man sinkende Pegelstände und eine allgemeine Entspannung der Lage. Die Telefondienste sind wieder in Betrieb, die Lage normalisiert sich.

Die Deichverstärkungen durch die Feuerwehren mit Sandsäcken und Körben haben sich bewährt. Auch die laufende Kontrolle der Deiche durch die Deichwachen hat die schnelle Reaktion an Schwachstellen unterstützt. In den Überschwemmungszonen konnten schnell Pumpen eingesetzt werden um den Schaden gering zu halten.

Ein weiterer Schwerpunkt lag in der praktischen Erprobung der von der Abteilung Wasserschutzbauten angekauften Bezirkssandsackfüllstationen. Durch diese Geräte wird den Einsatzkräften ermöglicht, in relativ kurzer Zeit eine größere Menge an Sandsäcken mit Sand zu befüllen, was während einer Hochwasserlage von großer Bedeutung sein kann.

Die Kommunikation unter den Beteiligten (Bezirksfeuerwehreinsatzzentralen, Hochwasserzentrale, Lagezentrum, Zivilschutz, Landesbehörden, Feuerwehren, Rettungsdienste und Sicherheitsorgane) hat auch über die alternativ zum Telefon eingesetzten Kommunikationsmittel einwandfrei funktioniert. Kleinere Abstimmungsschwierigkeiten bei der Informationsweitergabe und –sammlung werden in einer Nachbesprechung aufgearbeitet.

Die Übung im Raum Brixen, wo der Gemeindezivilschutzplan beübt wurde, konnte erfolgreich abgeschlossen werden. Auch die Szenarien in den umliegenden Ortschaften des Bezirkes von Brixen wurden erfolgreich abgearbeitet. Bei einer Nachbesprechung werden eventuelle Verbesserungsvorschläge diskutiert.

Mit der Aktivierung des BIS (Bevölkerungsinformtionssystem) mit Sirensignalen, Durchsagen über Radiostationen und Texten im Fernsehen wurde auch die Bevölkerung miteinbezogen, welche sich bei dieser Gelegenheit in Erinnerung rufen konnte wie man auf Zivilschutzsignale und -meldungen reagieren sollte.

Es ist mit dieser Übung gelungen die vordefinierten Abläufe und Einsatzpläne umzusetzen und deren Kenntnis in den einzelnen Behörden und Rettungsorganisationen zu festigen.

**Nel tratto dell'Adige tra Tel e Salorno e lungo l'Isarco tra Bressanone e Bolzano oggi è stata simulata a scopo di esercitazione una piena fluviale. Protagonisti dell'evento sono stati gli operatori delle Ripartizioni provinciali Opere idrauliche e Protezione antincendi e civile, del Commissariato del Governo, dei Vigili del Fuoco professionisti e volontari e dell'Ufficio idrografico provinciale, nonché le forze dell'ordine. L'esercitazione si è conclusa verso le ore 13.00**

Rapporto situazione dal centro controllo situazione delle ore 12:00 del 11/11/2006

Esercitazione di piena di Adige e Isarco

Dalla centrale servizio di piena viene comunicato che i livelli dei fiumi stanno scendendo e vi è una normalizzazione generale della situazione.

I servizi telefonici sono stati ripristinati, la situazione si è normalizzata.

I rinforzi degli argini effettuati dai corpi volontari con sacchi di sabbia e gabbioni sono risultati efficienti. Anche il controllo continuo degli argini da parte delle guardie argini ha consentito una rapida risposta nei punti più deboli. Nelle zone alluvionate sono state impiegate prontamente pompe garantendo un contenimento dei danni.

Le comunicazioni tra i partecipanti (Centrali distrettuali, centrale di piena, centro controllo situazione, Protezione Civile, Autorità provinciali, vigili del fuoco, croce bianca e rossa e organi di sicurezza) ha funzionato anche impiegando sistemi di comunicazione alternativi al telefono. Piccole imprecisioni nel trasmettere e raccogliere le informazioni verranno trattate nel corso della discussione post intervento.

L'esercitazione nell'area di Bressanone, dove si è testato anche il piano di Protezione Civile Comunale, si è concluso in modo positivo.

Anche gli scenari nelle località limitrofe di Bressanone sono stati risolti positivamente. Eventuali miglioramenti verranno discussi nel corso della discussione post intervento.

Con l'attivazione del SIP (Sistema informazione popolazione) con sirene, messaggi radiofonici e testi televisivi si è coinvolta anche la popolazione, cogliendo l'opportunità per ricordare come si deve reagire di fronte ad un allarme di Protezione Civile.

Per questa esercitazione si è utilizzato il previsto piano di allarme con relativo svolgimento consentendo alle varie autorità e organizzazioni di soccorso di migliorarne la conoscenza.



**13.11.2006**

**Einsatz und Räumungsübung im Südtiroler Archäologiemuseum in Bozen, Museumstr. 43**

**Prove di intervento e di trasferimento nel museo archeologico dell'Alto Adige, via Museo 43 Bozen, Museumstr. 43**

**Das Südtiroler Archäologiemuseum erarbeitete in den vergangenen Monaten zusammen mit der Berufsfeuerwehr einen Einsatzplan für verschiedene Notfälle im Museum.**

**Il museo archeologico dell'alto Adige ha elaborato nei mesi scorsi, in collaborazione con il Corpo permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano un piano di intervento per varie emergenze all'interno del museo.**

Am heutigen Montag, den 13.11.2006 wurde die Effizienz dieses Maßnahmenkatalogs überprüft und das Zusammenspiel von Feuerwehr, Weißem Kreuz, Sicherheitskräfte, Wachdienst, Amt für Bodendenkmäler, Krankenhaus Bozen und dem Museum geprobt. Im Rahmen dieser Übung hat die Berufsfeuerwehr Bozen nachgebaute Kulturgüter aus dem Südtiroler Archäologiemuseum „gerettet“ und eine Kunststoff-Kopie des Mannes aus dem Eis evakuiert. Damit der Eingriff sicher und ohne zusätzliche Schäden ablaufen konnte, erarbeitete die Berufsfeuerwehr zusammen mit dem Museum ein eigenes Konzept für den Rettungseinsatz. Während der heutigen Übung wurden alle bisherigen Pläne und Überlegungen durch die Einsatzkräfte vor Ort getestet und auf ihre Tauglichkeit überprüft. Um den didaktischen Wert dieser Übung auch auf nicht direkt teilnehmende Einsatzkräfte ausdehnen zu können, wurden die wichtigsten Einsatzmaßnahmen gefilmt und werden in einem Schulungsvideo zusammengefasst.

Die Übung basierte auf folgender Annahme: Ein Brand im Dachgeschoß des Museums gefährdete die Stabilität des Gebäudes, es besteht Einsturzgefahr. Wichtige Kulturgüter mußten deshalb evakuiert werden. Oberste Priorität bei der Bergung hatte die Gletschermumie, dann ihre Beifunde und weitere ausgewählte archäologische Funde. Der Notfallplan zur Bergung der Mumie sieht vor, dass der Mann aus dem Eis aus der Kühlzelle geborgen, verpackt und über eine Drehleiter evakuiert wird. Eine Reservekühlzelle mit den selben

Lunedì, 13 novembre 2006 è stata testata l'efficienza di questi provvedimenti, e la collaborazione tra Vigili del fuoco, Croce Bianca, Forze di Polizia, Servizio di Guardia, Ufficio Beni archeologici, Ospedale di Bolzano, e Museo stesso.

In riferimento a questa esercitazione, il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano, ha „salvato“ dal museo archeologico delle riproduzioni di beni culturali, ed evacuato una copia in materiale sintetico dell'uomo dei ghiacci.

Per far sì che un eventuale intervento possa svolgersi in sicurezza e senza creare ulteriori danni, il Corpo permanente dei vigili del Fuoco di Bolzano ha elaborato assieme al Museo, un concetto proprio di intervento di soccorso. Durante questa esercitazione venivano testati tutti i piani dalle squadre d'intervento sul posto e controllati secondo le loro considerazioni. Per estendere il valore didattico di questa esercitazione anche alle forze d'intervento non partecipanti direttamente, i più importanti provvedimenti venivano filmati e riassunti in un filmato per l'addestramento.

L'esercitazione si è basata sulle seguenti ipotesi: Un incendio nel sottotetto del museo, metteva in pericolo la stabilità dell'edificio con pericolo di crollo. A causa di ciò importanti beni culturali dovevano venir evacuati. Veniva data priorità al recupero della Mummia dei ghiacci, e poi ai suoi reperti ed ad altri reperti archeologici selezionati. Il piano d'emergenza, per il recupero della mumia prevedeva che l'uomo dai ghiacci venisse recuperato dalla cella, imballato ed evacuato tramite

Kühlbedingungen im Krankenhaus Bozen nahm die Eismumie vorübergehend auf. Die archäologischen Funde dagegen wurden in die Obhut des Landesdenkmalamts gebracht.

Bei diesen Einsätzen stehen die Mitglieder von Feuerwehr, Rettung und Polizei immer wieder vor der schwierigen Aufgabe, im Sinne des Kulturgüterschutzes zu arbeiten.

Brandbekämpfung, Einsturzsicherung von Gebäudeteilen oder andere technische Schutzmaßnahmen (z.B. bei Rohrbrüchen) setzt bei historisch bedeutsamen Gebäuden eine besondere Vorbereitung voraus. Eine solche Übung mit Bergung von Objekten wird in Südtirol zum ersten Mal durchgeführt.

scala aerea . Una cella di riserva con identiche condizioni di temperatura della cella primaria posta presso l'Ospedale di Bolzano era predisposta per la temporanea sistemazione. I reperti archeologici nel frattempo venivano affidati alle cure dell'Ufficio Provinciale dei beni culturali.

Per questi interventi i componenti le squadre dei vigili del fuoco ,del soccorso e della polizia stanno sempre e di nuovo davanti a immense difficoltà inerenti alla salvaguardia dei beni culturali cioè temono che il loro intervento possano comportare danni irreparabili . Le operazioni di spegnimento, la messa in sicurezza da possibili crolli di parte degli edifici o altri interventi all'interno nel contesto di edifici sotto la protezione delle belle arti (musei o comunque luoghi dove vengono esposti e depositati questi reperti) richiedono alle squadre particolare attenzione circa la loro conservazione con appropriati sistemi, piani di intervento che però devono essere testati periodicamente.

Questo tipo di esercitazione con recupero forzoso di tali reperti ha rappresentato una novità in Alto Adige.



**21.04.2007**

**Tag der Feuerwehren der Stadt Bozen**

**Giornata dei Vigili del fuoco di Bolzano**

**Im Zeichen der Feuerwehr stand am Samstag, 21. April die Landeshauptstadt Bozen. Von 9:30 bis 17:00 Uhr stellten sich die drei Freiwilligen Feuerwehren von Bozen, Gries und Oberau/Haslach und die Berufsfeuerwehr Bozen der Öffentlichkeit vor. Auf den Bozner Talferwiesen konnten alle Interessierten Fahrzeuge, Maschinen und Geräte bestaunen, Einsatzsimulationen miterleben und verschiedenste Informationen zum Themenkreis Brand und technische Hilfe einholen.**

Bereits zum vierten Male präsentierten sich am Samstag, den 21. April 2007 die vier Feuerwehren der Stadt Bozen auf den Bozner Talferwiesen der Öffentlichkeit. Zwischen 9.30 Uhr und 17.00 Uhr sind die drei Freiwilligen Feuerwehren von Bozen, Gries und Oberau/Haslach sowie die Berufsfeuerwehr Bozen mit ihren Einsatzfahrzeugen auf den Talferwiesen aufgefahren und stellten dabei auch neue Gerätschaften vor. Um 10.30 Uhr und 15 Uhr wurden praktische Einsatzsimulationen durchgeführt, durch die die Feuerwehren Einblick in ihre verschiedenen Aufgaben- und Handlungsbereiche gaben. Das Interesse der jungen Besucher und Zuschauer wurde um 14.30 Uhr von der Jugendgruppe der Feuerwehren mit ihren praktischen

**Sabato 21 aprile i Vigili del fuoco di Bolzano si erano presentati ai cittadini di Bolzano. I tre Corpi dei Vigili del fuoco volontari di Bolzano, Gries/Aslago/Oltrasarco ed il Corpo permanente di Bolzano hanno fatto assistere a delle simulazioni d'intervento dando la possibilità di raccogliere informazioni su temi riguardanti incendi ed interventi tecnici in generale.**

Dalle 9.30 alle 17.00 di sabato 21 aprile, i Vigili del fuoco operanti nella città di Bolzano hanno presentato presso i prati del Talvera i nuovi mezzi e gli ambiti d'intervento delle rispettive organizzazioni.

In mattinata alle ore 10.30 e nel pomeriggio alle ore 15.00 sono stati simulati interventi, durante i quali sono state presentate le attività ed i compiti dei VVF. Per l'interesse dei giovani il gruppo giovanile dei vigili del Fuoco volontari ha svolto una rappresentazione pratica molto attraente. Per i più piccoli invece sono stati messi a disposizione un angolo con la possibilità di colorare ed altre divertenti attrazioni.

Accanto alle modalità operative, sono state offerte materiale informativo sull'attività e i compiti dei pompieri, ma

Vorführungen auf sich gezogen. Weiteres hat eine eigene Malecke sowie andere Tätigkeiten für die Jugendlichen zur Verfügung gestanden.  
Am Informationsstand wurden außerdem nützliche Tipps über das richtige Verhalten im Brandfalle, die Verwendung von Heimrauchmeldern, der richtige Umgang mit Gasanlagen und die Gefahr durch Kohlenmonoxidvergiftungen auf Grund von fehlenden Lüftungsflächen gegeben. Es wurde unter anderem der Gasherd aus der Wohnung der Familie in Stilfes gezeigt, wo es am Karsamstag beinahe auf Grund von erhöhtem Kohlenmonoxidgehalt zu einer Katastrophe gekommen wäre. Nur durch das umsichtige Handeln der Großmutter konnte Schlimmeres vermeiden werden.  
Broschüren und Informationsmaterial zu verschiedenen Themenbereichen wurden an interessierte Personen verteilt.  
Abschließend kann gesagt werden, dass die Veranstaltung wiederum ein grosser Erfolg war, und man die Tätigkeit der Bozner Wehren so dem Bürger näher bringen konnte.  
Auch der neu gewählte Ort, nämlich die Talferwiesen hat sich bewährt. Man kann hier im Gegensatz zum Waltherplatz wo die letzten drei Veranstaltungen durchgeführt wurden, vieles mehr an Vorführungen machen und für die kleinen Besucher steht viel mehr Raum zur Verfügung.

anche consigli utili per prevenire ed intervenire in caso di incendio, allarme gas o intossicazione in generale. Tra l'altro, sono state mostrate il piano di cottura a gas della famiglia di Stilfes, dove alla vigilia di Pasqua a causa di una elevata concentrazione di monossido di carbonio si è rischiata una catastrofe. Cosa non avvenuta solo grazie all'intervento della nonna.  
Opuscoli e altre informazioni sono state distribuite alle persone interessate.  
In conclusione la manifestazione è stata un vero successo dando la possibilità alla popolazione di Bolzano di interagire e di conoscere i vigili del fuoco più da vicino. I prati del talvera si sono rivelati ideali rispetto alla piazza Walter dando la possibilità di fare manovre e di esporre più mezzi. Anche i più piccini hanno apprezzato di potere stare sulle passeggiate e di giocare in tutta sicurezza.



### **Lexikon und Rätsel für Kinder zum Thema: „Die Feuerwehr im Alltag“**

Die bereits zahlreich besuchte Kinderseite auf der Homepage der Berufsfeuerwehr Bozen wurde erweitert. Die alltägliche Arbeit, die verschiedenen Einsatzgebiete, die wichtigsten Einsatzgeräte aber auch die verschiedenen Schutzausrüstungen eines Feuerwehrmannes werden in Wort und Bild erklärt.  
Auch das Thema Feuer und der Löschvorgang, sowie die richtige Durchführung eines Notrufes finden Platz auf dieser Kinderseite. Wer das kleine Feuerwehrlexikon aufmerksam durchliest hat sicherlich auch keine Schwierigkeiten die Fragen und Rätsel richtig zu beantworten. Ziel dieser Seite ist es, Kinder und Eltern gemeinsam an das Thema Feuerwehr heranzuführen und nützliche Informationen weiterzugeben.  
Auch dieser Teil der Homepage wurde ausschließlich

**22.07.2007**

### **Neues auf der Internetseite der Berufsfeuerwehr Bozen**

### **Novità nella pagina Internet del corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano**

### **Enciclopedia e cruciverba per bambini sul tema: Vigili del fuoco nella quotidianità**

La già molto frequentata pagina per bambini nella Homepage del Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano è stata ampliata.  
I lavori quotidiani, i vari ambiti di intervento, le più importanti attrezzature di intervento e di protezione di un vigile del fuoco vengono illustrate a parole ed in foto.  
Anche il tema fuoco ed estinzione, così come la corretta esecuzione di una chiamata di soccorso trovano posto su questa pagina per bambini. Chi legge la piccola enciclopedia sui Vigili del Fuoco con attenzione non avrà sicuramente alcun problema a rispondere alle domande e a compilare il cruciverba.  
L'obiettivo di questa pagina è coinvolgere bambini e genitori introducendoli al tema Vigili del Fuoco fornendo informazioni importanti.

von den Mitarbeitern der Berufsfeuerwehr Bozen verfasst und ausgearbeitet.

Die Internetseite kann unter der folgenden Adresse abgerufen werden: **[www.feuerwehr.bozen.it](http://www.feuerwehr.bozen.it)**

Anche questa parte della Homepage è stata sviluppata e realizzata esclusivamente dai collaboratori del Corpo Permanente di Bolzano.

La pagina Internet può essere richiamata all' indirizzo [www.vigilidelfuoco.bolzano.it](http://www.vigilidelfuoco.bolzano.it)

---

---